

中国・四国エリア

環境省大山隠岐国立公園管理事務所

管理番号	原稿 No.	施設名	施設内スポット名
941	1	大山隠岐国立公園ストーリー	大山隠岐国立全体
942	2	大山寺	ビューポイント解説要約版
943	3	大山寺	ビューポイント解説
944	4	大山山頂	ビューポイント解説要約版
945	5	大山山頂	ビューポイント解説
946	6	榊水高原	ビューポイント解説要約版
947	7	榊水高原	ビューポイント解説
948	8	船上山	ビューポイント解説要約版
949	9	船上山	ビューポイント解説
950	10	大山滝	ビューポイント解説要約版
951	11	大山滝	ビューポイント解説
952	12	奥大山・鏡ヶ成	ビューポイント解説要約版
953	13	奥大山・鏡ヶ成	ビューポイント解説
954	14	蒜山	ビューポイント解説要約版
955	15	蒜山	ビューポイント解説
956	16	三徳山	ビューポイント解説要約版
957	17	三徳山	ビューポイント解説
958	18	浄土ヶ浦	ビューポイント解説要約版
959	19	浄土ヶ浦	ビューポイント解説
960	20	赤壁	ビューポイント解説要約版
961	21	赤壁	ビューポイント解説
962	22	明屋海岸	ビューポイント解説要約版
963	23	明屋海岸	ビューポイント解説
964	24	国賀海岸	ビューポイント解説要約版
965	25	国賀海岸	ビューポイント解説
966	26	五本松公園・地蔵崎園地	ビューポイント解説要約版
967	27	五本松公園・地蔵崎園地	ビューポイント解説
968	28	桂島海岸・加賀の潜戸・多古鼻	ビューポイント解説要約版
969	29	桂島海岸・加賀の潜戸・多古鼻	ビューポイント解説
970	30	大社	ビューポイント解説要約版
971	31	大社	ビューポイント解説
972	32	日御碕	ビューポイント解説要約版
973	33	日御碕	ビューポイント解説

管理番号	原稿 No.	施設名	施設内スポット名
974	34	鷺浦	ビューポイント解説要約版
975	35	鷺浦	ビューポイント解説
976	36	三瓶山	ビューポイント解説要約版
977	37	三瓶山	ビューポイント解説
978	38	中海・穴道湖	中海・穴道湖解説文
979	39	鍵掛峠	鍵掛峠解説要約版
980	40	鍵掛峠	鍵掛峠解説文
981	41	奥大山・鏡ヶ成	鏡ヶ成園地（湿原）周辺
982	42	桝水高原	桝水高原周辺
983	43	桝水高原	桝水高原周辺
984	44	三瓶山	三瓶山登山口（東の原）草原解説
985	45	地藏崎園地	大山隠岐国立公園地藏崎園地案内
986	46	地藏崎園地	地藏崎
987	47	地藏崎園地	島根半島海岸部の地形
988	48	地藏崎園地	地藏崎園地からの眺望
989	49	地藏崎園地	美保之碕の由来
990	50	地藏崎園地	地藏崎周辺の渡り鳥
991	51	地藏崎園地	自然探勝路周辺の植生
992	52	地藏崎園地	地藏崎園地周辺の植生
993	53	地藏崎園地	地藏崎からの眺望
994	54	五本松公園地藏崎線歩道	島根半島の生いたち
995	55	日御碕園地	出雲松島
996	56	日御碕園地	日御碕周辺の海洋生物
997	57	日御碕園地	日御碕の地形
998	58	日御碕園地	海岸部の植生
999	59	日御碕園地	日御碕の岩石
1000	60	日御碕園地	経島とウミネコ
1001	61	大山登山道	大山寺僧坊
1002	62	大山登山道	大山隠岐国立公園について
1003	63	大山登山道	阿弥陀堂
1004	64	大山登山道	大山裾野に広がるブナ林
1005	65	大山登山道	山の神さん
1006	66	大山登山道	植生の移り変わり
1007	67	大山登山道	大山のトイレ事情
1008	68	大山登山道	頂上周回木道について

管理番号	原稿 No.	施設名	施設内スポット名
1009	69	大山登山道	石室と地蔵ヶ池・梵字ヶ池
1010	70	大山登山道	特別天然記念物 大山のダイセンキャラボク
1011	71	大山登山道	頂上に広がる草原
1012	72	大山登山道	一木一石運動（一木一石運動の内容を紹介するもの。）
1013	73	大山登山道	北壁について
1014	74	大山登山道	行者登山道の変遷
1015	75	大山登山道	大山の生い立ち
1016	76	大山登山道	行者登山道に見られる動植物
1017	77	大山寺	とうらの碑
1018	78	大山寺	信濃坊源盛の碑
1019	79	大山寺	無名の橋
1020	80	大山寺	和合の岩
1021	81	大山寺	古持地蔵
1022	82	大山寺	本坊西楽院跡
1023	83	大山寺	鳥ヶ池
1024	84	大山寺	後ろ向き門
1025	85	大山寺	歴史と神秘の大山寺地域

防府市観光資源活性化協議会

1026	1	防府天満宮	防府天満宮（由来等）
1027	2	防府天満宮	歴史館、奉納品、重文絵巻
1028	3	防府天満宮	芳松庵、抹茶の作法
1029	4	東大寺別院阿弥陀寺	東大寺別院阿弥陀寺（由来等）
1030	5	毛利氏庭園	毛利氏庭園(概要)
1031	6	旧毛利家本邸	旧毛利家本邸（概要）
1032	7	旧毛利家本邸	毛利博物館の国宝
1033	8	東大寺別院阿弥陀寺	鉄宝塔（国宝）
1034	9	天神鱧	天神鱧、はも塾
1035	10	旧毛利家本邸	旧毛利家本邸・みどころ
1036	11	英雲荘	本館（建造物一般）
1037	12	防府天満宮	菅原道真公
1038	13	毛利氏庭園	季節の花
1039	14	防府天満宮	梅と牛
1040	15	防府天満宮	歴史館、奉納品、重文絵巻
1041	16	東大寺別院阿弥陀寺	あじさい寺

管理番号	原稿 No.	施設名	施設内スポット名
1042	17	周防国分寺	旧境内（国史跡）、金堂（重要文化財）
1043	18	周防国分寺	仏像郡（重要文化財）
1044	19	周防国分寺	薬師如来座像、現世利益
1045	20	周防国分寺	楼門
1046	21	周防国分寺	聖天堂（聖天様）
1047	22	天神鱧	技術（骨切り）、料理の種類
1048	23	英雲荘	庭園、水琴窟、花月楼
1049	24	旧毛利家本邸	毛利博物館の所蔵品
1050	25	防府天満宮	裸坊祭（御神幸祭）
1051	26	旧毛利家本邸	長州藩主・毛利家とは
1052	27	東大寺別院阿弥陀寺	金剛力士像、仁王門

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

1053	1	世界遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 (城跡)	施設紹介
1054	2	世界遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町（城跡）〔萩城跡〕	施設概要
1055	3		花江茶亭
1056	4		志都岐山神社
1057	5	菊屋家住宅	歴史概要（パンフレット）
1058	6	菊屋家住宅	建物概要（パンフレット）
1059	7	菊屋家住宅	新庭（パンフレット）
1060	8	菊屋家住宅	書院（座敷・庭）（パンフレット）
1061	9	菊屋家住宅	母屋（帳場・土間）（パンフレット）
1062	10	菊屋家住宅	本蔵・金蔵（パンフレット）
1063	11	東光寺	施設概要
1064	12	東光寺	施設紹介（パンフレット）
1065	13	東光寺	毛利氏廟所
1066	14	東光寺	総門
1067	15	東光寺	大雄宝殿
1068	16	東光寺	三門
1069	17	東光寺	鐘楼
1070	18	大照院	施設紹介（パンフレット）
1071	19	大照院	大照院墓所
1072	20	大照院	施設概要
1073	21	大照院	木造赤童子立像

管理番号	原稿 No.	施設名	施設内スポット名
1074	22	大照院	本堂
1075	23	大照院	書院
1076	24	松陰神社	松下村塾 建物概要
1077	25	松陰神社	松下村塾 歴史概要
1078	26	松陰神社	吉田松陰幽囚の旧宅
1079	27	松陰神社	施設概要 (パンフレット)
1080	28	山口県立秋美術館・浦上記念館	美術館案内
1081	29	山口県立秋美術館・浦上記念館	浮世絵解説
1082	30	菊屋家住宅	萩焼解説
1083	32	山口県立秋美術館・浦上記念館	美術館全体概要
公益社団法人 香川県観光協会			
1084	1	旧金毘羅大芝居	外観
1085	2	旧金毘羅大芝居	入口 (鼠木戸と大木戸)
1086	3	旧金毘羅大芝居	入口 (札場と下足場)
1087	4	旧金毘羅大芝居	舞台装置 (鳥屋と揚幕)
1088	5	旧金毘羅大芝居	客席 (平場と歩み、棧敷席)
1089	6	旧金毘羅大芝居	客席 (出席、奥場)
1090	7	旧金毘羅大芝居	花道と仮花道
1091	8	旧金毘羅大芝居	空井戸とスッポン
1092	9	旧金毘羅大芝居	舞台装置 (迫り・回り舞台)
1093	10	旧金毘羅大芝居	チョボ床と囃子場
1094	11	旧金毘羅大芝居	舞台装置 (奈落)
1095	12	旧金毘羅大芝居	楽屋
1096	13	旧金毘羅大芝居	二階席
1097	14	旧金毘羅大芝居	ブドウ棚とかけすじ
1098	15	旧金毘羅大芝居	明かり窓と顔見世提灯
1099	16	旧金毘羅大芝居	櫓
1100	17	金陵の郷	外観
1101	18	金陵の郷	くすのき広場(御神木の楠)
1102	19	金陵の郷	歴史館 (酒造りの行程)
1103	20	金陵の郷	文化館
1104	21	金陵の郷	讃酒館
1105	22	琴平町公会堂	外観
1106	23	中山農村歌舞伎	

管理番号	原稿 No.	施設名	施設内スポット名
1107	24	肥土山農村歌舞伎	
1108	25	東谷農村歌舞伎	
1109	26	獅子舞	
1110	27	さぬきうどん	
1111	28	うどん打ち体験	
1112	29	和三盆型抜き体験	
1113	30	こんぴら温泉郷	
1114	31	丸亀うちわ	
1115	32	オリーブ牛	
1116	33	歌舞伎	

環境省大山隠岐国立公園管理事務所

【施設名】大山隠岐国立公園

【整備予定媒体】JNTO 国立公園サイト

できあがった英語解説文

Daisen-Oki National Park

Daisen-Oki National Park, located in the San'in region of western Honshu, is a land of dramatic natural scenery and rich biodiversity with deep underlying historical, cultural and spiritual roots. The park spans the three prefectures of Tottori, Shimane and Okayama, and is divided into four areas: the Mt. Daisen and Hiruzen area, the Oki Islands area, the Shimane Peninsula area and the Mt. Sanbe area.

The park's remarkable geologic history dates back 26 million years, to the time when the Japanese archipelago first separated from the Asian mainland. Subsequent periods of volcanic eruptions and lava flows, uplifting and subsidence, sea level rise, erosion and deposition created a landscape of steep mountains, wide alluvial plains, coastlines and offshore islands characterized by sheer cliffs, sea caves and deep inlets. Vegetation in much of the park is dominated by natural forests and grasslands, and the region boasts a great diversity of trees, alpine wildflowers, and grasses. The region provides an excellent habitat for a wide variety of insects, fish and birds. The sparkling creeks in the park and its surrounding areas are inhabited by endangered Japanese giant salamanders, which reach lengths of up to a meter and a half and are one of the largest amphibians in the world.

Daisen-Oki National Park area is the setting for the Izumo Cycle of Japan's classic mythology, as related in the eighth-century *Kojiki* and *Nihonshoki* texts, Japan's oldest chronicles. In addition, a wealth of local stories, such as the famous "Land-Pulling Myth," have been preserved in the *Izumo no Kuni Fudoki*, completed in 733. This ancient text records the political, cultural and spiritual life of people in the early eighth century.

Since at least the seventh or eighth century the park's mountains have been a major center for *Shugendo*, a unique Japanese spiritual tradition that combines elements of animism, Shinto beliefs and Buddhist precepts. Practitioners spent long periods in the mountains, fasting, praying and enduring all sorts of hardships in order to enhance their spiritual powers. The custom of going on mountain pilgrimages later spread to the common people. Hikers in the park can walk the same historic trails and visit the same sacred spots today. The sacred status of the mountains down the centuries has preserved the park's forests and coastlines in pristine ecological condition.

Visitors to Daisen-Oki National Park have a wide range of destinations and activities to choose from. In the eastern part of the park are Mt. Daisen, at 1729 m the highest peak in the region, Mt. Senjo and Mt. Mitoku, all sacred peaks with historic hiking trails that pass through old-growth beech forests, ancient sacred groves surrounding small shrines and temples. Hikers on Mt. Daisen can choose to participate in grassroots nature conservation and restoration projects. In the winter, the mountain is covered in snow, providing excellent skiing and snowshoeing. The park's mountain destinations combine dynamic volcanic scenery and rich biodiversity with unique opportunities to delve deep into Japan's mythology, history and unique traditional nature-based spirituality.

The Izumo Taisha, or Izumo Grand Shrine, is located in the western part of the park. Enshrined here is Okuninushi, the Shinto kami deity who ruled the San'in region. Near the shrine is a sandy beach where all of Japan's Shinto deities come ashore once every year in the autumn. Visitors during this season can witness the many ceremonies held in honor of these deities for the month they stay in Izumo. A visit to the Izumo Grand Shrine is popular with Japanese people looking for a spouse. Close to the shrine are Hinomisaki Shrine and Miho Shrine in their beautiful coastal settings.

The Shimane Peninsula and the offshore Oki Islands offer some of the most dramatic coastal scenery in all of Japan, including the iconic Red Cliff and Kaka no Kukedo Sea Caves, and the impressive Matengai Cliff, one of the highest in Japan. Tour boats take visitors along the shore and even into some of the larger sea caves, and sea kayaking and snorkeling are also popular summer activities. The Oki Islands' spectacular coastal rock formations and diverse geologic strata have earned them designation as a UNESCO Global Geopark. These islands are home to the Oki salamander, a rare species found here and nowhere else. The park's coastal waters are famous for fishing and fish watching, and Fumishima Island, off the western tip of the Shimane Peninsula, is home to a large colony of black-tailed gulls.

Located in the western end of the park, Mt. Sanbe is a dormant volcano covered by splendid wide grasslands. The area is dotted with numerous therapeutic hot spring resorts. This mountain is intimately connected to the "Land-Pulling Myth," which tells of how the Shimane Peninsula was formed. There is an ancient forest miraculously preserved underground, still standing just as it was when buried during the mountain's last eruption some 4,000 years ago.

Adjacent to the park are Nakaumi and Shinjiko, large, shallow brackish lakes famous for clams and migratory waterfowl. Both are registered as Ramsar Wetlands of International Importance. The historic castle town of Matsue is famous as a center for Japan's tea ceremony culture. Matsue Castle, a National Treasure, is one of only twelve castles in Japan that retain their original keeps.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山隠岐国立公園

本州西部の山陰地方に位置する大山隠岐国立公園は、海から山までの変化に富んだ多様な景観を見られ、美しい自然と豊かな文化と神秘性に恵まれた、多様性のある場所です。この国立公園は、西日本の3県（鳥取、島根、岡山）にまたがる4地域から構成されています。4地域とは大山・蒜山エリア、隠岐諸島エリア、島根半島エリア、三

瓶山エリアを言います。

大山隠岐国立公園に見られる地質遺産は、日本列島の起源に関する貴重な情報を提供しています。およそ 2600 万年前に日本列島はユーラシア大陸から分離し、日本海が形成されました。その後の火山噴火と溶岩流、隆起と沈降、海面上昇、浸食と堆積によって、急な山々、広い沖積平野、海岸線、そして断崖、海の洞窟と深い入り江を特徴とする沖合の島々の風景が生まれました。公園の大部分の植生は、自然林と草原に属しており、この地域には多様な木々、高山の野の花があります。日本に存在するあらゆる種類の海草が見られる珍しい地域のひとつです。この地域は多種多様な昆虫、魚、鳥の生息地として最適です。この国立公園およびその周辺地域は世界最大級の両生類であるオオサンショウウオの生息地で、1メートル半までの長さに達し、そして世界で最も大きい両生類です。

大山隠岐国立公園エリアは、日本最古の書物である 8 世紀に書かれた『古事記』と『日本書紀』において、日本の神話の出雲の物語全体で登場します。また、733 年に作られた『出雲国風土記』には、有名な『国引き神話』などの、地元の物語が多く保存されています。この『出雲国風土記』には、8 世紀前半の政治や文化、人々の精神生活が記録されています。

少なくとも 7 世紀から 8 世紀にかけて、大山隠岐国立公園の山々は、アニミズムや神道、そして仏教の戒律の要素を組み合わせた、独特の日本の精神的伝統である修験道を育んできました。修験者たちは山の中で長い期間を過ごし、断食や祈り、様々な事柄に耐え抜くことで、霊的な力を高めました。山の巡礼に出かける習慣は、後に一般の人々にも広まりました。今日、登山者たちは、公園内の歴史的な小道を歩いて、修験者たちと同じ聖地を訪れることができます。また、何世紀にも渡って山の神聖な地位が生態系を保護し、公園の森林や海岸線の多くを手付かずの状態に保ちました。

大山隠岐国立公園への訪問者は、幅広い目的地とアクティビティを選ぶことができます。公園の東部には、大山や船上山、三徳山がそびえています。その中でも大山は、1729 メートルでこの地域で最も高い山です。これらの山々のハイキングコースは、ブナの原生林や小さな神社や寺を囲む古来の神聖な木々の間を通っています。登山者は、自然保護と修復プロジェクトに参加することができます。冬の時期は、山は雪に覆われ、スキーやスノーシューに最適です。山岳地は、ダイナミックな火山の景色と豊かな生物多様性、そして日本の神話や歴史、さらには伝統ある精神を深く掘り下げる固有の機会を兼ね備えています。

公園の西側には出雲大社があります。ここには山陰地方を治めたとされる神道の神である大国主命が祀られています。近くには砂浜があり、毎年 1 回秋の時期になると、日本の神々がこの地に集まってきます。この時期の訪問者は、これらの神々が出雲に滞在する月の間に開催される多くの儀式を見ることができます。出雲大社への訪問は、良縁を求める日本人に人気があります。美しい海岸沿いには日御碕神社と美保神社があります。

島根半島や隠岐の島々では、赤壁や加賀の潜戸、摩天崖など、壮大な沿岸の景色を楽しむことができます。観光客は遊覧船で海岸に沿って大きな海の洞窟に行くことができるだけでなく、シーカヤックやシュノーケリングも夏の人気アクティビティです。隠岐諸島の壮観な沿岸の岩層と多様な地層は、ユネスコ世界ジオパークとして指定されています。これらの島々には、ここでしか見られない固有種であるオキサンショウウオが生息しています。沿岸水域は魚釣りで有名で、島

根半島の西端に位置する経島は、ウミネコの繁殖地となっています。

公園の西端に位置する三瓶山は広い草原に覆われた休眠火山です。この地域には数多くの温泉地があります。この山は島根半島がどのようにして形成されたかについて物語る『国引き神話』と密接に関係しています。またこの地域の地下には、約 4000 年前の山の最後の噴火の間に埋められた古代の森林が保存されています。

この公園に隣接する、大きく浅い汽水湖である中海と穴道湖は、しじみと水鳥で有名です。どちらも国際的に重要な湿地としてラムサール条約に登録されています。歴史ある城下町である松江は、日本の茶道文化の中心地として有名です。国宝にも指定されている松江城は、全国で現存する 12 天守のうちのひとつです。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】大山寺

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Daisenji Temple

Overview

Daisenji Temple, surrounded by dense natural forest, is one of the oldest known centers for mountain worship and Buddhist religious practice in Japan. Since medieval times, pilgrims have flocked here to worship the bodhisattva Jizo, the protector of travelers and children. In this region, Jizo also became viewed as a patron saint of livestock. Farmers began bringing their cattle here to be blessed, which led to the area developing into a livestock market, at one point in time the largest in all Japan. On clear days, this area offers majestic views of the north side of the mountain and the Sea of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山寺

概要

大山寺は、豊かな森に覆われた日本最古の山岳信仰と仏教の宗教的慣習の中心地の1つです。中世より、巡礼者が道を歩くときに、巡礼者や子どもの守り神である地蔵菩薩にお参りをしました。大山では、地蔵は家畜の守り神でもあるとみなされています。その結果、たくさんの農民が、大山へ牛を連れてきて取引をし、この山が日本最大の牛馬市になりました。晴れた日には、この地域から大山の北壁や日本海の絶景が望めます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】大山寺

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

According to the *Izumo no Kuni Fudoki* (Record of Local Culture and Legends in Izumo), one of Japan's oldest surviving texts compiled in 733, Mt. Daisen was since ancient times considered to be a residence of the gods, where mountain ascetics practiced austerities. In the early eighth century, the monk Kinren built a hall for the bodhisattva Jizo, founding Daisenji Temple. The temple subsequently expanded into one of the largest Buddhist communities in western Japan. In the twelfth century another famous monk, Kiko, began promoting Jizo as a special protector of cattle and horses. Farmers started bringing their livestock to the temple to receive Jizo's blessings, a practice that soon developed into livestock trading as well. The Daisen market grew steadily, and by the late nineteenth century was expanded into the three largest livestock markets in Japan. The market closed in 1937.

The streets leading up to Daisenji Temple evoke the atmosphere of traditional Japan. The 700 m-long stone-paved *sando*, or main approach to the temple, is the longest path paved with natural stone in Japan. The approach is lined with historic inns and sacred sites and ends at the Okunomiya or Mountain Sanctuary of Ogamiyama Shrine. This is the largest structure in Japan built in the *gongen* style, with separate worship and main halls connected by a corridor. On clear days, the view from the Bakuroza, the entrance of the area, encompasses the northern side of Mt. Daisen, the Sea of Japan, the Shimane Peninsula, Yumigahama Peninsula, and the Oki Islands.

Activities

Visitors can bike down the winding roads of Mt. Daisen to the sea, enjoying the beech forest and magnificent views of the Sea of Japan, or hike the ancient pilgrim trails through the beech forests of Mt. Daisen all the way to the peak, passing sacred sites and centuries-old Jizo sculptures on the way. Along the approach to Daisenji Temple there are several hot spring inns. A healing soak in a hot spring is fine at any time of year, and winter activities that can be enjoyed here include snowshoeing and skiing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

「出雲の国風土記（出雲の郷土文化と言い伝えの記録）」という、733年にまとめられた日本最古の歴史書の1つに、大山は、神々が住む所と記されています。ここでは、山岳信仰の苦行者が禁欲生活を実践していました。8世紀初頭に、金蓮上人が地蔵菩薩の堂を建立し、大山寺を創建した後、西日本最大の仏教社会の1つに拡大しまし

た。12世紀には基好上人が地蔵菩薩を牛馬の守り神としたため、農民たちはこの寺へ家畜を連れてくるようになりました。これにより信徒たちは互いに家畜の取引を始め、9世紀後半には日本の三大牛馬市になりました。市場は1937年に廃止されました。

大山寺へ向かう参道は昔の日本の雰囲気を感じさせます。700mの石畳の参道は、日本最長の自然石の石畳みで、昔の古い宿屋、聖地、そして日本最大の権現造りの建物である大神山神社奥宮へと通じています。晴れた日には、博労座から大山の北壁、日本海、島根半島、弓ヶ浜半島、隠岐諸島などの絶景が見渡せます。

アクティビティ

自転車で、ブナ林や日本海の雄大な景色を楽しみながら、大山の曲がりくねった道を下り、海へ行くことができます。大山の森を通して、聖地や数世紀前の地蔵を通り過ぎながら、山頂へ向かって、古い巡礼道を歩くのもいいです。大山寺の参道にはいくつかの温泉旅館があります。温泉には1年中つかることができます。冬の大山では、スノーシューやスキーなどのアクティビティが楽しめます。

本事業以前の英語解説文

なし

944

No.4 View Point, Mt. Daisen

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山山頂

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Mt. Daisen

Overview

At 1729 m Mt. Daisen is the tallest mountain in the San'in Region. The summit offers a dramatic 360-degree panorama of the Sea of Japan, the surrounding mountains, the Yumigahama Peninsula, and the Shimane Peninsula. The mountain has been shrouded in myth and folklore since before the beginning of recorded history and is believed to be one of the first mountains in Japan where Shinto kami deities reside. Today the mountain is a popular destination for hikers, who are attracted by its rich traditional cultural and spiritual atmosphere as well as the beautiful scenery and unique plants and wildlife found along the trails.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山

概要

大山は標高 1729mの山陰地方で一番高い山で、山頂からは、日本海、周囲の山々、弓ヶ浜半島、島根半島などを、360度のパノラマで見ることができます。歴史が記録される以前から大山は神話と民間伝承によって神道の神々が住む山の一つとして知られ、現在も、その文化的で精神的価値、美しい風景、山道沿いに生息する植物や昆虫などのため、登山者に人気があります。

本事業以前の英語解説文

なし

945

No.5 View Point, Mt. Daisen

<大山隠岐・鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山山頂

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

Mt. Daisen first appears in the “Land-Pulling Myth” recorded in the eighth century *Izumo no Kuni Fudoki*. This story relates a mythological interpretation of how the Shimane Peninsula was formed. The local kami deity believed his kingdom was too narrow and cramped, and decided to expand it by pulling together various pieces of free land from over the ocean. Mt. Daisen was used as a stake to anchor the new land on the east. The record also described Daisen as one of the oldest mountains where Shinto kami deities reside. Today, Mt. Daisen is home to one of the largest beech forests in western Japan, with many unique plants and insects named after the mountain. The lower half of the climbing trail passes through this beech forest, but at 1300 m elevation the vegetation shifts to low-growing shrubs. Above 1600 m the trail passes over boardwalks surrounded by a unique forest of dwarf Japanese yew trees (*Taxus cuspidate var. nana*). Climbers who reach the summit, at 1729 m the highest peak in the San’in region, are rewarded with a magnificent panoramic view.

Conservation Activities

Since 1965, the number of hikers climbing Mt. Daisen has increased greatly. The increased foot traffic has led to trampling of alpine plants and loss of vegetation around the summit. To help restore the mountain’s ecosystem, volunteers participate in the “One Tree, One Stone” project, in which they bring designated tree saplings to plant around the summit, and stones to help stabilize the heavily eroded slopes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

大山が最初に登場するのは、8世紀の「出雲国風土記（出雲の郷土文化と言い伝えの記録）」の中の国引き神話です。これは、島根半島の形成を神話的な解釈で記述したものです。この物語では、神々の1人がこの国は狭く窮屈すぎると考え、海の向こうから切り離された土地を引っ張り、拡大することを決めました。大山は綱を結ぶ杭として使われました。この記録はまた大山が歴史上最古の神が住む山として書かれています。現在、大山には、西日本最大のブナ林があり、この山にちなんで名付けられた多くの独特な植物や昆虫が生息しています。登山道の最初の半分はブナの大きな林ですが、標高1300m付近からは、周囲が低木の茂みに変わり、標高1600m付近からは登山道が木道に続き、ダイセンキャラボクの木々の中を通ります。登山者は山陰地方の最高峰である1729mの山頂から、壮大なパノラマを楽しめます。

保護活動

1965 年以來、大山に上るハイカーの数が劇的に増えました。このことが、山頂付近での高山植物の踏みつけと植生の喪失をもたらしました。山の生態系を以前の姿に戻すため、「一木一石運動」を行っています。この運動では、頂上周辺に植えるための指定された苗と、浸食された斜面を安定させるための石をボランティアが山頂へ持っていきます。

本事業以前の英語解説文

なし

946

No.6 View Point, Masumizu Highlands

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】柵水高原

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Masumizu Highlands

Overview

The Masumizu Highlands cover the western flank of Mt. Daisen. The view to the northwest takes in the Sea of Japan and the entire Yumigahama Peninsula. The Highlands are home to a diversity of flowers and wildlife. Winter is the time for skiing and other snow sports, but the lift runs year-round, and off-season visitors are treated to spectacular panoramic views of Mt. Daisen and the surrounding countryside. Visits to local farms can also be arranged.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

柵水高原

概要

柵水高原は、大山の西側に広がっています。北西の眺めは、日本海と弓ヶ浜半島全体です。高知には様々な花や昆虫が生息しています。冬にはスキーやそのほかのスノースポーツをできますが、リフトは1年中動いているため、訪問者は大山と周辺エリアの壮大な景色を眺めることができます。地元の牧場を訪れて楽しむこともできます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】柘水高原

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

The Masumizu Highlands are located on the western side of Mt. Daisen. From this side the shape of the mountain resembles that of Mt. Fuji. For this reason, Mt. Daisen is also called Hoki Fuji—Hoki being the traditional name for western Tottori Prefecture. The Highlands are known for their beautiful views of the sun setting into the Sea of Japan. The region is also famous for its great variety of birds and insects. In particular, the Highlands boast a vast number of butterflies attracted by the many wildflowers. In Japanese, *masu* is a measuring cup, and *mizu* means water. The name “Masumizu” thus conjures up the image of an abundance of high-quality water throughout the year.

Activities

Visitors to the Masumizu Highlands can trek, ski, climb the highlands by snowshoe or lift, or partake in a variety of other fun activities. The Yokotemichi, once a popular pilgrim route, leads through a highland beech forest. The path is lined with images of the bodhisattva Jizo, protector of travelers and children. During clear weather, a ride up on the lift affords breathtaking views that extend roughly 60 km out to sea, encompassing not only the Yumigahama and Shimane Peninsulas, but the Oki Islands as well. In the winter, skiers can pause on the slopes to look out over the Yonago cityscape and the Sea of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

柘水高原は、大山の西側に位置しています。ここから見ると、大山は富士山のように見えるため、伯耆富士として広く知られています。伯耆とは、鳥取県西部の古い呼び名です。日本海に沈む美しい夕日の光景で、この高原は知られています。この地域は、鳥や昆虫の種類の多さでも有名です。特に柘水高原では、様々な花に引き寄せられて、多くのチョウが集まります。日本語で「柘」は計量器のことを言い「水」は水のことです。この地域の「柘水」は柘水の豊富で高品質な水を表しています。

アクティビティ

柘水高原を訪れる人は、トレッキングやスキー、スノーシューやリフトで高原を登るなど、さまざまなアクティビティに参加できます。かつて人気のある巡礼ルートだった横手道は高原のブナ林を通っています。道は巡礼者や子どもたちの守り神である、地藏菩薩像が並んでいます。晴れた日にリフトに乗ると、60キロ先まで見え、弓ヶ浜半島と島根半島だけでなく、隠岐諸島も望むことができます。冬には、スキーヤーはグレンデから米子市の景観や日本海を見渡すこともできま

す。

本事業以前の英語解説文

なし

948

No.8 View Point, Mt. Senjo

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】船上山

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Mt. Senjo

Overview

Mt. Senjo, 615 m in height, is situated east of Mt. Daisen and is home to a grassy plateau, steep cliffs, and a spectacular waterfall. During medieval times, this mountain teemed with mountain ascetics. Mt. Senjo is also associated with a famous fourteenth-century historical event that involved the imperial court and the Kamakura shogunate, which had been in power since 1185.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

船上山（要約）

船上山という高さ 615 メートルの山が、大山の東側にそびえています。この山には、草原、険しい崖、滝などがあります。中世には、山岳仏教の修験場として栄えました。また船上山は皇室と 1185 年依頼権力を握っていた鎌倉幕府に関連する 14 世紀の重要な出来事と関わっています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】船上山

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

Mountain ascetics have been practicing *Shugendo* on Mt. Senjo since at least the eighth century. *Shugendo* is a unique Japanese spiritual tradition that syncretizes elements from Shinto, Buddhism, and animism. Practitioners engage in austerities such as fasting, seclusion, and meditation. Together with Mt. Mitoku and Mt. Daisen, Mt. Senjo was regarded as one of the three sacred peaks of *Shugendo* practice in this region. In the fourteenth century, the mountain was the stage for an epic battle. After being banished to the Oki islands by the then ruling Kamakura shogunate (1185–1333), Emperor Go-Daigo (1288–1339) escaped to Mt. Senjo, where he raised an army and successfully defeated the shogunate forces. In 1333 the shogunate was toppled, and direct imperial rule was established during the Kenmu Restoration. This Restoration, however, was short-lived, with new military rulers, the Ashikaga shogunate, taking over power in 1336. Military shogunates continued to rule Japan until the Meiji Restoration of 1868. The cliffs on the east side of Mt. Senjo were formed one million years ago through a geological process called columnar jointing. Their shape has been likened to traditional Japanese folding screens. The 100 m-high waterfall is a must-see. A cherry blossom festival is held in late April at nearby Mt. Senjo Manbon Sakura Park, when the double-flowered cherry trees are in full bloom. The mountain is also renowned for its spectacular autumn colors.

Activities

Hikers can enjoy the delicate new leaves in spring, and various shades of red, yellow, and orange as the deciduous trees change color in autumn. The trailhead is located near the observation deck parking lot. Mt. Senjo Youth Center, located at the base camp, offers lodging and assistance in figuring out how to best enjoy outdoor activities such as hiking, nature watching, canoeing, and canyoning.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

船上山では、8世紀に、山岳仏教の苦行者が修験道という、神道、仏教およびアニミズムからの要素を取り入れた日本独自の融合宗教を行っていました。修行者は断食、隠遁、瞑想のような禁欲に励んでいます。船上山は、三徳山や大山と共にこの地域の修験道の三霊山(伯耆三嶺)の1つでした。14世紀には、船上山は壮大な戦いの舞台でした。後醍醐天皇は、当時支配していた鎌倉幕府から隠岐島へ島流しにされたあと船上山へ逃げました。ここで彼は兵を挙げ、鎌倉幕府を倒し、1333年に建武新政を実施しました。しかし、1336年に新しい宮司政権である足利幕府が権力をもち、短命に終わりました。軍事支配は1868年の明治維新まで続きました。

船上山の東側の崖は、柱状節理とよばれる地質で、百万年前に形成されました。その形は日本の伝統的な屏風に例えられます。高さ100メートルの滝は必見です。桜祭りは4月下旬に近くの船上山万本桜公園で、八重桜が満開になるときに開かれます。秋の壮大な紅葉も有名です。

アクティビティ

ハイカーは春には新緑を、秋には落葉樹の赤、黄、オレンジの様々な色合いを楽しむことができます。登山道は展望駐車場の近くにあり、ベースキャンプにある船上山少年自然の家は、宿泊施設や、ハイキング、自然観察、カヌー、キャニオニングなどの活動に役立つ支援を提供しています。

本事業以前の英語解説文

なし

950

No.10 View Point, Daisen Falls

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山滝

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Daisen Falls and the Historic Daisen Trails

Overview

The historic Daisen Trails, sometimes referred to as the holy trails of Mt. Daisen, were built around 400 years ago for pilgrims and as infrastructure for the livestock market. The trails include the Kawadoko Trail (Kawadoko Michi), Odaka Trail (Odaka Michi), and Yokote Trail (Yokote Michi.) The Kawadoko Trail passes by Daisen Falls, which is one of Japan's 100 most impressive waterfalls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山滝と大山古道

概要

大山古道は、大山のホーリートレイルとも呼ばれ、約 400 年前、巡礼者や牛馬市のために作られました。川床道、尾高道、横手道という古道のうち、川床道は、「日本の滝 100 選」に選ばれた大山滝を通ります。

本事業以前の英語解説文

なし

951

No.11 View Point, Daisen Falls

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山滝

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

Daisen Falls

In 1990 Daisen Falls was selected as one of Japan's 100 most impressive waterfalls. The falls originally consisted of three cascades, but a flood in the first half of the twentieth century reduced the number to two. A typhoon in 2011 damaged the falls again, creating their current form. The spray and thunderous roar of Daisen Falls are especially impressive when viewed up close.

Kawadoko Trail

The Kawadoko Trail (Kawadoko Michi), along with the Odaka Trail (Odaka Michi) and the Yokote Trail (Yokote Michi), is one of the old historic pilgrim routes at Mt. Daisen. The trails, laid out around 400 years ago, were also used to bring livestock to the thriving markets that by then had developed on the mountain. The Kawadoko Trail passes through Daisen's extensive beech forests, connecting the central part of Tottori Prefecture and Daisenji Temple. The stones paving the trail were added by local residents between the seventeenth and nineteenth centuries.

Activities

The Ikkoganaru campground is a convenient spot for accessing the Kawadoko Trail historic pilgrimage route, which takes about four hours to hike. The distance from the campground to the Daisen Suspension Bridge is about 800 m, and from there to Daisen Falls is another kilometer. The trail offers excellent bird watching and beautiful autumn colors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

大山滝

1990年、大山滝は「日本の滝100選」に選ばれました。20世紀前半までは三段でしたが、洪水のため、二段滝になりました。2011年には、台風の被害を受けて、さらに崩壊し、現在の姿になりました。大山滝に近づくと、しぶきがかかり、ごう音が聞こえ、印象的です。

川床道

川床道は、尾高道や横手道と共に、大山の古い巡礼道の 1 つです。400 年前につくられたこの道は、大山で開かれていた牛馬市のためにも使われました。この道は、大山の豊かなブナ林を通り、鳥取県の中心部や大山寺へと通じています。17 世紀から 19 世紀にかけて、地元住民によって、石畳の道に整備されました。

アクティビティ

一向平キャンプ場は川床道の歴史的な巡礼ルートへのアクセスに便利な場所で、ハイキングには約 4 時間かかります。キャンプ場から大山大吊橋までの距離は 800m、そこから大山滝まではもう 1 キロです。道中、バードウォッチングと紅葉を楽しめます。

本事業以前の英語解説文

なし

952

No.12 View Point, Oku Daisen, Kagamiganaru

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】奥大山・鏡ヶ成

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Oku Daisen

Overview

Oku Daisen is a highland plateau on the southern side of Mt. Daisen, surrounded by beech forests. The area features a network of hiking trails leading to three mountains, boasts some of the highest quality water in the region, and offers excellent skiing opportunities in winter. This area is home to a rare high-elevation wetland habitat. One part of the highlands, called Kagamiganaru, is covered by fields of Japanese silver grass (*Miscanthus sinensis*) that wave and shimmer in the early autumn sun. On clear nights, the wide open plateau offers some of the most spectacular stargazing in the region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥大山

概要

奥大山は、大山の南側にあるブナ林に囲まれた高原です。この地域には 3 つの山への登山道や、この地方で一番高品質の水、冬には素晴らしいスキー場があります。この高原は珍しい標高の高い湿原のある場所です。鏡ヶ成と呼ばれる高地の一部は、初秋の日差しの中できらめくススキの草原で覆われています。この広々とした場所では、晴れた夜、この地方で最も雄大な星空を見ることができます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】奥大山・鏡ヶ成

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

Oku Daisen is a highland plateau on the south side of Mt. Daisen, surrounded by beech forests. One section of the plateau, known as Kagamiganaru, supports a rare example of a high-elevation wetland. This marsh, located at 920 m elevation, is fed by water flowing down from Mt. Karasugasen (1448 m), Mt. Zoyama (1085 m), and Mt. Giboshi (1110 m). Alongside the marsh are grasslands that are home to a variety of wildflowers, including fields of Japanese silver grass (*Miscanthus sinensis*), that in autumn turns the area into a shimmering silver sea. The water of Oku Daisen is naturally filtered and purified as it seeps through the beech forests, and it serves as the region's water supply. Since 1974, restoration projects have been carried out to revitalize the wetlands.

Activities

The high elevation and open aspect of the Oku Daisen area make it one of the best places to watch the stars at night. Visitors can stroll and camp in dense natural forests at an elevation of 920 m or hike up Mt. Zoyama and Mt. Giboshi, which take about 30 minutes to hike. In winter the slopes make for excellent skiing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

奥大山は、大山の南側にある、ブナ林に囲まれた高原です。この地域の1つには、鏡ヶ成として知られる、稀な標高の高い湿原があります。標高920メートルにあるこの湿原には、周囲の烏ヶ山(1448m)、象山(1085m)、擬宝珠山(1110m)から流れ出る水が集まります。湿原周辺にはあらゆる種類の花に適した草原があり、秋にはススキの原が美しい銀色になります。奥大山の水はブナの原生林でろ過され、高品質の水となり、この地方の水道水として使用されています。1974年以来湿原をよみがえらせるための、再生プロジェクトが行われています。

アクティビティ

奥大山は標高が高く開放的なため、夜、星を眺めるのに最高の場所の1つです。訪問者は標高920メートルにある緑豊かな森でキャンプやハイキングをする機会を得られます。象山や擬宝珠山には30分ほどで登ることができます。冬は素晴らしいスキーを楽しめます。

本事業以前の英語解説文

なし

954

No.14 View Point, Hiruzen

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】蒜山

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Hiruzen Highlands

Overview

The Hiruzen Highlands is a resort area famous throughout western Japan. These extensive highlands are situated at the base of three peaks, Mt. Kamihiruzen, Mt. Nakahiruzen, and Mt. Shimohiruzen. The area has cycling roads, hiking trails, campsites, and facilities for winter activities. The Hiruzen Highlands are home to many rare species of flowers, plants, and insects, as well as the largest Jersey cattle ranch in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒜山高原

概要

蒜山高原は、西日本の有名な高原リゾートで、上蒜山、中蒜山、下蒜山という3つの山の裾野に広がる高原です。この地域には、サイクリングロード、ハイキングコース、キャンプ場、ウィンタースポーツの施設などがあります。蒜山高原には、花、植物、昆虫などのたくさんの珍しい種が生息するほか、日本最大のジャージー牛の牧場があります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】蒜山

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

The Hiruzen Highlands is a plateau situated at 500–600 m above sea level. Jersey cows graze in pastures that look up to the Three Hiruzen Peaks of Mt. Kamihiruzen, Mt. Nakahiruzen, and Mt. Shimohiruzen. A variety of wildflowers, such as the dogtooth violet (*Erythronium japonicum*) and fringed galax (*Schizocodon soldanelloides*), grow along the climbing trails. A traditional land management practice, called *yamayaki*, has been carried out every spring for many generations. *Yamayaki* is a form of controlled burning that involves setting fire to the slopes of the mountains. This practice encourages the growth of new grass for the livestock to graze on, and helps to maintain the grassland habitat that supports the diverse insects and plants living in the area. Without the annual burn, the vegetation and environment would change, and the unique wildlife found here now would gradually disappear.

The Hiruzen Highlands are the largest and most famous breeding ground for Jersey cows in Japan. In springtime, visitors can view the mountains through a veil of *yamayaki* smoke, or watch the peaks pop up above a sea of clouds. The Kimendai Observatory, along the border of Okayama and Tottori prefectures, offers a breathtaking panorama extending from the Hiruzen Highlands to Mt. Daisen.

Activities

The Hiruzen Highlands offer superb hiking, camping, and cycling. There are several camping sites on these highlands, including a permanent glamping site that features tents hanging between trees, and a camping site with a great view of the grassland. The Hiruzen Highlands Cycling Course is about 30 km long, and hiking paths with extensive vistas lead up to the surrounding peaks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

蒜山高原は、蒜山三座(上蒜山、中蒜山、下蒜山)を臨む牧草地でジャージー牛が草を食む、標高 500～600メートルの高原です。高原の登山道沿いには、カタクリやイワカガミのようなたくさんの野の花が咲いています。豊かな草原を守るため、長年の間、毎年春になると、山焼きという伝統的な活動が行われます。山焼きとは、山の斜面に火をつけることを含む、管理された方法です。この伝統は、家畜を放牧するための新しい草の成長を促しますが、この地に生息する虫や植物を守る草原を維持することにも役立っています。この活動なしでは環境は変わり、ユニークな動植物は徐々に消滅してしまうでしょう。

蒜山高原は、日本最大で最も有名なジャージー牛の飼育場です。春には、山焼きや雲海から姿を現す山々を見ることができます。岡山と鳥取の県境にある鬼女台展望台では、蒜山高原から大山までの息をのむようなパノラマを見ることができます。

アクティビティ

蒜山高原では、ハイキング、キャンプ、サイクリングを楽しめます。木からつるされた常設のグランピングサイトや、草原の素晴らしい景色を楽しむキャンプ場など、いくつかのキャンプ場があります。蒜山高原のサイクリングロードは約 30 キロで、ハイキングコースは、雄大な景色が望める周辺の山へ続いています。

本事業以前の英語解説文

なし

956

No.16 View Point, Mt. Mitoku

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】三徳山

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Mt. Mitoku

Overview

Mt. Mitoku is revered as one of the three sacred peaks of mountain asceticism in the Hoki region (present-day western Tottori Prefecture). The mountain itself, approximately 900 m high, was considered to be the home of the gods, and the entire area was considered sacred ground. This sacred status has assured that the natural environment here has been well protected. At the base of the mountain is the Sanbutsuji Temple, founded in 706 for mountain ascetics practicing on the mountain. From there a challenging trail, which is actually an ascetic road, leads to the Nageiredo, the temple's Mountain Sanctuary Hall and a National Treasure with a history going back more than 1,000 years. This small wooden temple clings precariously underneath a shallow overhang on the face of a sheer cliff, and seems to be as much a part of the rock as a manmade structure. The wonders of the Nageiredo Hall can be scrutinized through a telescope near the temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三徳山

概要

三徳山は、船上山や大山と共に、伯耆の国（現在の鳥取県西部）の山岳仏教の霊山の1つと呼ばれています。高さ900mのこの山は神のいる場所として崇められ、聖地として扱われていたため、自然が大事に守られています。山のふもとには706年に修行者のために創設された三佛寺があります。そこから延びる修行のための厳しい道は、億人であり1000年以上前にさかのぼる国宝である、投入堂に続いています。この小さな木造の寺院は、断崖絶壁の浅い張り出しの下にしがみついている、ときには建造物と同じくらい岩のようにも見えます。投入堂の不思議な姿は、寺院近くの望遠鏡を通して見るすることができます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】三徳山

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

Mt. Mitoku, at 889.7 m in height, is renowned for its pristine natural forests and long history of mountain worship. Sanbutsuji Temple, at the base of the mountain, was founded in 706 as a hall for mountain ascetics. Even today, worshippers still climb Mt. Mitoku's steep rock faces and pray at the temple to purify their six Buddhist senses (sight, smell, hearing, taste, touch, and mind).

The temple's Mountain Sanctuary, called the Nageiredo, was constructed over 1,000 years ago, and is designated a National Treasure. This small wooden temple, surrounded by native broad-leaved forests, clings almost magically to the sheer rocky cliff. Domon Ken (1909–1990), an accomplished photographer famous for his portrayals of temples, praised the Nageiredo as the finest architecture in the country. The name Nageiredo means something like “Throw In Hall.” According to local legend, the hall was built by En no Gyoja (634–701), the founder of Japanese mountain asceticism. According to legend, En no Gyoja built a hall at the base of the mountain, and then through his spiritual powers made it very small with his power and hurled it at the cliff. When the hall struck the rock, it became the Nageiredo as we know it today.

Due to their sacred status, the forests of Mt. Mitoku have not been logged, and thus remain in a pristine natural state. A wide variety of birds, such as the golden eagle (*Aquila chrysaetos*), the Oriental dollarbird (*Eurystomus orientalis*), and the ruddy kingfisher (*Halcyon coromanda*), are encountered along the mountain paths.

Activities

Visitors to Sanbutsuji Temple can experience firsthand traditional Buddhist practices such as *zazen* meditation and sutra copying. The trail from the main temple to the Nageiredo Hall is precarious in some sections, and sturdy hiking boots are advised. This access path requires an entrance fee and is closed in winter. A variety of other walking trails are found in the area, including the Misasa Onsen Course, the Oshika Valley Course, and the Tawara Highlands Course. Hikers can relax at the nearby Misasa Onsen hot springs, which along with Mt. Mitoku has been designated a Japan Heritage site. The mineral waters here have some of the world's highest concentrations of radon, a weak radioactive substance thought to improve the body's immune system.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

三徳山は高さ 899.7 メートルの山で、自然のままの森林景観と山岳信仰の長い歴史で知られています。山麓にある三佛寺は 706 年に修行者のためのお堂としてつくられました。今日でも参拝者は急な崖をのぼり、この寺で六根清浄のお参りをします。

投入堂と呼ばれる奥の院は、1000 年以上前に建てられ、国宝に指定されています。この小さな木造の寺院は原生の広葉樹林に囲まれていて、魔法のように崖にしがみついています。寺院の撮影で有名な写真家、土門拳は投入堂を国内でもっとも素晴らしい建物として賞賛しました。投入堂という名前は、「Throw In Hall」を意味します。地元の伝説によれば、修験道の開祖である役行者によって建てられました。役行者は山のふもとにお堂をつくり、それを彼の力で非常に小さくしてから崖に投げつけた。お堂が岩を打ったとき、今日私たちがしている投入堂になりました。

崇拜の対象であるため、三徳山の自然は伐採などされず、原始的な自然のまま保存されています。この山では、イヌワシやブッポウソウ、アカショウビンのような多種多様な鳥が見られます。

アクティビティ

三佛寺では、座禅や写経のような、仏教の修行が体験できます。本堂から投入堂までの道は険しいため、ハイキングブーツがおすすめです。アクセスには入山料が必要で、冬は閉山しています。この地域にはほかにも三朝温泉コース、小鹿溪コース、俵原高原コースのような、さまざまなウォーキングコースがあります。ハイカーは近くの三朝温泉で体を休めることができます。三朝温泉は三徳山とともに日本遺産に指定されています。ここのミネラルウォーターは世界屈指のラドン濃度です。ラドンとは身体の免疫システムを改善すると考えられている弱放射性物質です。

本事業以前の英語解説文

なし

958

No.18 View Point, Jodogaura Coast

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】浄土ヶ浦

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Jodogaura Coast

Overview

Jodogaura is a rugged coastline running about a kilometer down the eastern shore of Dogo Island (Okinoshima Town), the largest of the Oki Islands. Dotted with pine-topped islets, the area was named after Jodo, the Buddhist paradise, for its spectacular natural scenery. Jodogaura is interesting geologically for its readily visible strata of rock layers created by volcanic activity 26 million years ago, as well as those formed by lake sediments. Visitors can enjoy strolling along the coast, watching birds, snorkeling, and kayaking.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄土ヶ浦海岸

概要

浄土ヶ浦は、隠岐諸島の最大の島である島後（隠岐の島町）の東海岸から約 1 キロのところにある、起伏に富んだ海岸です。松で覆われた小島が点在するこの場所は、雄大な自然景観から仏教の天国である浄土にちなんで名付けられました。また、浄土ヶ浦は地質的にも興味深い場所で、2600 万年前に、火山活動で形成された岩層や、湖沼堆積物の層を観察することができます。海岸沿いを散歩したり、鳥を見たり、シュノーケリング、カヤックなども楽しめます。

本事業以前の英語解説文

なし

959

No.19 View Point, Jodogaura Coast

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】浄土ヶ浦

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

On the eroded coastline of Jodogaura, visitors can observe geological layers dating to 26 million years ago, when the Sea of Japan was still a land-locked lake. Legend has it that when the Zen monk Ikkyu (1394–1481) visited, he was so impressed by its extraordinary scenery and crystal-clear water that he named the area “Jodo,” after the western paradise in Pure Land Buddhism, hence the name Jodogaura. Various bird species such as peregrine falcons (*Falco peregrinus*), ospreys (*Pandion haliaetus*), and the Pacific swift (*Apus Pacificus*) can be seen on the rocky beach, cliffs, pine-covered islets, and rock formations.

Activities

Jodogaura has several walking trails offering picturesque views of the sea and islets along the coast. As a well-protected marine park, the area is also perfect for snorkeling and sea kayaking. There is a campsite with showers and toilets near the coast.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

浄土ヶ浦の侵食された海岸では、約 2000 万年前の日本海が湖だったころの地層を見ることができます。言い伝えによると、禅僧の一休が浄土ヶ浦を訪れ、その類まれな景観と透明な水に感銘を受けました。彼はここを浄土と呼びました。浄土とは、浄土教における、西洋で言う天国のことで、それ以降、この海岸地域の名前になりました。岩だらけの海岸、崖、松で覆われた小島や浄土ヶ浦の岩層では、ハヤブサ、ミサゴ、アマツバメなどのさまざまな鳥が見られます。

アクティビティ

浄土ヶ浦の海岸沿いには、海や小島の景色が楽しめる遊歩道がいくつかあります。浄土ヶ浦は十分に守られた海域公園地区であり、シュノーケルやシーカヤックにぴったりのスポットです。また、海岸の近くには、シャワーやトイレがあるキャンプ場があります。

本事業以前の英語解説文

なし

960

No.20 View Point, Red Cliff

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】赤壁

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Red Cliff

Overview

The Red Cliff (Sekiheki) of Chiburijima Island is one of the most spectacular coastlines in the Oki Islands. The cliff was formed by volcanic activity. Visitors can enjoy spectacular vistas from atop the cliff or change perspective by boarding a sightseeing boat. The red-streaked cliff juxtaposed against the brilliant blue of the sea is particularly impressive.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

赤壁

概要

知夫里島にある赤壁は、隠岐諸島で最も壮大な海岸の 1 つです。この赤い縞の崖は火山活動によって作られました。どんな天気の日でも、美しい景色が海岸からも、遊覧船からも楽しめます。海の鮮やかな青と並んだ崖の赤い色は、特に印象的です。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】赤壁

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

Standing between 50 and 200 m high, the Red Cliff (Sekiheki) stretches for approximately 1 km along the western coast of Chiburijima Island, the southernmost of the Oki Islands. Geologically speaking, the cliff is a cross-section view of a former volcano. The red color is thought to result from oxidation of iron contained in the lava, and the striped pattern is due to repeated eruptions. The dramatic Red Cliff is one of the most impressive coastal landscapes in the Oki Islands, and is the defining feature of the landscape of Chiburijima Island.

Activities

There are two ways to enjoy the Red Cliff and Chiburijima Island's dramatic coastline. One is from the observation point located on top of the cliff, which overlooks wide sections of the coast and ocean. The other is close up from sea level, aboard one of the one-hour boat cruises that run from April through October.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

赤壁は、隠岐諸島の最南端にある知夫里島の西海岸沿いに、約 1 キロに渡って広がっており、その高さは 50～200 メートルです。地質学的に言えば、この崖ではかつての火山の断面を見られます。赤い色は溶岩中の鉄成分の酸化が原因であると考えられており、繰り返し起こった噴火によって縞模様ことができました。ドラマチックな赤壁は隠岐諸島で最も印象深い沿岸の景観の 1 つで、知夫里島の象徴的風景です。

アクティビティ

知夫里島の海岸や赤壁を楽しむには、2 つの方法があります。雄大な海岸を望む展望台から見る方法と、1 時間のクルーズ船でさらに近くへ行く方法です。クルーズ船は 4 月から 10 月まで運航しています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】明屋海岸

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Akiya Coast

Overview

The imposing red cliffs formed through high-temperature oxidation of iron in volcanic lava millions of years ago, the clear water, diverse vegetation, and numerous interesting rock formations and islets, make the Akiya Coast one of the most memorable spots in the Oki Islands. Visitors to this shore can enjoy a wealth of marine activities, including swimming, snorkeling and fishing, or take a romantic stroll out to the “Heart Rock” with someone dear to them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明屋海岸

概要

明屋海岸には、何百万年も前に高温酸化で形成された赤い崖、透明の海水、豊かな植生、迫力のある岩石層、小島があり、隠岐諸島で最も素晴らしい海岸地帯の 1 つです。海岸沿いでは海水浴や、シュノーケリング、魚釣りなどの他、たくさんのマリンスポーツが楽しめます。誰か大切な人と一緒に、「ハート岩」まで散歩をすることもできます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】明屋海岸

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

Located in the northeast of Nakanoshima Island, the Akiya Coast boasts steep, red cliffs that create a beautiful contrast with the cobalt blue seawater. There are numerous islets and rock formations along the shore. Volcanic activity from around 2.8 million years ago created these dazzling red cliffs, which are composed of scoria, a porous volcanic rock, and other volcanic materials. The large rock with a heart-shaped hole located by the coast is a popular destination for couples. A nearby campsite allows visitors to watch leisurely as the ferries and hydrofoil cruise by.

Activities

The Akiya Coast offers a diverse menu of marine activities, such as swimming, snorkeling, diving, and fishing. There is a short, five-minute trail along the coast that offers a romantic stroll out to the rock with a heart-shaped hole. There is a campsite by the beach equipped with toilets and showers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

明屋海岸は、中ノ島の北東部に位置し、コバルトブルーの海とコントラストをなす険しい赤い崖、様々な小島、海岸沿いの岩石層があります。約 280 万年前に火山活動で形成された明屋海岸の目が覚めるような赤い崖は、スコリア、多孔質火山岩などの火山物質で構成されています。海岸沿いにはハート型の穴が開いた大きな岩があり、カップルに人気です。そばのキャンプ場からは、フェリーや水中翼船が航海するのを、のんびりと眺めることができます。

アクティビティ

明屋海岸では、海水浴、シュノーケリング、ダイビング、魚釣りのような、あらゆるマリンスポーツが楽しめます。また、海岸沿いには 5 分ほどの短い遊歩道を歩くと、岩にハートの形があるものが見られる場所へ行くことができます。海岸のそばにトイレやシャワー設備のあるキャンプ場があります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】国賀海岸

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Kuniga Coast

Overview

The Kuniga Coast ranks among the most spectacular landscapes to visit on the Oki Islands. The coast includes the towering Matengai Cliff, one of the highest sea cliffs in Japan, on top of which cattle and horses graze. The unique Tsutenkyo Arch is a natural rock formation carved over time by the relentless power of the wind and waves. Visitors can either walk the coast or board a sightseeing boat to take in both these magnificent coastal landscapes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国賀海岸（要約）

国賀海岸は、隠岐諸島で、最も景観が素晴らしい場所の1つです。この海岸には、日本で最も高い崖の摩天崖があり、崖の上では牛や馬が草を食べています。また通天橋という風や波の力によって形成された天然の岩のアーチもあります。海岸を歩く、または遊覧船に乗ると、この絶景を両方見ることができます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】国賀海岸

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

The Kuniga Coast stretches along the western side of Nishinoshima Island. Its high, sea-eroded cliffs and fascinating rock formations make it one of the most beautiful places to visit in the Oki Islands. This captivating landscape includes Tsutenkyo Arch, a sea arch colored with red, white, and gray rocks that contrast sharply with the clear aquamarine sea, as well as the impressive Matengai Cliff, which towers to a height of 257 m. Cattle and horses are grazing peacefully on top of the cliffs, creating a unique seaside pastoral landscape. The best ways to leisurely enjoy the views of Matengai Cliff and Tsutenkyo Arch are either to go to the top by bus or car and hike the short 2.3 km trail all the way down from the top, which takes about one hour and a half, or board a sightseeing boat for a two-hour cruise.

Activities

Visitors can board a sightseeing boat that cruises along the imposing coastline or hike a trail that passes through pastures grazed by cattle and wild horses. For the adventurous traveler and marine sports enthusiasts, the area offers excellent sea kayaking, snorkeling, and diving.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

国賀海岸は、西ノ島の西側に広がっています。海に浸食された、高い崖や興味深い岩石層があるため、隠岐諸島の中で最も美しい場所の1つです。この魅惑的な風景の中には、通天橋という印象的な赤、白、灰色の岩で彩られた岩、257mの高さにそびえる摩天崖があり、澄んだアクアマリンの海と見事な対照をなしています。国賀海岸の崖の上では、牛や馬が平和に放牧され、牧歌的な風景となっています。摩天崖や通天橋の景観をのんびりと楽しむ一番いい方法は、バスまたは車で上まで行き、上から下まで2.3キロの短い道を1時間かけてハイキングすることです。または2時間の遊覧船に乗ることです。

アクティビティ

観光客はダイナミック海岸沿いを巡る遊覧船に乗るか、牛や野生の馬が放牧された牧草地を通る道をハイキングすることができます。冒険好きな旅行者やマリンスポーツ愛好家は、シーカヤック、シュノーケル、ダイビングなども可能です。

本事業以前の英語解説文

なし

966

No.26 View Point, Gohonmatsu Park, Jizozaki

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】五本松公園・地藏崎園地

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Mihonoseki

Overview

Mihonoseki is a scenic port town located on the eastern end of the Shimane Peninsula. This town is home to a beautiful bay with deeply indented coastlines, historic streets lined with nineteenth-century buildings, a lighthouse offering magnificent views of Mt. Daisen and the sea, and Miho Shrine, which enshrines the god of fishermen and prosperity. Mihonoseki is a great spot to take a short stroll through the San'in Region's fascinating history and spiritual culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

美保関

概要

美保関は、島根半島の東端にある風光明媚な港町です。この街には深くぼんだ美しい海岸線、19世紀の建造物が立ち並ぶ歴史的町並み、壮大な大山と海の眺めを楽しめる灯台、漁師や繁栄の神へ祀る重要な神社である美保神社などがあります。美保関は山陰地方の魅力的な歴史や精神文化を散策するのに最適な場所です。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】五本松公園・地藏崎園地

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

Located on the eastern tip of the Shimane Peninsula, the enchanting historical harbor town of Mihonoseki features an impressive cape and numerous coastal inlets. These inlets form what is called a “rias coast” and can be enjoyed from either an observation deck or a sightseeing boat. The town itself once flourished as a port for large trading ships called *kitamaebune* that distributed goods along the coasts of Japan and the Asian continent.

Mihonoseki is home to Miho Shrine, headquarters for the approximately 3,400 shrines across Japan that enshrine Ebisu, the god of prosperity and fisheries. Residents of the town have performed rituals for Ebisu at the shrine and along this magnificent coast for centuries. Historic Aoishidatami Street, located not far from Miho Shrine, is paved with green stones from the Mihonoseki coast and boasts a number of nineteenth-century inns and houses. A walking path leads to an impressive lighthouse and observation deck at the tip of nearby Cape Jizozaki. Though visitors cannot climb to the top of the lighthouse, the cape still offers an extensive vista of the Sea of Japan and Mt. Daisen, with the Oki Islands floating off in the distance. Mihonoseki Lighthouse was constructed in 1898 and stands about 90 m above sea level. The seaside restaurant next door once served as the lighthouse keeper’s home and provides visitors with an opportunity to enjoy local cuisine along with a spectacular view.

Activities

Visitors to Mihonoseki can choose scenic cruises along the shoreline, try their hand at the traditional method of catching *tobiuo* (Japanese flying fish), or participate in numerous marine activities. According to legend, Ebisu, the god of fishermen and prosperity, once fished in this area. Travelers are welcome to attend the daily morning rituals held year-round at Miho Shrine, which features a serene and graceful performance called the “Maiden Dance.” The one-hour hike through the forest from Gohonmatsu Park to Cape Jizozaki provides stunning views of the Shimane Peninsula regardless of the season. From late spring through early May, visitors to Gohonmatsu Park can also enjoy more than 5,000 azalea (*Rhododendron*) shrubs in full bloom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

歴史ある港町、美保関は、島根半島の東端に位置し、印象的な岬と多くの入り江が特徴の魅力ある町です。「リアス式海岸」と呼ばれる複雑に入り組んだ海岸は、展望台やクルーズ船から鑑賞することができます。美保関はかつて、日

本の沿岸部やアジア大陸に商品を運ぶ大きな船である北前船の港町として栄えていました。

この町にある美保神社は、繁栄と漁業の神である恵比寿様へ捧げられた神社で、日本全国約 3,400 ある恵比寿様を祀る神社の総本宮です。住人たちは何世紀にもわたって、神社や海外泊いで神を祀る儀式を取り行ってきました。美保神社から遠くないところには、19 世紀の家屋や旅館が並び、地元産の美しい緑の石が敷かれた青石畳通りがあります。地蔵崎周辺には散策道が整備され、岬の先端に立つ印象的な灯台や展望台へと続いています。灯台へ上ることはできませんが、岬からは大山や日本海の彼方遠方へ浮かぶ隠岐諸島など日本海の景色がみられます。この美保関灯台は海からの高さ約 90m で 1898 年に建てられました。かつて灯台守の宿泊舎として使われていた海沿いのレストランが併設され、日本海の景色を眺めながら食事をするすることができます。

アクティビティ

美保関に来た旅行者は、美しい海岸景観を間近で眺めるクルーズをしたり、伝統的なトビウオ漁を体験したり、その他のマリンアクティビティを楽しむことができます。伝説によれば、漁師と反映の神である恵比寿様はかつてこの地域で釣りをしたと言われています。旅行者は美保神社で一年中毎朝行われる神事に参加したり、maiden dance（巫女舞い）を見ることができます。五本松公園から地蔵崎への 1 時間のハイキングでは、島根半島の素晴らしい景色を一年中堪能できます。公園周辺は、春の終わりから 5 月初旬まで 5000 株以上のつつじの花が見られます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】桂島海岸・加賀の潜戸・多古鼻
【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Kaka and Nearby Coastal Areas

Overview

Located on the eastern side of Shimane Peninsula, Kaka and the surrounding coastal areas feature stunning landscapes that were shaped by long cycles of underwater volcanic activity and coastal erosion. The area boasts a deep connection to the ancient myths and history of Japan. The Kaka no Kukedo sea caves, for example, were believed to have been crafted by the gods. Also nearby are the mystical Seven Caves of Tako (Tako no Nanatsuana). Visitors can spend time in the town of Kaka and on Katsurashima Island, areas with a long history as trading ports harboring large wooden trading ships, known as *kitamaebune*, which sailed up and down the coast of the Sea of Japan during the Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

加賀と周辺の海岸

概要

加賀と周辺の海岸は島根半島の東側に位置し、海底火山の活動や海岸浸食などによって形成された変化に富んだ美しい海岸景観があり、また日本の神話や歴史と深い関りがあります。たとえば、加賀の潜戸という海食洞は神々によってつくられたと信じられています。また近くには神秘的な多古の七つ穴もあります。訪問者は、江戸時代に日本海側の海岸沿いを航海していた大型の木造船（北前船）が寄港していた貿易港としての長い歴史を持つ、加賀の町や桂島で過ごすこともできます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】桂島海岸・加賀の潜戸・多古鼻
 【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

Kaka and its environs are home to numerous islands and sea caves that can be reached only by boat, including Kaka no Kukedo. This famous sea cave is split into two areas, New Kukedo and Old Kukedo. New Kukedo has three entrances, and the cave itself is huge, measuring 40 m high and 200 m in length. If the weather is not too rough, sightseeing boats can sometimes go right into the cave, offering passengers a spectacular view of the interior. This cave is featured in an episode from *Izumo no Kuni Fudoki*, an eighth-century chronicle. The story goes that the mother of Sada Okami, one of the gods of Izumo, was about to give birth in this cave, but it was terribly dark. She used her golden bow to bore light holes in the cave, and not long after gave birth to Sada Okami. Old Kukedo is a smaller cave about 5 m wide and is said to be the site of the Sai no Kawara, an underworld riverbed where the souls of children who died in miscarriages or at a very young age become stranded. The coast of Kaka includes many spectacular rocky coastal sites, including Katsurashima Island, a lava dome formed 15 million years ago by underwater volcanic activity, and the Seven Caves of Tako (Tako no Nanatsuana), a series of caves formed by the constant crashing of waves against 50 m-tall sea cliffs. The town of Kaka itself was an important port town for large wooden trading ships, called *kitamaebune*, that distributed goods all along the coast of the Sea of Japan in feudal times.

Activities

Weather permitting, visitors to Kaka can take a cruise boat that visits the mystical sea caves of Kaka (Kaka no Kukedo). The cruise takes about one hour. There is also a tour of the Seven Caves of Tako (Tako no Nanatsuana). Sea kayaking, swimming, and fishing are available along the coast, while those who prefer dry land can go for a stroll through the historic harbor town of Kaka or for a 30-minute trek on Katsurashima Island. There is a campsite on this island, located right by the beach.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

加賀と周辺の海岸には船でのみ行くことができる、加賀の潜戸を含む、無数の島々や海食洞があります。加賀の潜戸は「新潜戸」と「旧潜戸」の2つからなる海食洞です。「新潜戸」は3方の入り口を持つ高さ40m、長さ200mの大洞窟で、天気の良い時はクルーズで洞窟内を通過することができます。この洞窟は「出雲国風土記」という8世紀の書物にも登場します。その話では出雲の神の1人である佐太大神の母が佐太大神を産もうとしたとき、海食洞の中が暗

すぎるので金の弓で洞窟に穴を空けたと記されています。「旧潜戸」は幅 5mの洞窟で、幼くして亡くなった子どもの霊を弔う賽の河原があるという伝説があります。他にも加賀の海岸には、1500 万年前の海底火山の溶岩ドームである桂島や、高さ 50mの絶壁が波に浸食されてきたいくつもの海食洞が連なる多古の七つ穴などのたくさんの雄大な沿岸地の見どころもあります。また加賀は日本海上で物資を運んでいた大型の木造船（北前船）の重要な港町でした。

アクティビティ

天気の良い日には、加賀の潜戸といった、神秘的な海食洞を見学するクルーズに参加することができます。クルーズは約 1 時間かかります。多古の七つ穴も訪れることができます。海岸沿いではシーカヤック、水泳、釣りなどを楽しめます。桂島では 30 分のハイキングを楽しめます。ビーチのすぐそばにあるキャンプ場があります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】大社

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Izumo Oyashiro (Izumo Grand Shrine)

Overview

Izumo Oyashiro, or Izumo Grand Shrine, is one of the most important shrines in Japan, described in Japan's oldest existing historical chronicles. The shrine figures centrally in stories of the creation of the Japanese nation. The shrine buildings are excellent examples of Japan's oldest Shinto architecture, and its natural setting is home to a variety of unique birds, plants, and trees. Izumo Oyashiro offers visitors an opportunity to enjoy not only history, architecture, and spiritual culture, but nature abundance as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出雲大社

概要

出雲大社は、日本でもっとも重要な神社の一つで、最古の日本の歴史書に記載されており、日本神話では中心的な役割を担っています。建物は、日本最古の神社建築の優れた例です。神社は自然の中に建立されており、数々の珍しい鳥、植物、木々が生息しています。出雲大社は、歴史、建築、信仰文化だけでなく、豊かな自然を楽しむこともできます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】大社

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

Izumo Oyashiro (Izumo Grand Shrine) is one of the oldest Shinto shrines, appearing in both the *Kojiki* (Record of Ancient Matters) and the *Nihon shoki* (Chronicle of Japan), the oldest existing chronicles of Japan dating back to the eighth century. According to the mythology, a host of deities built Izumo Grand Shrine as a residence for the god Okuninushi. Today Okuninushi is worshipped as a god of matchmaking, and many believers come to the shrine to pray for his blessing in matters of love, marriage, and relationships. The shrine's current main hall dates back to the eighteenth century. Today the hall stands 24 m above the ground, but recent archeological evidence indicates that in the past it may have towered twice as high. Located in a rich lush natural setting, the area around the shrine grounds is home to more than 2,000 trees and provides habitat for 90 species of birds and an array of wildflowers. Each year during the tenth month of the traditional lunar calendar, Izumo Grand Shrine hosts the annual Kamiarizuki, in which all the deities in Japan leave their home shrines to gather at this location for a conference.

Activities

Visitors can join a regularly scheduled 90-minute guided tour of the shrine grounds or try to spot birds and wildflowers in the surrounding forests. Stores and restaurants line the approach to the main gate to the shrine. Here guests can find souvenirs and sample local specialties like Izumo soba noodles and *zenzai* sweet bean soup.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

出雲大社は、現存する最古の日本の歴史書である古事記と日本書紀に記録されている、日本最古の神社の一つです。これらの記録書によると、大国主神が住むための建物として、神々によって出雲大社が造られたとされています。今日では、大国主命は縁結びの神として崇敬され、恋愛をはじめ様々な種類の縁を願うひとびとが、この御神徳に預かろうと神社を訪れます。

現存する大社造りの社殿は、18世紀に再建されました。今日の社殿の高さは24mですが、考古学の調査では、かつてその2倍の高さがあったとされています。神社周辺は豊かな自然に恵まれており、2000本以上の木々、90種の鳥や多様な植物の生息地となっております。毎年旧暦の10月にあたる期間、出雲大社は年に一度の神在月を迎え、日本全国の神々がそれぞれの神社を離れ、出雲大社に集まります。

アクティビティ

神社を案内する90分間の定期ツアーに参加したり、神社周辺の森で鳥や植物も観察できます。

門前町の通りにはお土産屋や飲食店がならんでおり、出雲そばやぜんざい（甘い豆のスープ）など地元の特産品を味わうことができます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】日御碕

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Hinomisaki

Overview

Cape Hinomisaki is at the western tip of the Shimane Peninsula. The area is home to numerous natural and historical attractions, including sacred islands, Japan's tallest stone lighthouse, and a vividly painted shrine. Revered since ancient times, Hinomisaki's islands are the site of an annual sunset ritual. The sacred islands are off-limits to the public, but visitors still flock to the Hinomisaki shoreline to enjoy the unique view of the sunset illuminating the columnar jointing rock formations. The brilliant vermilion Hinomisaki Shrine is believed to protect Japan at night, while Ise Jingu, the most important shrine in Japan, acts as the country's guardian during the day. In addition to strolling through the many important religious and historical sites, visitors to the coastal area around Cape Hinomisaki can choose from a diverse menu of popular marine sports that includes kayaking, snorkeling, and scuba diving.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日御碕神社

概要

日御碕は、島根半島西端の岬にあります。この地域には、日本で最も高い石造りの灯台や聖なる島、色鮮やかな神社など、数々の自然や歴史的な見どころがあります。聖なる島は古代より崇められ、年に一度夕日の神事が行われ、今なお一般の立ち入りは禁止されています。観光客は柱状節理が広がるここにしかない特徴的な景色とともに壮大な夕日を楽しむことができます。日本で最も重要な神社である伊勢神宮がこの国の昼を守る一方で、鮮やかな朱色の日御碕神社は日本の夜を守ると考えられています。日御碕周辺の海岸地域の宗教的、歴史的な場所を散策することに加え、カヤック、シュノーケリング、スキューバダイビングなどの様々な人気のあるマリンスポーツも楽しめます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】日御碕

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

Cape Hinomisaki is home to the tallest stonemasonry lighthouse in Japan. Built over a century ago, this white tower rises approximately 44 m, and visitors willing to climb to the top can enjoy magnificent views of the coastline. The coast near Hinomisaki is unique, with clusters of hexagonal rocks formed by columnar jointing, closely spaced, intersecting fractures in the rock that form as volcanic lava flows cool and contract. The jagged coastline and inlets make access difficult, so the area's unique ecosystems remain largely untouched. Fumishima Island, for example, serves as an important breeding ground for black-tailed gulls (*Larus crassirostris*). The birds arrive in late November and early December and remain on the island until mid-July. Fumishima Island has long been considered an important sacred site and has been considered off-limits to humans since ancient times.

Hinomisaki Shrine, with its brilliant vermilion paint, is dedicated to Amaterasu. The sunset, in particular, has long been revered here. One of the buildings on the shrine grounds—the one where Amaterasu is enshrined—is considered to represent the setting sun. The *miyuki* ritual, an annual celebration of the sunset, is held here to this day, offering spectators to the coast an opportunity to witness Japan's unique nature spirituality while enjoying a stunning view of the sun as it sinks into the Sea of Japan.

Activities

Visitors can work up an appetite by swimming, kayaking, snorkeling, and diving along the coast of Hinomisaki. Afterward they can enjoy the delicious seafood bowls offered by local restaurants. Other activities include climbing the lighthouse, visiting Hinomisaki Shrine, and strolling along the shore to enjoy spectacular views of Fumishima Island and the sea cliffs with their unique columnar joints. These coastal views are especially spectacular at sunset.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

日御碕には、日本一高い、石造りの灯台があります。これは、建てられて1世紀以上経つ、高さ約44メートルの白い塔です。観光客は灯台をのぼって海岸線の雄大な眺めを楽しむことができます。日御碕の辺りの海岸は、柱状節理と呼ばれる六角形の形の岩があります。柱状節理とは、火山性溶岩が流れて冷却され、収縮するときに見える、密集し交差した割れ目のある地質構造のことです。日御碕の沖にある岩だらけの海岸や入江は人が簡単には入れないため自然が残り、中でも経島はウミネコの重要な繁殖地になっています。この鳥は、11月下旬から12月上旬にやって来て、7月中旬までこの島に留まります。さらに、長年に渡って、経島は重要な聖地であるとみなされ、古代より人間は立

ち入りを禁じられています。

鮮やかな朱色に塗られた日御碕神社は、天照大神を祀っています。日御碕では夕日は神聖なものとみなされてきました。天照大神を祀っている社殿は夕日を象徴する社殿として考えられています。御幸神事という年に一度の夕日崇拝の祭りが今なお催されており、日本独特の崇高な自然崇拝を目の当たりにしながら海岸から美しい夕日を見ることができます。

アクティビティ

観光客は、日御碕の海岸沿いで海水浴、カヤック、シュノーケル、ダイビングなどを体験して、地元の食堂でおいしい海鮮丼を堪能することができます。そのほか、灯台にのぼったり、海岸沿いを散歩して経島の壮大な景色を楽しんだり、柱状節理の崖を眺めたり、日御碕神社を訪れたりすることができます。これらの沿岸の景色は、特に日没時に壮大です。

本事業以前の英語解説文

なし

974

No.34 View Point, Sagiura

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】鷺浦

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Sagiura

Overview

The harbor town of Sagiura, just east of Hinomisaki, flourished as a copper mining town, and as an important stop for large wooden trading ships, called *kitamaebune*, that sailed up and down the Sea of Japan during the Edo period (1603–1867). Today, traces of the town's former affluence remain in its atmospheric streets and merchant lodges where sailors and traders once stayed while their ships were in port. Visitors are sure to enjoy a stroll through this historic town with its red-tiled roofs. With numerous caves, islets, and fascinating rock formations nearby, a boat ride along the shore is also a fun excursion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鷺浦

概要

日御碕の東隣にある港町、鷺浦は、かつては銅の採掘産業や日本海を航海する大型の木造船（北前船）の重要な寄港地として栄えました。現在では趣のある通りや、船が港に停泊している間に船員や商人が滞在した商人宿などが、町の昔の豊かさを思い起こさせます。観光客は、この歴史的な赤色の瓦で統一された町の散策を楽しむことができます。たくさんの洞窟や小島、魅力的な岩々の形状を見られる海岸沿いを走るボードライドもおすすめです。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】鷺浦

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

Facing the mountains north of Izumo Oyashiro (Izumo Grand Shrine), Sagiura is home to Inasehagi Shrine, an auxiliary shrine of the Izumo Grand Shrine, constructed in the same ancient architectural style. The Izumo Grand Shrine is periodically rebuilt, and the old wood is then used to refurbish Inasehagi Shrine. The deity enshrined here is Inasehagi. According to Japan's oldest chronicles, when the goddess Amaterasu's messengers were trying to convince the god Okuninushi to pass control of the land to her descendants in a peaceful manner, Inasehagi ran to Miho Shrine to confer with Okuninushi's son, Kotoshironushi. As a result of his efforts, the father and son agreed to transfer control, and bloodshed was avoided.

Visitors can follow a path leading to a cemetery near the large tunnel of Sagiura that affords a view of the town with its red *sekishu* tiled roofs. These strong tiles, characteristic of architecture in central Shimane, invoke the prosperity of a time when trade flourished along the Sea of Japan. There are still inns in town that look much the same as they did in the Edo period (1603–1867), when sailors and merchants stayed here while their trading ships were anchored at Sagiura port. The coast itself is home to captivating caves, islets, and rock formations. Visitors are encouraged to get on a boat to see the coastal scenery up close, especially if the weather is nice and the boat can enter the Mikazuki Bay Cave (Mikazuki-wan-do). Light filters through a hole in the top of the cave, which is shaped like a crescent moon (*mikazuki*), turning the water a brilliant emerald hue and creating a truly unforgettable scene.

Activities

Visitors can stroll through the streets of Sagiura to experience the atmosphere of times gone by and enjoy a cup of tea in one of the historic inns that once served sailors. Hiking routes, which take about two hours one way, lead from the town down to the coast, opening up an opportunity to explore the sea cave. Boats are a good way to tour the various islets and coastal grottos. Sagiura offers some of the best fishing spots in the region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

出雲大社の北にある山々に面した鷺浦には、伊奈西波岐神社があります。伊奈西波岐神社は出雲大社の摂社で、(伊勢神宮と)同じ古来からの建築様式で建てられています。出雲大社は定期的に再建され、立て替えられた際の材木を使用して、この神社は建てられました。この神社には稲背脛命という神様が祀られています。日本最古の歴史書

によると、稲背脛命は、天照大神の使者が日本の統治を天照大神の子孫に譲るように大国主神へ交渉した際、大国主神の息子である事代主神の意見を確認するため、美保神社へ奔走した神様です。その結果、大国主神と事代主神は国を譲ることに同意し、戦争が避けられました。

観光客は、鷺浦の大きなトンネル付近の墓地へ向かう道を登り、赤い石州瓦で統一された家屋の町並みを眺めることができます。この瓦は、島根中部の建築の特徴であり、かつての貿易が日本海に沿って反映した江戸時代を思い起こさせます。集落には、昔、鷺浦の港に貿易船が停泊した際、船員や商人が滞在した宿が残っています。海岸には島々や洞窟が連なる景観があります。特に、天候がよく、船が三日月湾洞（みかづきわんど）の洞窟に入ることができる日にはボートに乗って沿岸の風景を楽しむのをオススメします。洞窟の天を望む三日月の形をした穴から差し込む光が海水をエメラルドグリーンに照す様は、忘れられない光景を作り出します。

アクティビティ

鷺浦の通りを散策して、昔の面影を体験し、歴史的な船宿でお茶をすることができます。集落から海岸線に続く片道2時間のハイキングルートもあり、洞窟の探検もできます。ボートで点在する島々の間や洞窟を巡るのもおすすめです。鷺浦には、地域で有数の釣り場もあります。

本事業以前の英語解説文

なし

976

No.36 View Point, Mt. Sanbe

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】三瓶山

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Mt. Sanbe

Overview

Standing at the center of Shimane Prefecture, with its peak soaring 1126 m above sea level, Mt. Sanbe is an impressive freestanding mountain with abundant nature and scenic hiking trails. The mountain is mentioned in the eighth century *Izumo no Kuni Fudoki* chronicle. Its slopes feature a rare combination of grassland and beech forest habitat. Mt. Sanbe is still one of the few active volcanoes in the Chugoku region, feeding several excellent hot springs at the foot of the mountain and in the surrounding area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三瓶山

概要

島根県の中心にたたずむ三瓶山は、豊かな自然と風光明媚な多数のハイキングコースが印象的な、標高 1126 メートルの独立峰です。この山は、8 世紀の出雲の国風土記に記されています。山の斜面には、草原とブナの森林が植生する珍しい組み合わせがみられます。三瓶山は何千年も噴火していませんが、中国地方では数少ない活火山の一つです。そのため、山麓や周辺地域にはいくつかの素晴らしい温泉があります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】三瓶山

【整備予定媒体】看板、ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

One of only two active volcanoes in the Chugoku region, Mt. Sanbe last erupted about 4,000 years ago. Several peaks surround the basin, and the volcano is the source of many excellent volcanic hot springs, including the popular Sanbe Onsen. Mt. Sanbe features in ancient Japanese mythology. The eighth-century *Izumo no Kuni Fudoki* describes a “Land-Pulling Myth” in which a native god who believed his kingdom to be too small used Mt. Sanbe and Mt. Daisen as stakes to anchor some extra pieces of land he pulled in from offshore.

The grasslands of Mt. Sanbe are maintained by an annual burning, called *hi-ire*, that encourages the sprouting of new grass. Mt. Sanbe’s landscapes change dramatically with the seasons, making the mountain an interesting place to visit throughout the year. Visitors especially enjoy the thousands of rabbit-ear irises (*Iris laevigata*) that bloom at Himenogaik Pond at the northern foot of Mt. Sanbe in early summer. At the Sanbe Azukihara Buried Forest Park is a miraculously preserved ancient forest, still standing, frozen in time at the moment it was buried underground during Mt. Sanbe’s last eruption over 4,000 years ago.

Activities

A variety of trails on Mt. Sanbe provide hiking options for hikers of every level, from beginners to advanced mountain climbers. Snowshoeing is a popular activity on the lower slopes in winter. The north side of the mountain features campgrounds and picnic sites with great views of the peak, as well as the Shimane Nature Museum of Mt. Sanbe, where visitors can learn more about the region’s wildlife and ecology. On the south side is Sanbe Onsen, a hot spring that boasts one of the highest outputs of gushing water in western Japan. Restaurants serve up local specialties such as Sanbe soba noodles and Sanbe beef, which diners can savor while enjoying a view of Mt. Sanbe on the west side. Vineyards spreading across the landscape on the east side offer yet another unique vista. Here visitors can stock up on locally produced wines, then ride a lift that whisks them up the mountain for a breathtaking panorama of the surrounding area. Adventurous travelers can challenge themselves with river kayaking and shower climbing, which involves clambering up waterfalls and mountain streams.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

三瓶山は中国地方でたった2つの活火山のうちの一つで、最後に噴火したのは、約4000年前です。複数の山が窪

地を囲むように連なり、人気の三瓶温泉をはじめ、周辺にある多くの素晴らしい火山性温泉の源となっています。三瓶山は古代日本神話にも登場します。8世紀の出雲国風土記では、国引き神話について記しており、国をあまりに小さいと考えた土着の神が、土地の余った部分を一つにまとめるために、三瓶山と大山を杭として使ったとい書かれています。

三瓶山の草原地帯は、“火入れ”の習慣によってその状態が維持されています。火で焼くことで、新しい草が芽吹くのです。三瓶山は季節に応じて壮大な景色をみせ、年間を通して訪問者を楽しませてくれます。

特に、三瓶山の北麓にある姫逃池では初夏になると何千ものカキツバタが咲くのを見ることができます。小豆原埋没林公園は、三瓶山で4000年以上前の噴火により奇跡的に保存された地中に埋もれた太古の木々で、古代の森の面影に触れることができます。

アクティビティ

三瓶山にはトレイルが多数用意されており、初心者から上級登山者まで幅広いレベルのハイカーの需要に対応しています。冬には雪が積もり、山麓でスノーシュー体験が楽しめます。

また、北側には山の素晴らしい景色をのぞめるキャンプ場やピクニックのできる場所があり、島根県立三瓶自然館で地域の自然について学べます。南側には西日本有数の湧出量を誇る三瓶温泉があります。西側には、三瓶山の景観を眺めながら三瓶そばや三瓶牛など地元の食材を使った料理を楽しめるレストランがあります。東側ではブドウ畑の興味深い景色が広がり、地元のワインを購入できるワイナリーがあるほか、リフトに乗って山の上からの雄大な景色を気軽に楽しむこともできます。冒険好きな旅行者は、カヤックやシャワークライミング（滝登りや山の流れを遡るもの）への挑戦も用意されています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】中海・宍道湖

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Lake Nakaumi and Lake Shinji

Nature and History

Lake Nakaumi, the fifth largest lake in Japan, straddles the boundary between eastern Shimane Prefecture and western Tottori Prefecture. Both Lake Nakaumi and adjacent Lake Shinji connect to the Sea of Japan by means of the Sakai Channel. Although both lakes are brackish, the salinity of the water, and subsequently the resident wildlife species, differs in each.

Around 200 species of birds have been recorded at Lake Nakaumi and Lake Shinji. Visitors can observe up to half of these, including many rare species, at the Yonago Waterbird Sanctuary. Lake Nakaumi and Lake Shinji serve as one of Japan's largest wintering grounds for waterfowl, including the Asian subspecies of tundra swan (*Cygnus columbianus*). The two lakes are registered as a Ramsar Wetland of International Importance.

Activities

Visitors can cruise across Lake Nakaumi aboard a boat, go for a ride in a seaplane, or try bird watching at Yonago Waterbird Sanctuary. The sanctuary is particularly enjoyable in winter when the tundra swans arrive.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中海と宍道湖

自然と歴史

中海は、島根県東部と鳥取県西部にまたがる日本で 5 番目に大きな湖です。中海と隣接する宍道湖はいずれも境水道から日本海へとつながっています。どちらの湖も汽水湖ですが、水中塩分濃度や、湖に住む動物相の種はそれぞれ異なっています。

中海と宍道湖の一带では、約 200 種の鳥を見ることができます。米子水鳥公園では、多くの希少種を含め、半数近くを観察できます。中海と宍道湖はコハクチョウを含む、日本全国の水鳥の最大の越冬地となっています。ラムサール条約登録湿地となっています。

アクティビティ

観光客は、中海でボート・クルージングをしたり、水上機に乗ったり、米子水鳥公園でバードウォッチングを楽しむことができます。米子水鳥公園では、コハクチョウのやってくる冬が特に楽しめます。

本事業以前の英語解説文

なし

979

No.39 Kagikake Toge Pass

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】鍵掛峠

【整備予定媒体】ウェブサイト、アーカイブ映像

できあがった英語解説文

Kagikake Toge Pass

Overview

Kagikake Toge Pass crosses a southern spur of Mt. Daisen. The pass provides a superb view of the mountain's south face, which many believe to be its most spectacular vista. From this vantage point, visitors can take in Daisen's extensive beech forest, one of the largest in western Japan, and above that the long rocky slopes leading to the summit. The landscape changes from new green foliage in spring and summer to colorful leaves in autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鍵掛峠

概要

鍵掛峠は大山の南側にあります。ここ鍵掛峠からは大山の南壁が一望でき、もっとも壮観な景色が堪能できると信じられています。観光客はここから、西日本最大級の巨大な大山のブナ林や、森林斜面の上の大山頂上に続く長い岩場を目の当たりにすることができます。春と夏の緑葉、秋の色彩豊かな紅葉を楽しむことができます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】鍵掛峠

【整備予定媒体】ウェブサイト、デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Nature and History

Located about 900 m above sea level, Kagikake Toge Pass offers impressive views of Mt. Daisen's southern flank. The view overlooks the mountain's vast beech forest, and the contrast between the rocky surfaces and the foliage on the central and lower slopes is especially beautiful. The andesite rock that is typical of lava dome volcanoes like Mt. Daisen cracks quite easily, creating features like the long rock wall between the mountain's north and south flanks. These features accentuate the mountain's beauty, especially in the colorful autumn season.

The Daisen Parkway runs through Kagikake Toge Pass, offering great views of one of western Japan's largest beech forests. When autumn arrives, the beech and other deciduous trees turn rich shades of gold and red, contrasting sharply with the mountain's rocky summit covered in freshly fallen snow.

Activities

Just a 5-minute drive from Kagikake Toge Pass is the tranquility of the Kidanizawa mountain stream. Visitors can stroll through a peaceful forest serenaded by the gurgle of running water and the songs of local birds. In winter, the surrounding area is a popular ski and snowshoeing destination.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然と歴史

海拔約 900 メートルに位置する鍵掛峠からは、大山南壁の感動的な景色を望むことができます。その眺めは広大なブナ林を見渡すことができます。山の岩肌と、中腹とふもとの斜面に続く鮮やかな群葉とのコントラストは特に美しいです。大山のような溶岩ドームの火山を構成する安山岩は崩れやすいため、特徴である、山の南側と北側の間に続く長い岩壁のような特徴を形成します。特にカラフルな秋の季節にはこれらの特徴が山の美しさを際立たせます。

大山パークウェイは、西日本最大級のブナ林を眺められる鍵掛峠を通過しています。春と夏には、緑の葉を楽しむことができます。秋になると、ブナの葉は金と赤の豊かな色合いに変わり、山頂は新雪に覆われ、対照的な姿を見せます。

アクティビティ

鍵掛峠から車でわずか 5 分のところで、木谷沢溪流の静けさを楽しめます。訪問者は川のせせらぎや鳥のさえずりを聞きながら静かな森を散策できます。冬は、この周辺地域はスキーとスノーシューができる場所として人気の地です。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】奥大山・鏡ヶ成

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Nature of Kagamiganaru Marshlands

At 920 m above sea level, the Kagamiganaru Marshlands are a rare example of a mountain wetland. Water and melting snow collect in the flat area between Mt. Karasugasen (1448 m), Mt. Zoyama (1085 m), and Mt. Giboshi (1110 m), creating this unusual wetland ecosystem. Human activity, including the use of the land for the grazing of military horses, had dramatically decreased the natural wetlands over time. In recent years, however, researchers, volunteers, and various organizations have been actively restoring this important ecological resource. As a result, native wetland flowers like false hellebore (*Veratrum oxysepalum*), Japanese iris (*Iris ensata* var. *spontanea*), kiseruazami thistle (*Cirsium sieboldii*), sawahiyodori (*Eupatorium lindleyanum*), and hangonso ragwort (*Senecio cannabifolius*) have increased in number, and even rarer plants like yanagitanpopo hawkweed (*Hieracium umbellatum*) can now be seen growing in the Kagamiganaru Marshlands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鏡ヶ成湿原の自然

海拔920mの高さに位置する鏡ヶ成湿原は、珍しい山の湿原です。烏ヶ山（1,448m）、象山（1,085m）、擬宝珠山（1,110m）の3つの山に囲まれた谷間にある平地には、水や雪解け水がたまり、滅多に見られない湿地の生態系が生み出されました。軍馬の放牧を含む人間の手によって、時の流れとともに、自然の湿地は大幅に減少してしまいました。しかし近年、研究者やボランティア、様々な組織がこの重要な生態学的資源の再生に積極的に関わることになりました。その結果、バイケイソウ、ノハナショウブ、キセルアザミ、サワヒヨドリ、ハンゴンソウなどの湿地の花の数が増えてきました。また、ヤナギタンポポなどの珍しい植物も、鏡ヶ成湿原で見られるようになってきました。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】柘水高原

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Masumizu Highlands

Masumizu Highlands

The meadows of the Masumizu Highlands are stunning natural scenery, and are home to diverse species of plants, butterflies, and birds. The view from here encompasses the western face of Mt. Daisen, which bears a strong resemblance to Mt. Fuji, Japan's most famous and symbolic peak. Because of this, Mt. Daisen is sometimes called Hoki Fuji or Izumo Fuji, "Hoki" being the former name for western Tottori Prefecture. The lower areas look out on the coast along the Sea of Japan, including the Yumigahama Peninsula, Sakaiminato Port, and the Oki Islands. Watching the sun setting into the Sea of Japan at dusk is a truly special experience.

The Meaning of "Masumizu"

The name "Masumizu" is believed to carry the meaning of "an abundance of crystal clear water," and refers to the high-quality spring water that abounds in these highlands. These springs are said to never dry up, and for centuries, farmers and travelers have stopped here to quench their thirst.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

柘水高原

柘水高原は、緑の草原が広がる高原で、眺望は見事です。また、ここには、植物や蝶、鳥などの多くの生物がいます。この高原からは、大山の西側の姿を目にすることができます。大山は富士山に非常によく似た姿形をしていることから、伯耆富士あるいは出雲富士とも呼ばれます。伯耆とは鳥取県西部の昔の名称です。高原の下に広がる地域は、日本海沿岸の美しい風景が特徴です。そこには、弓ヶ浜半島、境港、隠岐の島々があります。また、夕方の日本海に日が沈むのは壮大な光景です。

「柘水」の意味

「柘水」という名前は、水晶のように澄み切った水を意味すると信じられており、非常に水質の良いことを言っているのです。また、年間を通じて水が途切れることなく供給する水源であると言われ、農業に従事する人たちや旅人たちは柘水の名高い泉で足を止め、喉の渇きを癒やしたのです。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】柵水高原

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Masumizu Highlands

Mt. Daisen

Mt. Daisen, at an elevation of 1729 m, is the highest mountain in the Chugoku Region of western Honshu. Renowned for its spectacular volcanic landscapes, the mountain and its surroundings were designated a national park in February of 1936. Mt. Daisen was once an active volcano, and its current form was shaped by volcanic activity between one million and twenty thousand years ago. The northeastern side of the mountain contains its oldest features, including the caldera wall on Mt. Senjo Peak. Later periods of volcanic activity produced lava domes like Misen Peak. In between these geological periods, volcanic activity and the passage of time gave rise to other important landscape features, including the Masumizu Highlands and Kagamiganaru at the foot of the mountain, as well as the rugged scenery on the steep slopes around the highest peaks. Viewed from the west, Mt. Daisen's outline resembles the smooth, symmetrical lines of Mt. Fuji, Japan's highest peak, giving rise to the alternate names Hoki (an old name for this region) Fuji, or Izumo Fuji. When viewed from the north or south, however, the mountain's outline is rocky and uneven.

Mt. Daisen's Ecosystems

The central slopes of Mt. Daisen are home to one of western Japan's largest beech forests, while the high slopes around the summit support unique colonies of dwarf Japanese yew trees (*Taxus cuspidate var. nana*). The mountain is habitat for many species of birds and insects, as well as rare alpine plants like the Daisen ashibososuge sedge (*Carex scita var. parvisquama*) that grows only on Mt. Daisen. There are many species of flowers and butterflies during the spring, summer, and autumn seasons at the Masumizu Highlands, at an elevation of 700–800 m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山

大山は中国地方の最高峰で、標高は 1,729m あります。1936 年 2 月、火山の眺望の素晴らしいことが理由となり、大山とその周囲の地域が国立公園になりました。大山はかつて活火山で、100 万年前から 2 万年前まで続いた火山活動によって現在の姿になりました。大山の北西部には、船上山のカルデラ壁を含む、初期の火山活動によって形成された地形があります。その後の火山活動により、弥山などの溶岩ドームの山ができました。これらの地史的時

代の間には、さらに火山活動があり時が流れ、その他の重要な景観ができあがりました。大山の裾野にある柘水高原や鏡ヶ成、高い山々の急峻な斜面などの景観です。西側から見ると、大山の形は富士山に似ているところから、伯耆富士（伯耆とは鳥取県西部の昔の名称）や出雲富士などとも呼ばれてきました。しかし、北側や南側から見ると、岩がゴツゴツした山肌は、富士山のなめらかでシンメトリーな姿とは似ていません。

大山の自然

大山の中央斜面は、西日本で最大級のブナ（樺）の森です。また、イチイの木のコロニーが頂上近くにありま。大山には、多くの鳥や昆虫が生息しています。また、大山にのみ自生する高山植物のダイセンアシボソスゲなど珍しい植物もあります。柘水高原は標高 700～800m に位置しており、春から秋にかけては 多くの種類の花や蝶を見られます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】三瓶山

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mt. Sanbe

Mt. Sanbe is part of the Daisen-Oki National Park because of the sustainably managed grasslands covering the foot of the mountain, which supports a diverse ecosystem. The local farmers have since long ago used these grasslands as pastures for cattle grazing. A process of controlled burning called *hi-ire* encourages growth of new grass and also maintains the environment and provides habitat for a rich diversity of plants and animals.

Mountain Grasslands

When Mt. Sanbe was incorporated into Daisen-Oki National Park in 1963, the mountain was almost completely covered with grasslands used to pasture cows and horses. Managed grasslands like these support a unique ecosystem and biodiversity. This habitat has become rare in Japan, but is being preserved at Mt. Sanbe.

Benefits of Mt. Sanbe's Grasslands

As an environment shaped through human interaction with nature, the grasslands of Mt. Sanbe provide a wealth of essential ecosystem benefits. The grasslands store water, and supply food for livestock, organic compost for crops and raw material for traditional thatched roofs. They serve as vital habitat for threatened species of plants, like *yusuge* daylilies (*Hemerocallis citrina* var. *vespertina*) and pasque flower (*Pulsatilla cernua*), as well as insects like the horned dung beetle (*Copris ochus*).

Conservation Activities

Local people maintain and protect the vital ecosystems on Mt. Sanbe. Children at nearby elementary schools plant and care for *yusuge* daylilies (*Hemerocallis citrina* var. *vespertina*) and pasque flower (*Pulsatilla cernua*) in the grassland areas. Each spring, *hi-ire*, a controlled burning that encourages new growth and maintains the grassland ecosystem, is carried out on the western plains. The grasslands are regularly mowed, and trees that invade the area are cut down. Some of the proceeds from sales of the resulting firewood are reinvested in the conservation programs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三瓶山

山のふもとに広がる貴重で管理状態の良い、多様な生態系を抱える草原のため、三瓶山は大山隠岐国立公園の一部として指定されました。かつて草原は牛の牧草地などとして地域の農家によって使われていました。草原は、豊富な

動植物の多様性を促す、火入れと呼ばれる慣習によって維持されています。

山の草原

1963年に三瓶山が大山隠岐国立公園に組み入れられた時には、山のほとんどが草原に覆われ、牛や馬の牧草地として利用され、牧歌的な風景を作り出していました。ご管理された草原が独自の生態系と生物の多様性を支えています。このような場所は日本ではまれですが、三瓶山では今も保護されています。

三瓶山の草原の価値

環境が人類と自然との対話を通じて形作られたように、三瓶山の草原にも多くの独特な働きと用途があります。草原は、水を貯え、家畜のための飼料を育て、伝統的な屋根の材料を提供し、肥料としての役割も果たしました。草原はまた絶滅の危機に瀕したユウスゲやオキナグサのような植物や、ダイコクコガネのような昆虫に重要な住処を与えています

保護活動

力強い三瓶山の生態系は地域の人々により、保護され守られています。三瓶山周辺の小学生は、ユウスゲやオキナグサを草原に植え、育てています。毎春、西部では、火入れ（大地に火をつけ、焼き払った地域で新しい草を栽培する方法）が行われます。加えて、草原は定期的に刈り取られ、草原を浸食する木々も切り取られ薪にします。この薪を売ることによって得た収益の一部は、三瓶山の貴重で重要な生態系を保護するために利用されています。

本事業以前の英語解説文

なし

985

No.45 Guide Map of Daisen-Oki National Park Cape Jizozaki Area ,Cape Jizozaki Area

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】地蔵崎園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Guide Map of Daisen-Oki National Park Cape Jizozaki Area

In 1963, Cape Jizozaki and other parts of the Shimane Peninsula, the Oki Islands, and Mt. Sanbe were added to Daisen National Park, and the park was renamed Daisen-Oki National Park. Cape Jizozaki was originally called Cape Mihonosaki. Shipwrecks, however, frequently occurred along the adjacent coast and cliffs, and sailors started praying for safe passage to Jizo, the bodhisattva who protects travelers. Cape Miho became known as “the cape where Jizo resides,” and the name eventually changed to Cape Jizozaki.

Cape Jizozaki is part of the Shimane Peninsula and the Shinjiko Nakaumi Estuary Geopark.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地蔵崎園地

1963年、地蔵崎園地を含む島根半島は、隠岐諸島、三瓶山と共に、大山国立公園の一部となりました。その後、この公園は「大山隠岐国立公園」と改名されました。この地蔵崎は、その昔「美保之碕」と呼ばれていました。しかしこの海域では頻りに事故が起きたため、多くの船員たちがこの岬の岸壁や海岸で、安全な航海を願い旅行者を保護する地蔵菩薩に祈るようになりました。このため、美保之碕は「お地蔵さまがある岬」と呼ばれ、地蔵崎と呼ばれるようになりました。

地蔵崎は、島根半島・宍道湖中海ジオパークエリア内にあります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】地蔵崎園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Cape Jizozaki

Located at the eastern end of the Shimane Peninsula in Daisen-Oki National Park, Cape Jizozaki provides splendid views of the Oki Islands and the Sea of Japan on clear days. The small island known as Okinogozen Island lies about 3 km northeast of Cape Jizozaki. This island is documented in the *Izumo no Kuni Fudoki*, an early eighth-century topographical and cultural chronicle of the Izumo region, which recounts local legends about the formation of the Shimane Peninsula. In the chronicle Okinogozen Island is called Todo Island. According to one myth from the chronicle, the god of Miho Shrine, Kotoshironushi, enjoyed fishing on Okinogozen Island. The waters around the island are still productive fishing grounds. Ships pass between the island and Cape Jizozaki when traveling between Sakaiminato and the Oki Islands.

Cape Jizozaki is part of the Shimane Peninsula and Shinjiko Nakaumi Estuary Geopark.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地蔵崎

大山隠岐国立公園の島根半島エリアの東端に位置する地蔵崎では、晴れた日に、隠岐諸島や日本海の素晴らしい景色を楽しむことができます。地蔵崎の北東約 3km 先には、「沖の御前島」と呼ばれる小島があります。沖の御前島は、8世紀の初めに編纂された、島根半島の形成と出雲の地方文化と伝説を記した「出雲国風土記」には「等々島」として記録されています。この中の神話には、三保神社の神、事代主命が等々島で釣りを楽しんだことが述べられています。今も、沖の御前島の周辺は絶好の釣り場として知られています。現在、境港と隠岐諸島の間を運行する船が、この島と地蔵崎の間を通過します。

地蔵崎は、島根半島・宍道湖中海ジオパークエリア内にあります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】地藏崎園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Terrain of the Shimane Peninsula Coast

The region stretching across eastern Shimane Prefecture and western Tottori Prefecture has a unique topography. The region includes the Chugoku mountain range in the south, sedimentary lowlands such as Lake Shinji and Lake Nakaumi, and Shimane Peninsula, created through tectonic uplift. Shimane Prefecture is divided in half by a fault, with the areas east of the fault subsiding to form ria (drowned river) inlets, and the western part uplifting to form coastal promontories.

The shoreline of the Shimane Peninsula is a succession of capes and bays following one after the other like the teeth of a saw. Spectacular coastal landscapes include cliffs and sea caves such as the mystical sea caves of Kaka (Kaka no Kukedo) and the Seven Caves of Tako (Tako no Nanatsuana).

The entire area is part of the Shimane Peninsula and Shinjiko Nakaumi Estuary Geopark.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島根半島海岸部の地形

島根県東部・鳥取県西部地域には、東から西へと幅広く分布する特徴的な地形があります。それは南部にある中国山地、宍道湖や中海のような低地帯、隆起して形成された島根半島を含む地形のことです。その中でも島根県は、島根半島全域が断層を伴った複背斜構造を成し、半島の東部はリアス式海岸に、西部は隆起海岸にわかれています。海岸では、広範囲に渡って、岬と湾が鋸歯状に交互に並んでいます。加賀の潜戸・多古の七つ穴に代表される断崖、海食洞等を見ることができます。

このエリア一帯は、島根半島・宍道湖中海ジオパークのエリアの一部となっています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】地蔵崎園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Panorama from Cape Jizozaki Park

Cape Jizozaki, located at the tip of the Shimane Peninsula, offers a panoramic view that includes the Sea of Japan, Mt. Daisen, and Miho Bay. From the east side of the observation deck, visitors can pick out Okinogozen Island and Jinogozen Island about 3 km offshore. According to ancient legend, the god Kotoshironushi, enshrined at Miho Shrine, once fished in the waters around these islands. On clear days, the Oki Islands are visible in the distance. The west side of the deck overlooks the coastal scenery of the Shimane Peninsula, with its ria inlets.

Cape Jizozaki is part of the Shimane Peninsula and Shinjiko Nakaumi Estuary Geopark.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地蔵崎園地からのパノラマ

地蔵崎は島根半島の先端に位置しており、日本海の壮大なパノラマと、大山、美保湾を眺望できます。この展望デッキからは、日本海を一望することができますが、デッキの東側から3キロ先には、「沖の御前島」と「地の御前島」呼ばれる島も見えます。昔の伝説によれば、美保神社に祀られた事代主という神は、それらの島で釣りを楽しんだと言われています。晴れた日には隠岐諸島を遠方に望むことができます。デッキの西側からは、リアス式海岸の地形を持つ島根半島の特徴的な海岸風景を見ることができます。

地蔵崎は、島根半島・宍道湖中海ジオパークの一部です。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】地蔵崎園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Origins of Cape Mihonosaki

The eastern tip of the Shimane Peninsula, now referred to as Cape Jizozaki, was formerly called Cape Mihonosaki. The *Izumo no Kuni Fudoki*, an eighth-century text describing local culture and legends, includes a story known as the “Land-Pulling Myth.” In this story, one of the native gods of Izumo believed his country to be small, and so used a rope to pull in extra land. The parts he managed to drag in later became Cape Mihonosaki and Cape Hinomisaki. Local legends also relate that Kotoshironushi (the god enshrined at Miho Shrine, also known as Ebisu) enjoyed fishing on the islands Jinogozen and Okinogozen. These two islands are visible 4 km offshore through the shrine’s torii gate and are still considered part of Miho Shrine’s precincts today. Ceremonies performed every year on the 5th of May by the island residents honor Kotoshironushi and his wife.

During summer, dynamic sunrises can be seen over the sea surrounding Okinogozen Island. The outline of the island changes minutely with air pressure and humidity, and local fishermen use the shape to predict the upcoming weather and decide whether to go out fishing or not that day. According to ancient stories recorded in the annals of Miho Shrine, an echo of kagura (sacred dances performed at shrines) music is said to resonate from the ocean floor around Okinogozen Island, marking this spot as mystical space that transcends the realm of everyday experience. A place of worship was built on the cape in 1973.

This area is part of the Shimane Peninsula and Shinjiko Nakaumi Estuary Geopark.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

美保之碕の由来

島根半島の東端に位置する地蔵崎は、かつて美保之碕と呼ばれていました。8世紀に編纂された、出雲の地方文化と伝説を記した「出雲国風土記」には国引き神話という話があります。その物語には、国をあまりに小さいと考えた土着の神の一人が、大綱を使って土地を引き寄せ、その土地の一部が美保之碕と、日御碕になったという記述が含まれています。この鳥居から4キロ先にある「地之御前」と「沖之御前」という島々は、美保神社の御祭神である事代主神（えびす様としても知られている）の魚釣りの島として伝えられており、現在も美保神社の境内とされています。毎年5月5日に、美保神社で、これらの島々から事代主神とその御后を迎え入れる儀式が行われています。

夏の間、沖之御前島周囲の海岸線から登る雄大な日の出を見ることができます。島の薄暗い輪郭の変化を見て漁師は天気を読んだと言われており、漁に出かけるかどうかはこの島の輪郭の形状で決定されます。美保神社に伝わる古い記録によると、沖之御前島の海底には神楽(神社で行われる神聖な音楽)の調べが響くと言われ、日常の体験を超えた神秘的な空間とされています。この礼拝所は、美保神社の古文書に記載のあった古事に基づき、1973年に建てられました。

この地域は、島根半島・宍道湖中海ジオパークエリア内にあります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】地蔵崎園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Migratory Birds at Cape Jizozaki

Mihonoseki, on the eastern tip of the Shimane Peninsula, is located on a major coastal bird migration route. In spring, summer birds such as the *oruri*, or blue-and-white flycatcher (*Cyanoptila cyanomelana*), and the *kibitaki* or narcissus flycatcher (*Ficedula narcissina*) pass by on the way back from their wintering areas in Southeast Asia, while winter birds like the *shirohara*/pale thrush (*Turdus pallidus*) head north to breed. Birds such as the *uguisu*/Japanese bush warbler (*Cettia diphone*), *mejiro*/Japanese white-eye (*Zosterops japonicus*), and *hiyodori*/brown-eared bulbul (*Hypsipetes amaurotis*) also migrate around this time. In autumn, the birds pass by again on their southward journey from breeding to wintering grounds.

From the left: blue-and-white flycatcher; narcissus flycatcher; pale thrush; Japanese white-eye; brown-eared bulbul

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地蔵崎で見られる渡り鳥

島根半島の東端に位置する美保関は、鳥の渡りの経路となっています。春にはオオルリやキビタキなどの夏鳥が東南アジアの越冬地から繁殖地を目指して渡り、冬鳥のシロハラなどは北の繁殖地を目指し渡って行くのが見られます。さらにこの時期には、ウグイスやメジロ、ヒヨドリなども渡りを行い、地蔵崎に姿を見せてくれます。再び、秋には、繁殖地から越冬地に戻ってくる鳥たちを見ることができます。

左からオオルリ、キビタキ、シロハラ、メジロ、ヒヨドリ。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】地蔵崎園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Trees Along the Scenic Nature Trail

This scenic nature trail once passed through a forest of pines, but a nematode infection destroyed most of these trees. The area is now home to a lucidophyllous forest, composed of evergreen broad-leaved trees with thick, glossy leaves. Evergreen broad-leaved trees growing along the trail include the following species:

Japanese pittosporum (*Pittosporum tobira*): clusters of round capsules form at the tips of drooping branches

Kuroki (*Symplocos lucida*): bark is dark grey, smooth, and thick

Yabunikkei cinnamon (*Cinnamomum tenuifolium*): thick leaves with three prominent veins

Japanese privet (*Ligustrum japonicum*): oblong grey fruit resembles mouse scats

Sudajii chinquapin (*Castanopsis sieboldii*): produces 1.5–1.8 cm acorns

Mt. Daisen and the Sea of Japan can be viewed from Cape Jizozaki Park, but visitors can see Mt. Daisen overlooking Miho Bay from this nature trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然探勝路周辺の植生

この自然探勝路周辺の松は、マツクイムシの被害によって失われました。その結果として、今は照葉樹林になりました。照葉樹とは光沢のある厚い葉を持つ樹木のことです。この美しい自然探勝路沿って、以下の照葉樹を見ることができます。

トベラ：垂れ下がった枝の先に、数個の球体の実がなります。

クロキ：黒灰色の、滑らかで厚みのある樹皮を持ちます。

ヤブニッケイ：葉が厚く3本の葉脈を持ちます。

ネズミモチ：ネズミの糞に似た実を持ちます。

スダジイ：1.5-1.8 cmの実をつけます。

地蔵崎園地からは日本海・大山などを見ることができますが、この自然探勝路では美保湾を見下ろす大山を見ることができます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】地蔵崎園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Forests of Cape Jizozaki Park

The inland areas of the Shimane Peninsula were formerly covered with pine forests (*Pinus thunbergii*). Most of these pine trees, however, were lost in a nematode infection that started around 1980. Today the forest consists primarily of evergreen broad-leaved trees such as machilus or Japanese bay tree (*Machilus thunbergii*), Japanese camellia (*Camellia japonica*), and Japanese privet (*Ligustrum japonicum*).

Washed by the warm Tsushima Current, the area around Cape Jizozaki Park has a broad diversity of plant life. The hamabiwa or Japanese litsea (*Litsea japonica*) is an evergreen shrub with thick, 15 cm-long leaves that are covered with thick hair on the undersides. These leaves resemble those of the biwa or Japanese loquat (*Eriobotrya japonica*). The “hama” in the name indicates a coastal species. The Shimane Peninsula is the easternmost limit in distribution for the Japanese litsea.

From the top: Japanese litsea leaves; dense hair on leaf underside

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地蔵崎園地周辺の植生

島根半島の海岸部はクロマツを中心とする森林でおおわれていましたが、1980年頃からマツクイムシによる被害を受け始め、多くのクロマツが枯れてしまいました。現在の森には、タブノキ（machilus）やヤブツバキ（Japanese camellia）、ネズミモチ（Japanese privet）などの照葉樹を多く見ることができます。

地蔵崎園地周辺は、対馬暖流の影響を受けており、多様な植物を見ることができます。そうした植物の中に、裏面に毛がたくさん生えているビワ（Japanese lute）に似た15センチぐらいの長い葉を持つ、ハマビワ（Japanese litsea）という常緑の低木があります。浜とは湾岸沿いの植物であることを示しています。このハマビワの東限は、島根半島です。

上からハマビワの葉、葉の裏側の毛

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】地蔵崎園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Panorama from Cape Jizozaki

Located at the tip of the Shimane Peninsula, Cape Jizozaki is one of the few spots where both Mt. Daisen and Miho Bay can be seen at the same time. From the observation deck, viewers can watch boats cruising Miho Bay, or enjoy the view of Mt. Daisen. From late November to early February, the sun rises from behind Mt. Daisen. From middle June to early July, the sunrise over the Sea of Japan can be seen through the torii gate near the lighthouse.

Photo: Sun rising behind Mt. Daisen on January 4th

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地蔵崎からの眺望

地蔵崎は、島根半島の先端に位置し、大山と三保湾を同時に見ることができる数少ない場所の一つです。この展望デッキから、美保湾を航行する船や、山の姿を楽しむことができます。11月下旬から2月上旬にかけて、大山の背後から太陽が昇るのを見ることができます。2月下旬から10月は、太陽が水平線から昇り、6月中旬から7月上旬にかけては、日本海から昇った朝日を、灯台の近くの鳥居を通して見ることができます。

写真は1月4日に撮影された大山からの日の出。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】五本松公園地蔵崎線歩道

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Formation of the Shimane Peninsula

The Japanese islands became separated from the Eurasian continent around 20 million years ago, forming the Sea of Japan. Geological strata dating from the time the islands were still part of the continent are found in the eastern part of the Shimane Peninsula, and younger strata formed as the Sea of Japan expanded are also visible in many places. This expansion stopped roughly 15 million years ago, after which sediments that had accumulated in the shallows washed down to the depths. About 10 million years ago, the Shimane Peninsula was uplifted and expanded in the east-west direction. About 7,000 years ago the Chugoku mountain range uplifted and seawater flooded into the Peninsula's basins to form Lake Nakaumi and Lake Shinji. Later, accumulated sediments carried by the Hii and Hino rivers created alluvial plains like the Izumo Plain and Matsue Plain, as well as the Yumigahama Peninsula.

The "Land-Pulling Myth," recorded in the eighth-century *Izumo no Kuni Fudoki*, offers an alternative explanation of how the Shimane Peninsula was formed. According to the myth, the god Yatsukamizumitsuno felt his territory was too cramped, and decided to expand it by pulling land from the continent. According to myth, the ropes he used became Sono no Nagahama Beach and the Yumigahama Peninsula. Mt. Daisen and Mt. Sanbe served as stakes to secure the new land in place.

This area is part of the Shimane Peninsula and Shinjiko Nakaumi Estuary Geopark.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島根半島の成り立ち

日本列島は、日本海が形成された 2000 万年前にユーラシア大陸から隔離されました。まだ大陸につながっていた時代の地層は島根半島の東部に分布し、多くの場所で日本海拡大期の地層を見ることができます。その後、今から約 1500 万年前、日本海の拡大が停止した時期に、浅海成の堆積物が深海へ運ばれました。そして約 1000 万年前、島根半島は東西に広がりながら隆起し、約 7000 年前になると、中国山地の隆起によって形成された凹地に海水が浸入し、中海と宍道湖が形成されました。そして最後に、斐伊川や日野川の堆積物により、出雲平野、松江平野、弓ヶ浜半島が形成され、現在に至っています。

8世紀に編纂された出雲国風土記に記されている国引き神話には、島根半島とその周辺の形成についての別の説明が書かれています。神話によると八束水臣津野という神が、領土があまりにも窮屈であると感じ、土地を大陸から引き寄せたと言われています。八束水臣津野は国を引くために大山と三瓶山を杭にし、このとき使用した綱が藪の長浜と弓ヶ浜半島を形成したと言われています。

ここは、島根半島・宍道湖中海ジオパークのエリア内です。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】日御碕園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Izumo Matsushima

Izumo Matsushima consists of over twenty rocky islets of varying sizes, formed as heavy waves eroded uplifting volcanic rhyolite rocks dating back about sixteen million years. Sargassum and other marine algae have formed dense undersea forests on the rocky seabed surrounding the islets, creating ideal habitat for reef fish such as scorpion fish (*Sebastes marmoratus*) and dark-banded rockfish (*Sebastes inermis*). Large schools of red sea bream (*Pagrus major*) and yellowtail (*Seriola quinqueradiata*) make Cape Hinomisaki a popular destination for visitors interested in fishing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出雲松島

出雲松島は、20 以上もの様々な大きさの小島から成り立っています。それらは約 1600 万年前の火山活動によって地表を覆った流紋岩を、激しい波が浸食してできました。海岸近くには、ホンダワラ類や海藻が素晴らしい海の森を作り出しています。そこではカサゴやメバルなどの岩礁魚が生育しています。日御碕にはマダイやブリが群れ、釣りを楽しむ人にとって、人気のあるフィッシングスポットになっています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】日御碕園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Marine Life at Hinomisaki

Around Cape Hinomisaki, the warm waters of the Tsushima Warm Current mix with the surrounding colder water, creating a diversity of marine environments. The seabed can fall to depths of up to 20 m and is rocky in some spots and sandy in others, enhancing the ecological diversity. Further out are steep underwater cliffs and ravines. These diverse marine environments and varying depths support an abundance of marine life. Cape Hinomisaki is the northern limit for many types of coral, such as Nihon-awasango (*Alveopora japonica*) and Amimesango (*Psammocora profundacella*). A rare species of sea squirt was discovered in these waters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日御碕周辺の海洋生物

日御碕周辺の海域では、日本海流が対馬暖流と交わり、日本海の冷たい海流と混ざり合っ、多様な海洋条件を作り出しています。水深 20 メートル程までの海底の地形は、岩礁、岩、砂地、そして海中崖や海中溪谷にいたるまで、極めて多様です。このように海洋の状態が多様で海の深さも様々に異なっているため、珍しい海洋生物が豊富にあります。ここはニホンアワサンゴ、アミメサンゴなどのサンゴ類の分布の北限です。また、珍しいホヤの一種が見つかった例もあります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】日御碕園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Topography of Cape Hinomisaki

Cape Hinomisaki is made up of two lofty coastal terraces, at heights of 25 m and 34 m. The Hinomisaki Lighthouse stands on the lower terrace, and there is a parking lot on the upper. These terraces are thought to have been formed underwater between about 200,000 and 100,000 years ago, when the sea level was much higher than today. Waves scraped and flattened the seabed, which was then exposed to form the level terraces we see today.

A 10–15 m thick layer of weathered soil once covered the Cape Hinomisaki area. However, powerful waves driven by harsh seasonal winds have stripped away the soil on the western side, exposing the underlying bedrock.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日御碕の地形

日御碕には、高さ25mと34mの2つの海岸段丘が非常に高い場所にあります。日御碕灯台は下段の海岸段丘の上に立っており、上段の段丘には駐車場があります。これらの段丘は、海がこの高さまで達していた、約20万年前から10万年前に形成され、波と海水が海岸を削り、浸食して、その結果平面になったと考えられています。

日御碕一帯はかつて10～15mの厚さの風化した土に覆われていました。しかし季節風によるはげしい波しぶきを受けやすい西側では土壌は削り取られ、今日では岩盤層を見ることができます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】日御碕園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Coastal Vegetation

The soil in this area is thin and composed mainly of weathered rhyolite volcanic rock. Forests of Japanese black pine (*Pinus thunbergii*) are able to thrive in this thin poor soil. The pine forests provide a habitat for various salt-spray tolerant shrubs, including Japanese cheesewood (*Pittosporum tobira*), hamahisakaki (*Eurya emarginata*), hamabiwa (*Litsea japonica*), Japanese privet (*Ligustrum japonicum*), Indian hawthorn (*Raphiolepis indica* var. *umbellata*), and himeyuzuriha (*Daphniphyllum teijsmannii*). For some of these coastal shrubs, the outer coast of the Shimane Peninsula is the eastern limit of their distribution along the Sea of Japan. The peninsula coast supports rare plants such as the tetsuhoshida fern (*Thelypteris interrupta*) and obasugikazura vine (*Asparagus rigidulus*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海岸部の植生

この地域では、土壌は薄く、大半は火山岩の流紋岩で構成されています。クロマツは薄い表土の上でも生えることができます。クロマツの林の中には、トベラやハマヒサカキ、ハマビワ、ネズミモチ、シャリンバイ、ヒメユズリハなどの低木も点在しています。ハマヒサカキ、ハマビワ、ヒメユズリハなどの植物は、島根半島側の日本海側が分布東限となっています。ここで見られる貴重な植物としては、テツホシダやオオバスギカズラがあります。

本事業以前の英語解説文

なし

999

No.59 Rocks at Cape Hinomisaki, Hinomisaki

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】日御碕園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Rocks at Cape Hinomisaki

The geology of Cape Hinomisaki is characterized by jointed vertical cliffs. The rocks here consist mainly of dome-shaped rhyolite, an igneous rock that formed as magma cooled within the earth's crust about 16 million years ago. The cross sections of these rocks show irregular pentagonal or hexagonal shaped columns that were formed by the gradual contraction of lava as it cooled. These geologic structures, known as columnar jointing, form perpendicular to the surface of the cooling lava. The rock breaks away more easily along these joints, and over the centuries the pounding waves have sculpted the columns into geometric shapes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日御碕の岩石

日御碕の海岸の地質は、縦に連なる断崖が特徴です。この岩石はドームの形をした貫入性の流紋岩でできており、1600 万年前にマグマが冷えて形成されたものです。岩の内部は、溶岩が冷却されて形成された断面が不規則な五角形または六角形になっています。これらの断片は、柱状節理として知られ、柱の向きは溶岩が冷える面に垂直になることがわかっています。これらの節理に沿って岩は簡単に割れやすく、強い波の作用によって幾何学的な形ができあがったのです。

本事業以前の英語解説文

なし

1000

No.60 Fumishima Island: Home of the Black-Tailed Gulls, Hinomisaki

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】日御碕園地

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Fumishima Island: Home of the Black-Tailed Gulls

This islet near Cape Hinomisaki, known as Fumishima Island (Sutra Island), is a vital wintering and nesting habitat for black-tailed gulls (*Larus crassirostris*). The name of the islet is said to derive from the prism-shaped vertical rock formations, known as columnar joints, found all over the island, which resemble stacks of sutra scrolls. Every November, approximately 3,000 black-tailed gulls descend upon Fumishima Island. From April to May they breed here, hatching and raising their chicks. Then, around July, they depart north. In 1922, the western shoreline of the island, facing the Sea of Japan, was designated as a Japanese Natural Monument for its role as a breeding ground for black-tailed gulls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ウミネコ繁殖地としての経島

日御碕のすぐ前にある小さな島は、経島と言い、この島はウミネコの生息地として重要な島です。経島は経文の島という意味で、この島の名前の由来は、島の地表に見える柱状節理として知られるプリズムの形をした垂直の岩が、仏教経典の巻物を一緒に積み重ねた形に似ていることにあります。毎年 11 月に、およそ 3000 羽のウミネコが経島にやって来ます。4 月から 5 月にかけて、ウミネコはここで産卵し、雛をかえします。そして、7 月頃、ウミネコは北へと旅立って行きます。1922 年に、日本海に面する西側の海岸がウミネコの繁殖地として日本の天然記念物に指定されました。

本事業以前の英語解説文

なし

1001

No.61 Daisenji Priests' Quarters, Daisen Mountain Trail

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Daisenji Priests' Quarters

In the past Daisenji Temple was much larger than today, and at one time was home to over a hundred monks' living quarters. In the Edo period (1603–1867), the temple complex consisted of the Sairakuin Hall, its administrative center, with at least forty-two buildings serving as quarters for monks and pilgrims. Anti-Buddhist legislation enacted in 1875 sent the complex into decline, and today there are only ten buildings.

In 1914, the acclaimed writer Shiga Naoya (1883–1971) stayed at Renjoin Hall. The climax of his celebrated pre-war novel *An'ya Koro* (*A Dark Night's Passing*), in which the writer-protagonist travels to Mt. Daisen for a pilgrimage and contemplation, was based on Shiga's own experiences of climbing Mt. Daisen.

The ceiling paintings of nearby Enryuin Temple, which was reconstructed in 2009, were executed by the famous manga artist Mizuki Shigeru (1922–2015), who was raised in nearby Sakaiminato.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山寺僧坊

大山寺は、かつて 100 以上の僧坊をもつ現在よりはるかに広大な寺でした。江戸時代には、本坊としての西楽院を中心として少なくとも 42 坊ありましたが、1875 年の廃仏毀釈が施行されたことから、この組織は衰退し、現在ではわずか 10 坊となりました。

蓮浄院に、1914 年に、著名な作家・志賀直哉(1883-1971)は宿泊しました。作家自身が巡礼および瞑想を目的として大山登山をした経験をもとに、著名な戦前の小説「暗夜行路」の最終章が執筆されたことが有名です。

近くにある 2009 年に再建された圓流院の天井画は、境港市育ちの有名な漫画家・水木しげる(1922-2015)によって描かれたものです。

本事業以前の英語解説文

Monks' Living Quarters at Mt. Dalsen

Daisenji Temple is an expansive temple which used to house over 100 living quarters for Buddhist priests.

In the Edo Era, Sairakuin served as the administrative center and consisted of 42 sub-temples.

However, only 10 sub-temples remain after the reconstruction following the abolition of the Meiji Era anti-Buddhism movement.

In 1914, the literary master Shiga Naoya stayed in the Renjoin Temple, which used to stand in the present location.

Shiga is known to have written the final chapter of his novel *Anyako* (A Dark Night's Passing) based on his hiking experience at Mt. Daisen.

The nearby Enryuin Temple (rebuilt in 2009) is famous for its ceiling painting of Yokai monsters painted by the manga artist Shigeru Mizuki from Sakaiminato City in Tottori Prefecture.

1002

No.62 Daisen-Oki National Park, Daisen Mountain Trail

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Daisen-Oki National Park

Daisen-Oki National Park extends over the three prefectures of Tottori, Shimane, and Okayama. The 35,353 hectares of the park has four distinctive regions. The eastern side encompasses volcanic landscapes with mountains and highlands that include Mt. Kenashi, the Hiruzen Highlands, and Mt. Daisen, the highest peak of the Chugoku region. Northwest of the mountain range, the Shimane Peninsula consists of both elevated and submerged coastlines. South of the peninsula, the park includes Mt. Sanbe, a tholoid-type volcano which has extensive pastures. Offshore are the Oki Islands, large and small islands whose steep cliffs rise dramatically from the ocean.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山隠岐国立公園

大山隠岐国立は、鳥取、島根、岡山の三県にまたがっています。35,353ヘクタールの公園には、さまざまな独特の自然景観があります。その東側は、毛無山、蒜山高原、中国地方最高峰の大山を含む、山と高原から成る火山帯の景観に取り囲まれています。山間部の北西にある島根半島は隆起・沈降海岸で構成されています。半島の南にある、緑豊かな牧草地に囲まれたトロイデ型火山である三瓶山も公園の一部です。沖合には、海から切り立った崖をもつ大小の島々である、隠岐諸島があります。

本事業以前の英語解説文

Daisen-Oki National Park Facts

Daisen-Oki National Park spans three prefectures-Tottori, Shimane, and Okayama. The 35,053 hectare national park is made up of four unique areas: the volcanic landscape of mountains and highlands from Chugoku Mountain Range's highest peak, Mt. Daisen, to Hiruzen and Mt. Kenashiyama; the Oki Archipelago with the beautiful sea cliffs and scenery of the open sea surrounding Dogo and Dozen Islands; the remarkably elevated and submerged coastline of Shimane Peninsula; and the scenic tholoide style volcano and pasturelands in Mt. Sanbei Region.

(Designated on February 1, 1936)

1003

No.63 Amida-do Hall, Daisen Mountain Trail

<大山隠岐・鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山登山道
【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Amida-do Hall

The Amida-do Hall is the oldest extant Buddhist structure in the Daisenji Temple complex. The hall collapsed due to landslides in 1529 and was reconstructed in its current location in 1552. The Amida-do was originally used for a Buddhist practice known as *jogyo-zanmai*, in which practitioners circumambulated the hall for ninety days while chanting the name of Amida Buddha. This practice came to an end during the anti-Buddhist legislations of the late nineteenth century, after which the Amida-do became a regular worship hall enshrining the Amida Buddha. The 266 cm-tall wooden Amida image in this hall was carved by the twelfth-century sculptor Ryoen (dates unknown) and is flanked by images of the Kannon bodhisattva of mercy, and the Seishi bodhisattva of strength, wisdom, and power. Both the hall and sculptures are designated Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿弥陀堂

阿弥陀堂は、大山寺に現存する寺院の中では最古の建築物です。1529年の地滑りで倒壊しましたが、1552年に現在の場所に再建されました。このお堂はもとは、修行者が90日間阿弥陀仏を崇めながらその周りを歩く常行三昧の名で知られる、仏教の修行のために使用されていました。この修行は19世紀末の廃仏毀釈により終焉を迎え、その後、お堂は阿弥陀仏を祀る場所になりました。この堂にある266cmの高さの木造の阿弥陀仏の像は、12世紀の仏師、良圓によりつくられました。また両脇には観音菩薩と勢至菩薩の像が安置されています。建物、仏像とも国の重要文化財に指定されています。

本事業以前の英語解説文

Amidado Temple

Amidado is the oldest building among the existing temples of Daisenji Temple. It collapsed due to a landslide in 1529 and was rebuilt in its current location in 1552. It was originally built as a hall for the purpose of exercising the *Jogyo zanmai-gyo*, but since the exercise fell out of practice during the Meiji Era, it became a hall for the worship of Amitabha.

The main object of worship is a wooden Amitabha Tathagata that was made in 1131 by Ryoen, a Buddha craftsman,

and stands 266 cm tall. Kannon and Seishi are enshrined on both sides as two accompanying Bodhisattvas. The building and statue of Buddha are designated as National Important Cultural Properties.

1004

No.64 Beech Tree Forest in the Foothills of Mount Daisen, Daisen Mountain Trail

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

できあがった英語解説文

Beech Forest in the Foothills of Mount Daisen

Mount Daisen boasts one of the largest beech forests in western Japan, and is also home to Mongolian oaks (*Quercus crispula*) and painted maple trees (*Acer pictum subsp. mono*), as well as shrubs like lindera (*Lindera umbellata*), redvein maple (*Acer rufinerve*), scarlet leaved viburnum (*Viburnum furcatum*), daphniphyllum (*Daphniphyllum macropodium subsp. humile*), and hydrangeas (*Hydrangea serrata var yezoensis*). This species composition is unique in combining the characteristics of beech forests found on the Pacific Ocean with those of the Sea of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山裾野に広がるブナ林

大山に広がるブナ林は、西日本最大級を誇ります。

この周辺はブナやミズナラ、イタヤカエデ等が生育しており、その樹下には、クロモジ、ウリハダカエデ、オオカメノキ、エゾユズリハ、エゾアジサイなど多くの低木も見られます。

このように大山のブナ林には、日本海側ブナ林と太平洋側ブナ林の両方の特徴を持った構成が見られます。

本事業以前の英語解説文

A Beech Forest Surrounding Mt. Daisen

Mt. Daisen boasts in having one of the largest beech forests in Western Japan.

You can find beeches, Mongolian oaks, and painted maples growing in the area, as well as many shrubs including lindera, redvein maple, scarlet leaved viburnum, daphniphyllum, and hydrangea.

In this way, the beech forest of Mt. Daisen possesses the characteristics of beech forests along both the Sea of Japan and the Pacific Ocean.

1005

No.65 Mountain God (Yama no Kami-san), Daisen Mountain Trail

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mountain God (Yama no Kami-san)

In the past, this spot served as a place of worship for people climbing the mountain. Climbers would pray for a safe ascent as the sun rose over the eastern ridge. The Daisen Guide Club erected this small shrine in 1991 and named it "Yama no Kami-san (the Mountain God)." The spot serves today as a resting area for climbers heading up the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山の神さん

ここには以前、登山者のための遥拝所がありました。ここで彼らは東の尾根から昇る日の出に、登山の安全を祈願していました。大山ガイドクラブはそれにちなみ、1991年に小さな祠を建て、山の神さんと名付けました。今日、それは登山中に一休みする場所として、登山者に利用されています。

本事業以前の英語解説文

The Mountain God

This location used to be a worship spot. Mountain climbers would pray for a safe hike to the sun rising over the eastern ridge.

In tribute to this, the Daisen Guide Club rebuilt the small shrine in November 1991 and named it "yama no kami-san"(Mountain God).

This spot is frequently enjoyed as a rest area during hikes.

1006

No.66 Changes in Vegetation Patterns, Daisen Mountain Trail

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Changes in Vegetation Patterns

The vegetation of Mt. Daisen changes dramatically as one climbs toward the summit. At around 1200 m, the influence of snowstorms becomes more pronounced, and the beech forests give way to shrub vegetation. Above 1300 m, trees such as redvein maples, rowan (*Sorbus commixta*), and symplocus (*Symplocos sawafutagi*) grow only one or two meters high. From the area of 1600 m the vegetation changes again, to low-growing shrubs like privet (*Ligustrum tschonoskii*), willow (*Salix sieboldiana* Blume) and honeysuckle (*Lonicers strophiphora* var. *glabra*). The vegetation of Mt. Daisen is a unique mixture of elements from both northern and southern Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

植生の移り変わり

大山の植生は頂上に向かって登るにつれて劇的に変わります。風雪が5合目(1200m)あたりから特に強くなるため、ブナ林から低木に変わります。たとえば6合目(1300m)周辺のウリハダカエデは、その変わりやすい天候のために、1~2mほどの高さよりも育つことができません。ミヤマイボタ、ヤマヤナギなどの木も、8合目(1600m)の近くでは低木に変わります。大山は北方系の植物と南方系の植物が混生する場所として、知られています。

本事業以前の英語解説文

Change of Greenery

When going past the 5th Station, which is affected especially by snow and storm during the winter, the beech forest changes into a region of shrubs. The growth of the redvein maple, Japanese rowan, and sapphire berry are stunted near the 6th Station to a height of 1-2m. The Tschonosky privet, willow tree, morrow's honeysuckle and other trees near the 7th and 8th stations also become shrubs.

Mt. Daisen is also known for its mix of northern and southern plants.

1007

No.67 Toilets on Mt. Daisen, Daisen Mountain Trail

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Toilets on Mt. Daisen

There are very few toilets on the trail up the mountain. Hikers leaving the trail to relieve themselves pollutes the environment and damages the vegetation. The mountain hut at the top does have a flushing eco-toilet, but the tank has to be brought down to the foot of the mountain for periodic emptying. To preserve the environment of Mt. Daisen for future generations, please follow these five points of toilet etiquette:

- 1) Make sure that you are in good health before climbing the mountain.
- 2) Visit a toilet before starting off.
- 3) Carry your own portable toilet.
- 4) Use the toilet at the summit only if necessary.
- 5) Take all your trash home, including toilet paper.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山のトイレ事情

登山道にトイレはほぼありません。山で用を足す登山者は環境を汚染し、植生にダメージを与えます。山頂にある避難小屋には、水洗のエコトイレがありますが、タンクの処理をするためにはふもとにおろす必要があります。未来の世代へ大山の環境を引き継ぐために、大山のトイレマナー5か条に従ってください：

1. 登山前には体調を整えましょう。
2. 登山の前にトイレへ行きましょう。
3. 携帯式のトイレを持参しましょう。
4. 頂上にあるトイレの使用は最小限にしましょう
5. トイレトーパーを含む自分のゴミは持ち帰りましょう。

本事業以前の英語解説文

Toilets on Mt. Daisen

Mt. Daisen is visited by many climbers, but due to the lack of toilets along the mountain trail, visitors are causing bad odors and contaminating the paths with their urine, as well as damaging the natural environment by leaving their footprints behind when relieving themselves.

The mountain shelter at the summit is equipped with a water flowing eco-toilet that utilizes natural energy to protect the surrounding natural environment from pollution, but the degraded sludge in the septic tank accumulates and must be treated at the base of the mountain.

In order to protect the precious nature of Mt. Daisen for future generations, please follow the "Mt. Daisen's 5 Articles of Toilet Etiquette." fully understand that toilets on the mountain are special, and use them with consideration.

1008

No.68 Wooden Boardwalks at the Summit, Daisen Mountain Trail

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Wooden Boardwalks at the Summit

Alpine meadows once covered the summit of Mt. Daisen, but many of these have been destroyed by climbers. Without the vegetation to stabilize the slopes, rain and meltwater washed away the soil. To restore this vital habitat, Tottori Prefecture started the Mt. Daisen Summit Vegetation Restoration Project in association with the Mt. Daisen Summit Preservation Group, as well as other related organizations. Wooden boardwalks have been installed near the summit, and the beneficial impact of the project so far can be seen in the pictures below. Please stay on the boardwalks and in the designated areas around the buildings to help to protect the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

頂上集回木道について

大山の山頂はかつて豊かな草原でした。しかしその草原は旅行者に踏みつけられたことや、雨や雪解け水による土砂の流出のため、消えてしまいました。縮小した草原を回復するために、鳥取県は大山頂上の保護をする団体やそのほかの協力組織と一緒に、現在頂上で使用されている周回木道の建築等の大山頂上植生復元事業を実施しました。この事業のこれまでの結果は以下の写真で見られます。山を守るため木道と避難小屋周辺から離れないようお願いいたします。

本事業以前の英語解説文

Wooden Boardwalk Around the Summit

The summit of Mt. Daisen was once covered in an abundance of grass, but the green is disappearing due to continuous trampling by climbers and sediment discharge caused by rain and meltwater. In order to protect the fading greenery, Tottori Prefecture worked together with the Mt. Daisen Summit Preservation Group as well as other related organizations to carry out the "Mt. Daisen Summit Green Restoration Project (wooden boardwalk construction etc.). You can clearly see that the project is making progress as a result We ask climbers and visitors not stray away from the wooden boardwalk, mountain shelter, and mountain shelter area.

1009

No.69 Stone Hut, Jizo Pond, and Sanskrit Pond, Daisen Mountain Trail

<大山隠岐・鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Stone Hut, Jizo Pond, and Sanskrit Pond

The summer climbing trail was completed in 1920. The following year, the stone hut was built by volunteers as an emergency shelter. Two ponds are located to the left behind the hut. The upper one is Jizogaike Pond, and the lower one Bonjigaike Pond or the Sanskrit Pond. In the past an annual ritual, known as *misenzenjo*, was performed here. Two senior monks and three guides climbed up to the ponds bringing copies of sutras in metal cylinders. They picked bunches of mugwort and Japanese dwarf yew, and collected water from the two ponds with *akaoke*, special pails used for water offerings. The sacred water was brought down and offered to the Buddha, and the mugwort distributed to believers as a medicinal herb. In the late nineteenth century, the Buddhist name *misenzenjo* was changed to the Shinto name *mohitori-shinji*. The ceremony is still carried out from the evening of July 14th to the early morning of the 15th.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石室と地藏ヶ池・梵字ヶ池

1920年に地元の人たちのボランティアで夏山登山道が整備されました。その翌年、避難用として石室が作られました。石室の左側と後ろ側に池があります。左側のものは地藏ヶ池と呼ばれ、後ろのものは梵字ヶ池と名付けられました。古代、神聖な山に人が立ち入ることは制限されており、ここで行われる年に1度の行事は、人が山頂に登ることが許される唯一の機会でした。この儀式は「弥山禪定」として知られ、2人の高僧と3人の先導者が大山の山頂に写経をもって登り、ヨモギとキヤロボクの枝を採り、闕伽桶（儀式用の水を入れる桶）に池の水をくんで下山しました。この神聖な水は仏様にそなえられ、ヨモギは薬草として信者に配布されます。仏教の名であった「弥山禪定」は、19世紀後半以来「もひとり神事」という神道の名となりましたが、7月14日の夜から15日の早朝までの間に行われています。

本事業以前の英語解説文

Stone Hut, Jizo ga ike & Bonji ga ike Ponds

Local residents volunteered to create this stone hut in 1920, following the year the summer mountain climbing path was established, to serve as a shelter. It is said that the total costs amounted to 800 yen in the currency of that time. There are ponds to the left and behind the hut, the top named Jizo ga ike, and the bottom named Bonji ga ike. This sacred site has been used to conduct the "Misen-zenjo" practice since ancient times.

Every year, two senior monks and three spiritual leaders would climb up to these ponds, copy sutras, take branches of mugwort and Japanese yew, and use an akaoke (pail used, for ceremonial water to get water from the ponds before descending the mountain.

The sacred water is offered to Buddha, while mugwort was distributed to believers as a medicinal herb.

(This practice is currently held from the evening of July 14th to the early morning of the 15th as "mohitori-shinji.")

1010

No.70 Special Natural Monument: Mt. Daisen's Dwarf Yew Forest, Daisen Mountain Trail

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

＜大山隠岐、鳥取・島根・岡山県＞

できあがった英語解説文

Mt. Daisen Dwarf Yew Forest (Special Natural Monument)

Much of the slopes around the summit of Mt. Daisen is covered with a dwarf variety of Japanese yew (*Taxus cuspidata var nana*). This species is dioecious, the plants are either male or female. The branches of the female plants have bright red berries. Mt. Daisen's forests of dwarf Japanese yew are the largest in the country, covering eight hectares, and also represent the southern and western limit of this species. Designated in 1952 as a national-level Special Natural Monument, the Mt. Daisen Dwarf Yew Forest begins at around an elevation of 1600 m on the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山のダイセンキャラボク純林(特別天然記念物)

大山頂上の大部分は、キャラボクの低木で覆われています。キャラボクの株は性別によって異なり、雌株は美しい赤い実をつけます。キャラボクの純林は日本でもっとも南西に位置し、日本で最も大きな群落で8ヘクタールを誇っています。1952年に国が指定した、特別天然記念物 大山のダイセンキャラボク純林は、標高 1600m付近から始まります。

本事業以前の英語解説文

Special Natural Monument: Mt. Daisen Pure Forest of Daisen Japanese Yew

The gentle slope of the tableland atop Mt. Daisen is mostly covered with a pure forest of the Japanese Yew. The Japanese Yew is a type of yew, whose roots differ by gender. The female produces a beautiful red berry-like fruit. This pure forest is the most southwestern location of pure forests and boasts the largest concentration of trees in all of Japan. The National Natural Monument "Mt. Daisen Pure Forest of Daisen Japanese Yew" consists of the eight hectares above the 8th Station. (Designated on March 29, 1952)

1011

No.71 Grasslands at the Summit, Daisen Mountain Trail

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Alpine Meadows at the Summit

The summit of Mt. Daisen is frequently blasted by powerful winter winds, which prevent snow from accumulating. As a result, the vegetation here is dominated by alpine meadows containing species such as Shikoku-furo geranium (*Geranium shikokianum*), Ezonoyoroi-gusa angelica (*Angelica sachalinensis*), Daisen-kisumire violet (*Viola brevistipulata* subsp. *minor*), Iwakagami acony bell (*Schizocodon (Shortia) soldanelloides*), and Higenogariyasu reed grass (*Calamagrostis longiseta*). In depressions and other areas where snowdrifts have a better chance of accumulating, flowers such as Nangoku-kugaiso veronica (*Veronicastrum japonicum* var. *australe*), Shimotsukeso meadowsweet (*Filipendula multijuga*) and Sarashina-shoma bugbane (*Cimicifuga (Actea) simplex*) bloom in early summer, splashing the slopes with colorful alpine flowers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

頂上に広がる草原

大山の頂上は激しい風の強大な影響を示しており、ほとんど雪がありません。その結果、山頂の植生はシコクフウロ、エゾノヨロイグサ、ダイセンキスミレ、イワカガミ、ヒゲノガリヤスなどのような高山植物が中心となっています。雪が多い場所や雪の吹き溜まりにはナンゴククガイソウ、シモツケソウ、サラシナショウマなどの花が、初夏に高山植物の花畑をつくりま

本事業以前の英語解説文

The Vast Grassland to the Summit

This wind beaten bushy grassland reveals the harsh forces of the wind in this alpine landscape. Japanese marbled cranesbill, *Angelica anomala*, *Viola brevistipulata*, *Schizocodon*, and especially *Calamagrostis longiseta* can be seen in the mountain peak surroundings where there is little snow. In areas where there is relatively heavy snow or snowdrifts. *Veronicastrum Japonicum*, Meadowsweet, *Cimicifuga simplex* and many other flowers bloom in early summer and form a carpet of flowers.

1012

No.72 One Tree, One Stone Project, Daisen Mountain Trail

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

One Tree, One Stone Project

Mt. Daisen is the highest mountain in the Chugoku region. As one of the “100 Famous Mountains” in Japan, the mountain attracts many climbers each year. Mt. Daisen’s alpine vegetation began disappearing in the 1960s and 70s, due to trampling by the increased number of climbers. This problem escalated in the 1980s, when the loss of vegetation led to soil erosion. In April 1985, local conservation groups and government agencies formed the Mt. Daisen Summit Conservation Group. They established the “One Tree, One Stone” project, in which climbers are asked to carry one tree and one stone to the summit to help restore the ecosystem. The stones helped stabilize the slope and protect the growing saplings. Projects of this sort were rare in Japan at the time. As a result of these efforts, the summit vegetation has substantially recovered, but further efforts are required to restore this vital habitat to its former glory.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一木一石運動

大山は中国地方の最高峰です。日本百名山の1つとして、大山は毎年多くの登山者を引き付けています。1960年代から70年代の登山者の莫大な増加で踏み荒らされたことにより、大山の高山植物はその数十年でほぼ消えてしまいました。1980年代、その一帯は土壌の浸食によってより不毛の地となり、その問題はさらに拡大しました。1985年の4月、地元の自然保護団体と行政機関が、「大山の頂上を保護する会」をつくりました。かれらは、その生態系を回復するために山頂へ、1本の木と1個の石を登山者に頼んで運んでもらう、一木一石運動を始めました。石は斜面を安定させ、成長する苗木を保護するのを助けてくれました。当時、この種のプロジェクトは日本では稀でした。これらの努力の結果として山頂の植生は回復しましたが、この重要な生息地を以前の状態に戻すには継続的な努力が必要です。

本事業以前の英語解説文

One Tree One Stone Program

Mt. Daisen is the tallest mountain in the Chugoku Region and is listed among Japan's Best 100 Mountains, receiving many visitors each year. In the 1960s and 70s, the alpine flora almost disappeared as a result of trampling impacts. This environmental problem exacerbated in the 1980s when soil erosion and sedimentation began to occur as barren areas increased.

This raised the alarm, and in April 1985, local conservation groups and a government agency gathered to form Mt. Daisen's Summit Conservation Group. They initiated the One Tree One Stone Program which called for climbers to carry one tree and one stone to the summit in hope of regeneration. This was a unique case in Japan where volunteer groups and public officials willingly worked together for the environment. Although much of the vegetation has regenerated, the program still needs to be carried out in order to have the environment restored to its original state.

1013

No.73 Northern Cliffsides, Daisen Mountain Trail

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Northern Cliffsides

The north face of Mt. Daisen is a 2 km-long rocky cliff, starting at Misen Peak (1709 m) and running through the summit peak of Kengamine (1729 m), Tengugamine Peak (1710 m), and Sankoho Peak (1516 m). There are many deeply carved ravines, such as Gyojodani and Misensawa, carved through this northern wall. The masses of rock on this side have been likened to traditional Japanese folding screens (*byobu*), and are called Obyobu iwa (Large Folding Screen Rock) and Kobyobu iwa (Small Folding Screen Rock). The rocky face of Mt. Daisen frequently crumbles and slides. Snow remains visible between the rocks through early summer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北壁について

岩だらけの大山の北壁は、弥山から最高峰の剣が峰、天狗ヶ峰、三鈷峰に沿って、2キロに広がっています。行者谷、弥山沢などの大きく刻み込まれた谷の数々が、北壁に沿って見られます。その弱い岩質のために絶えず砕けたり崩壊したりする北壁の巨大な岩の塊は、屏風にたとえられており、大屏風岩(大きな折り畳みスクリーンの岩)、小屏風岩(小さな折り畳みスクリーンの岩)と呼ばれています。初夏でさえ、それらの岩の間に雪が残っています。

本事業以前の英語解説文

The North Wall

The rugged masculine North Wall of Mt. Daisen stretches 2 km from around Misen Peak (1709m), Daisen's highest peak, Kengamine (1729m). Tengugamine(1710m), all the way to Sankoho(1516m).

Many deeply carved valleys, such as Gyojadani and Misensawa, can be found at the foot of this majestic wall.

There are also large masses of rock called, Large Byobu Cliff and Small Byobu Cliff. In early summer, snow can be still seen in between those cliffs. Additionally, Mt. Daisen's rock quality is fragile and can easily crumble, causing rocks to tumble frequently.

1014

No.74 The Gyoja Mountain Trail, Daisen Mountain Trail

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Gyoja Mountain Trail

Mountain climbing became popular in Japan during the late 1920s and early 1930s. On January 4th, 1937, Katsuma Kennosuke led his Shimonoseki Alpine Group to the summit of Mt. Daisen through Gyoja Valley, making them the first climbers to reach the top via this route. This trail was then used frequently by climbers, but weathering and landslides along the mountain's north face eventually led to its closure. In 1988 the old trail was replaced by the new Gyoja Mountain Trail, which is still in use today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

行者登山道の変遷

1920年代後半から1930年代前半にかけて、日本では山登りの人気が高まりました。1937年1月4日、勝間健之助が下関山岳会をつれて、行者谷を通過して大山山頂へたどり着きました。彼らは、このルートを通して登頂した最初の登山者です。その後数十年間、このルートをとった登山者の台頭により登山道に大きな被害が生じ、また北壁の崩壊の心配も生じました。1988年に、今日、行者登山道として使われている新たな登山道がつくられました。

本事業以前の英語解説文

Changes to Gyoja Mountain Trail

Mountain climbing boomed in the Showa Years and on 4th January 1937, Kennosuke Katsuma led his Shimonoseki Alpine team through Gyojadani Valley and to the summit. They were the first people to take this route.

Although many climbers had started taking the Gyojadani Route, the trail became unusable due to extensive damage and concerns of rocks falling from the North Wall. In 1988, an alternative trail was made, which is the same Gyoja Mountain Trail used today.

1015

No.75 Origins of Mt. Daisen, Daisen Mountain Trail

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Origins of Mt. Daisen

Mt. Daisen was formed by volcanic activity that started about 1 million years ago and ended around 10,000 years ago. During the early stages of this formation, from about 600,000 to 400,000 years ago, large-scale volcanic activity created the peaks of Mt. Senjo, Mt. Kabutogasen, and Mt. Yahazugasen. Mt. Daisen then remained dormant for about 100,000 years but resumed volcanic activity about 300,000 years ago. During these later stages of mountain building, explosive eruptions discharged large amounts of pyroclastic flow, volcanic pumice and ash, covering the surfaces formed in the earlier period and shaping the huge mountain seen today. Around 17,000 years ago, large amounts of lava were pushed up from the heart of the mountain, resulting in the lava domes of Sankoho Peak, Misen Peak, and Mt. Karasugasen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山の生い立ち

大山は、約 100 万年前に始まり、約 10,000 年前に終わった火山活動によって形成されました。60 万年から 40 万年前に起こった、大山形成の初期として知られる時代に、大規模な火山活動が船上山、甲ヶ山、矢筈ヶ山をつくり出しました。それから大山は約 10 万年間休止していましたが、約 30 万年前に火山活動を再開しました。大量の火砕流や火山灰を伴う爆発的噴火は、今日の大きな山の基盤を形成しました。この時代は、大山形成の後期として知られています。この時期には、大量のガスと火山灰が噴出した一連の火山噴火が発生しました。この時期に流れ出した溶岩が、三鈷峰、弥山、烏ヶ山などのドーム状の溶岩円頂をつくり出しました。

本事業以前の英語解説文

The Origins of Mt. Daisen

Mt. Daisen was formed as a result of volcanic eruptions that started over 1 million years ago and ended 10,000 and some years ago.

Large scale volcanic activity took place approximately 600,000 to 400,000 years ago forming the mountain base from Senjosan to Kabutogasen to Yahazugasen. this period is known as “Old Daisen.”

After being dormant for 100,000 years powerful volcanic activity resumed around 300,000 years ago. With explosive eruptions, large amounts of pyroclastic rock and volcanic pumice ash covered over the "Old Daisen" surface to form the expansive mountain base. This period is known as "New Daisen."

There were a series of volcanic eruptions during the 2nd stage (New Daisen) and large amounts of gas and volcanic ash were ejected. Additionally, lava flowed out from directly beneath Mt. Daisen and started forming a lava dome (Misen, Sankoho and Mt. Karasugasen).

1016

No.76 Wildlife and Vegetation Along the Gyoja Mountain Trail, Daisen Mountain Trail

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山登山道

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Wildlife and Vegetation Along the Gyoja Mountain Trail

The Gyoja Mountain Trail runs through a forest that includes beech trees, Mongolian oaks (*Quercus crispula Blume*), painted maples (*Acer pictum Thunb.*), redvein maples (*Acer rufinerve*), and willows (*Salix sieboldiana Blume*). This vast forest is beautiful throughout the year, from green leaves in spring to colorful foliage in autumn. Mt. Daisen is a sanctuary for wild birds. More than 100 species have been recorded on the mountain, including summer breeders such as the narcissus flycatcher (*Ficedula narcissina*) and blue-and-white flycatcher (*Cyanoptila cyanomelana*), and residents like the varied tit (*Parus varius*) and the coal tit (*Periparus ater*). Many small mammals, land snails, and over 1,000 species of insects live on Mt. Daisen, forming a rich biodiversity and stable ecosystem.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

行者登山道に見られる動植物

行者登山道は植物の豊富な場所です。登山道沿いに、ブナ、ミズナラの高木やイタヤカエデ、ウリハダカエデ、ヤマヤナギなどを見ることができます。春には新緑、秋には紅葉と、大山を取り囲む広大な森は1年を通じて美しい風景を見せてくれます。大山は野鳥の楽園でもあります。キビタキ、オオルリなどの夏鳥や、ヤマガラ、ヒガラなどの留鳥は、山で見つけられる100以上の種類の鳥のほんのわずかです。様々な小型哺乳類や陸産貝のほか、1000種以上の昆虫も大山に生息し、生態系を形成しています。

本事業以前の英語解説文

Wildlife and Vegetation in Gyoja Mountain Trail

Gyoja Mountain Trail is filled with lush greenery. Various high and low trees can be found such as beeches, tall Mongolian oaks, painted maples, redvein maples, and willow trees.

This vast forest embellishes Mt. Daisen with fresh new green leaves in the spring and colorful foliage in autumn, displaying an array of seasonal beauty throughout the year. It is also a sanctuary for wild birds.

Summer birds such as Narcissus Flycatcher and Blue-and-white Flycatcher, and resident birds such as Varied Tit and the Coal Tit, are among the over 100 species of birds confirmed.

Mt. Daisen is also home to numerous species of small mammals, land snails, and over 1000 species of insects, having a stable ecosystem.

1017

No.77 Tonen's Memorial Stone, Daisenji Temple

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山寺
【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Tonen Memorial Stone

This large stone commemorates Tonen, a calligrapher, painter, and poet who eventually became the head priest of nearby Enryuin Temple. Tonen was born in Kaike in 1796 and entered Enryuin as a priest in 1806. He compiled the Daisen Miscellany (*Daisen zakkai*), an important historical resource about the region completed in 1846. He passed away in 1861.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

とう然の碑

この大きな石碑は、書道家、画家および詩人として名人であり、実質的には近隣にある圓流院の住職となったとう然の記念碑です。とう然は1796年に皆生に生まれ、1806年に僧侶として圓流院に入りました。とう然はその地域についての重要な歴史的情報源である大山雑記を1846年に編纂し、1861年に亡くなりました。

本事業以前の英語解説文

なし

1018

No.78 Memorial Stone for Shinanobo Gensei, Daisenji Temple

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山寺

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Shinanobo Gensei Memorial Stone

Shinanobo Gensei (?–1357) was the head priest of Daisenji Temple and the younger brother of Nawa Nagatoshi (?–1336), a fourteenth-century warlord from Hoki (present-day western Tottori Prefecture). In 1333, Nagatoshi raised an army at Mt. Senjo, and fought alongside Emperor Go-Daigo's (1288–1339) forces in their campaign to overthrow the Kamakura shogunate (1185–1333) and restore direct imperial rule. Gensei gathered armed monks from a number of different regions to assist his brother. Emperor Go-Daigo's restoration campaign was initially successful, but imperial rule was short lived. In 1336 the samurai regained power, with the establishment of the Muromachi shogunate (1336–1573). Military rule of Japan continued for over five centuries, until the Meiji Restoration of 1868.

Gensei passed away in 1357 in Yatsushiro, Higo (present-day Kumamoto Prefecture) at age 56. After his death, members of the imperial house commissioned this memorial stone to commemorate his contribution to the restoration campaign.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

信濃坊源盛の碑

源盛(?-1357)は大山寺の寺務をつかさどる住職であり、伯耆国（現在の鳥取県西部）の14世紀の武将である名和長年(?-1336)の弟でした。1333年、兄の長年公が鎌倉幕府を倒し天皇制を復活させる特命を受け、後醍醐天皇(1288-1339)を支援するために船上山で挙兵したとき、源盛は多くの僧兵を様々な地域より召集して兄の義挙に加わりました。後醍醐天皇の復権は最初は成功しましたが、支配は短期間でした。1336年に武家政権は室町幕府を立てて権力を取り戻し、1868年の明治維新まで日本の軍事支配は5世紀以上にわたって続きました。

源盛は1357年に肥後（現在の熊本県）の八代にて、56歳で亡くなりました。建武の新政への貢献を称えて、彼の没後、皇族によってこの記念碑が建てられました。

本事業以前の英語解説文

なし

1019

No.79 Bridge of Avidyā (Mumyo no Hashi), Daisenji Temple

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山寺

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Bridge of Avidyā (Mumyo no Hashi)

The name of this bridge, Mumyo in Japanese and Avidyā in Sanskrit, is commonly interpreted as meaning “delusion or ignorance” in Buddhist theology. The Diamond Sutra, an ancient Buddhist scripture in which the Buddha teaches his disciple Subhuti about the doctrine of emptiness, is carved on the back of this bridge. People believe that crossing this bridge will purge their sins and allow them to be reborn in the Pure Land of Amida.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

無明の橋

この橋の名前の無明、サンスクリット語の「Avidyā」とは、一般的に仏教においての無知と解釈されます。この橋の裏には、仏陀が須菩提に無自性について説いている仏教の古い経典である金剛経が刻んであります。そのため、この橋を渡ると死後、阿弥陀浄土での生まれ変わりに向かって、一切の罪障が消失すると伝えられています。

本事業以前の英語解説文

なし

1020

No.80 Harmony Rock, Daisenji Temple

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山寺

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Harmony Rock

This cedar tree and rock have formed a complex interwoven relationship, which led to it being called the Harmony Rock. It is said that prayers will be answered if you pray before the rock. People come here to pray for a suitable marriage partner or daughter-in-law, or to be blessed with children.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和合の岩

この杉の木と岩は複雑な織り交ぜられた関係を形成しており、そのため和合の岩と呼ばれるようになりました。この岩の前で祈ると願いが叶うと信じられています。人々はここに来て、結婚相手や息子の嫁を探すためや、子供を授かるために祈っています。

本事業以前の英語解説文

なし

1021

No.81 Yoshimochi's Jizo, Daisenji Temple

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山寺
【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Yoshimochi's Jizo

During the middle of the Edo period, in the eighteenth century, the wealthy patron Yoshimochi Jinemon from Aimi (formerly a part of Hoki, now Tottori Prefecture) developed close ties with Goken, the then head priest of Kyogoin Temple. Yoshimochi donated this sculpture of the bodhisattva Jizo to Daisenji Temple. Jizo watches over travelers for a safe journey, and in this region is also revered as a protector of livestock. Daisenji Temple is home to many Jizo statues, but this is one of only a few carved from natural stone.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉持地蔵

江戸時代中期(18世紀)に、会見郡（伯耆国、かつての鳥取県の一部）の長者、吉持甚右衛門は経悟院の住職、豪望と懇意になりました。その縁で彼は大山寺に、旅人の安全な旅を見守り、この地域の家畜の守り神とされている地蔵菩薩の彫像を寄進しました。大山寺には数多くの地蔵がありますが、こちらは自然石に刻まれた数少ない地蔵です。

本事業以前の英語解説文

なし

1022

No.82 Site of the Sairakuin Hall, Daisenji Temple

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山寺
【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Site of the Sairakuin Hall

The Sairakuin Hall formerly stood in the forest behind this open space. It became the main monks' quarters of Daisenji Temple around 1605. The building was over forty meters wide and had both a main gate and a separate gate for the clergy and samurai. The hall flourished for two and a half centuries, home to a thriving Buddhist community. It gradually declined due to political movements in the latter half of the nineteenth century.

Since ancient times Japanese spiritual culture included a syncretic mixing of Buddhist and Shinto beliefs. After the Meiji Restoration of 1868, however, the new government forced the separation of the two religions and launched a campaign to promote Shinto while destabilizing and weakening Buddhism. Temple lands were seized, and monks were forced to become Shinto priests. On September 30th, 1875, Daisenji Temple was closed and regular maintenance stopped. In the following decades the once-magnificent Sairakuin Hall slowly fell into decay.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本坊西楽院跡

この広場の後方、森の中に、1605年頃に大山寺の本坊となった西楽院がありました。その壮大な建物は、主門だけでなく僧侶と侍のための別の門があり、幅は40m以上ありました。2世紀半ほどの間、広大な仏教教団と共に栄えましたが、政治上の事件のため、19世紀末には徐々に衰えていきました。

古くから日本の精神文化は仏教と神道が共存していました。しかし1868年の明治維新後、新政府は2つの宗教の分離を余儀なくされ、仏教を弱体化させ神道を促進する運動を展開しました。寺領は接収され、僧侶は神職への転向を強制されました。西楽院は破壊されませんでした。1875年9月30日の大山寺の寺号廃絶により、維持不能となりました。その後数十年間に渡り、かつて壮大であった院は徐々に崩壊しました。

本事業以前の英語解説文

なし

1023

No.83 Crow Pond (Karasugaike), Daisenji Temple

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山寺
【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Crow Pond (Karasugaike)

Mt. Daisen has seven ponds: Red Pine Pond (Akamatsuike), Kettle Pond (Kamagaike), Big Field Pond (Onoike), Inkstone Pond (Suzurigaike), Crow Pond (Karasugaike), Kanman Pond (Kanmanike) and Jizo Pond (Jizogaike). The Crow Pond is the smallest of these.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

烏ヶ池

大山寺には赤松池、釜が池、大野池、硯ヶ池、烏ヶ池、含満池、地藏が池の七つの池があります。烏ヶ池は大山七池の中で最も小さい池です。

本事業以前の英語解説文

なし

1024

No.84 Backward-Facing Gate, Daisenji Temple

<大山隠岐、鳥取・島根・岡山県>

【施設名】大山寺
【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Backward-Facing Gate

This gate originally functioned as the front gate of the Sairakuin Hall, which was the main monks' residence at Daisenji Temple. In 1875, however, the temple was closed and turned into a Shinto shrine, and the original temple gate was moved to become the gate of the inner shrine. The gate is back to front relative to the shrine, since when it was moved to its present site, its orientation was not adjusted.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

後ろ向き門

本門は、元は大山寺本坊であった西楽院の表門の役割を果たしていました。しかしながら、1875年に寺号廃絶となり神社となった時に、門は奥宮の門を作るために移設させられました。現在の場所に動かされたとき、方向を調整しなかったため、門は後ろ向きになっています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】大山寺

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

History and Nature Around Daisenji Temple

Mt. Daisen is beautiful year-round. Alpine flowers bloom from spring to summer, while the leaves of maples and other deciduous trees turn color in autumn. The mountain looks beautiful under snow in the winter.

The natural scenery is enhanced by the region's cultural and historical background, with its history of mountain worship and spiritual journeying. Numerous sculptures of the bodhisattva Jizo watch over pilgrims along the approaches to the temple, and the paths are lined with memorial stones dedicated to notable figures from the past. Local folklore contains stories of mythical creatures like the Crow Tengu, a part-human, part-avian being said to reside on Mt. Daisen.

Visitors to Daisenji Temple climb stone steps to reach the main hall. Another old, stone-paved path leads from alongside the hall up to the Mountain Sanctuary of Ogamiyama Shrine, an Important Cultural Property. Following this path into the deep forest, visitors pass Jizo sculptures, gates, worship halls, memorial stones, and natural springs for drinking water. This forested path offers a chance to fully experience Mt. Daisen's unique mystical atmosphere and abundant natural, spiritual, and mystical treasures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山寺周辺の歴史と自然

大山は一年中美しいです。春から夏にかけて高山植物が先、秋には楓や落葉樹の葉が鮮やかな色に変わります。冬には雪景色に覆われた美しい姿になります。

この地域の山岳崇拝と抱負な歴史を伴う靈氣に由来する神秘さによって、自然の景観はさらに高まります。たくさんの地蔵の彫刻が参道に沿って巡礼者を見守り、過去の著名人についての碑も並んでいます。地元の民間伝承には、一部が人間で一部が鳥の形状を持つ伝説的な生き物であるカラス天狗が大山には住んでいたなどの架空の生き物の物語もあります。

参道の終わりにある石段を登り終えると、そこに大山寺本堂が見えます。本堂の側面には、もう一つの古い石畳の道が大神山神社奥宮に続いています。深い小さな森への道をたどっていくと、地蔵の彫像や、門、拝殿、記念碑および飲料用の泉等、貴重な史跡および文化財があります。大山の豊かな靈的な歴史をこの深い小さな森の中で体験することができます。

本事業以前の英語解説文

Daisen has great scenery for each season such as pretty flower of alpine plants in Spring and summer, autumnal tints, and snowscape in winter. Here, Daisen, is not only a wonderful nature place but also a historical mountain worship spot where many trainee monks gathered. There is mysterious story which is like Karasutengu-legends in this area.

Many stone images of Jizo and stone monument exist in Daisenji area approach.

If you go through, you will find more mysterious scenery which passed over many years. Daisenji main temple and Ogamiyama Shinto shrine (Important cultural assets) are a part of them.

防府市観光資源活性化協議会

1026

No.1 Origin Story/Overview

<防府市、山口>

【施設名】 防府天満宮

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

First of 12,000 Tenjin Shrines in Japan

Hofu Tenmangu Shrine was founded in 904 for the worship of Tenjin, the deification of Sugawara no Michizane, a real-life aristocratic scholar, poet, and administrator who was banished to Kyushu from the court in Kyoto in 901. Michizane stayed in Hofu on his way into exile, hoping in vain for the charges against him to be dismissed as false. He eventually died in Kyushu in 903, but a number of miracles occurred in Hofu on the day of his death: a pillar of light shone into the sea and a mysterious cloud settled on the hill behind where the shrine now stands. These miracles were interpreted to mean that Michizane's soul had returned to its last stop in Honshu, and so in 904, just one year after his death, this shrine was built for him in Hofu.

The miracles witnessed in Hofu were benign, but far more alarming events went on to unfold in Kyoto. Lightning struck not just the imperial palace, but also killed individual aristocrats who had helped engineer Michizane's downfall. Clearly, Michizane had become a powerful god who needed to be propitiated.

As a god, Michizane was known as Tenjin, an abbreviation of *Tenman-Daijizai-Tenjin*, or “the heavenly god who can manipulate the weather freely,” in reference to his ability to control the lightning. After the deaths of Michizane's arch-rival Fujiwara no Tokihara in 909 and Emperor Daigo in 930, propitiating Tenjin became a matter of national importance.

Today some 12,000 Tenjin shrines, or Tenmangu, are found in Japan. Hofu Tenmangu is the first in the country and ranks alongside Kitano Tenmangu in Kyoto and Dazaifu Tenmangu in Kyushu in importance. Hofu Tenmangu is unusual in a number of other ways: four gods are enshrined here, not just one (the other three are Michizane's mythical ancestors). Also, the main sanctuary (*honden*), offering hall (*beiden*), and the worship hall (*haiden*) are three separate buildings in most shrines, but here they are all combined into a single one.

Hofu Tenmangu burned down in 1952, and was rebuilt over the next decade following the designs shown on ancient scrolls. Over time Tenjin came to be worshipped as the god of learning, reflecting Michizane's accomplishments as a poet and scholar during his lifetime. That is why many people still come to Tenjin shrines to pray for academic success.

Hofu Tenmangu Quick Facts

- Dating from 904, Hofu Tenmangu is the oldest of the 12,000 Tenjin shrines in Japan.
- There are 57 stone steps leading up to the shrine, because Michizane was 57 years old when he reached Hofu en route to exile in Kyushu.
- The oldest tree in the shrine grounds is an 800-year-old camphor tree.
- The portable shrine and cart for the shrine's Gojin-kosai Festival together weigh a massive 1.5 tons—as much as a rhinoceros!
- The torii gate at the entrance to the shrine grounds is the oldest stone torii in Yamaguchi Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本中にある天満宮 12,000 社の最初の天神さま

防府天満宮は、901 年、京都の宮中から九州に無実の罪で左遷された貴族であり役人であった菅原道真公を祀るために、904 年に創建されました。道真公は左遷の旅の途中で防府に滞在し、天皇からの罪がはれた知らせを願いましたが叶うことはありませんでした。903 年、道真公は九州で亡くなりになりましたが、その日、防府では海に光の柱が立ち上がり、神社の裏手の山の頂に神秘的な雲がたなびく奇跡が起こりました。これらの奇跡は、道真公の魂が本州で最後に滞在し、無実の知らせを待ちわびた場所に戻ったことを意味すると解釈されました。

防府で目撃された奇跡によって、人々に害が及んだわけではありません。しかし、防府と違い京都では、もっと驚くべき出来事が続きました。宮中に落雷があった上に、道真公の左遷の糸引きをした貴族までも雷に打たれて亡くなりました。道真公は、お祀りする必要がある強力な神になったのは明らかでした。

道真公は雷を司る「天の神」である天満大自在天神を短くした天神になった神として、雷を落としたのでした。909 年に道真公の宿敵、藤原時平が亡くなり、930 年に醍醐天皇が崩御された後、天神の怒りを鎮めお祀りすることは、国家を挙げての重大事であると判断されました。

現在、日本には約 12,000 社の天神の神社（天満宮）があります。日本で最初の防府天満宮は、京都の北野天

満宮と九州の太宰府天満宮と並び称せられています。その他多数の点で、防府天満宮は珍しいところがあり、四柱が御祭神として祀られていて、その内三柱は神話にも登場する道真公の祖先です。本殿、幣殿、拝殿の 3 つの部分が、ひとつの建物としてまとまっています。

防府天満宮は 1952 年に焼失しましたが、昔の設計に従い、10 年かけて再建されました。神として祀られ、時間が経つと、天神は勉学の神様として崇拝されるようになりました。これはおそらく、道真公がその生涯において学者であり、詩人でもあったからでしょう。そういうわけで、天神の神社には、学問における成功を祈禱する多くの人たちが訪れます。

防府天満宮の概要

- 防府天満宮は、菅原道真公を祀る日本中の天満宮 12,000 社の中で 904 年に創建された最初の天神です。
- 道真公が九州に左遷される旅の途中に防府に立ち寄った時 57 歳だったので、神社につながる石の階段は 57 段になりました。
- 神社の敷地内の一番古い木は、樹齢 800 年のクスノキです。
- 神社の祭事で使用される御神輿（御網代輿）、サイと同じくらいの重量 1.5 トン（台車含）もあります！
- 神社の敷地への入口となる鳥居は、山口県全域で最古の石の鳥居です。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 防府天満宮

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

The Hofu Tenmangu Shrine Museum displays a selection from some six hundred items that were presented to the shrine as votive offerings. This is a brief overview of some of the most important.

Picture Scroll of the Shrine's Origins

An illustrated biography 75 meters long

The most important exhibit in the museum is the *Picture Scroll Showing the Origin of Matsuzaki Tenjin in Six Scrolls, Complete with Box (Matsuzaki Tenjin Engi Emaki Rokkan Hakotsuki)*.

This is a set of six illustrated scrolls, with a total length of 75 meters when placed end to end. There are two versions of the scroll: the original Kamakura Edition, which dates from 1331, just before the end of the Kamakura period (1185–1333), and a copy called the Muromachi Edition, which was made between 1504 and 1520 during the Muromachi period (1336–1573).

The first five scrolls recount all the classic legends about Sugawara no Michizane (845–903) both in life—bidding farewell to the plum tree in his Kyoto garden on his way into exile; the ox at his funeral sitting down and refusing to move—and as the deity Tenjin—hurling vengeful thunderbolts at his enemies, for example. The sixth scroll, however, is devoted entirely to the story of Hofu Tenmangu. (The Matsuzaki in the title comes from the fact that Hofu Tenmangu was originally known as Matsuzaki Shrine.)

It was forbidden to exhibit the original Kamakura Edition of the scrolls outside Hofu Tenmangu. As a result, it was seldom unfurled and exposed to the light, and so the colors are extraordinarily vivid and the paper quite wrinkle-free for something almost 700-years-old. Ironically, because of this prohibition, the Kamakura Edition copy is actually in better condition than the Muromachi Edition, despite being nearly two hundred years older!

In addition to its artistic value, illustrations from the scroll proved of great practical use when the shrine had to be rebuilt after burning to the ground in 1952, allowing it to be reconstructed according to the original plans.

Copper-Gilt Treasure Pagoda

A pagoda for peace

This 40-centimeter-high Copper-Gilt Treasure Pagoda (*Kondo-boto*) was presented to the shrine in 1172. It enshrines a bead of green glass designed to evoke an actual relic of the Buddha. In the late twelfth century when the pagoda was presented to the shrine, Japan was in a state of upheaval, as the imperial court was losing power to the shogun warlords. As the inscription on the pagoda explains, a local official, Fujiwara no Suesuk, presented the miniature pagoda to the temple to pray for the long life of Retired Emperor Go-Shirakawa, rich harvests in Suo Province (modern Yamaguchi Prefecture), and the well-being of the people. The Copper-Gilt Treasure Pagoda is the oldest artifact of known provenance in all 12,000 Tenjin shrines in Japan, which makes it uniquely precious.

Bonsho Bell

The spoils of war

Other exhibits include this *bonsho*, or Buddhist temple bell, which was struck to tell people the time. Dating from the Kamakura period (1185–1333), it was presented to the shrine by Ouchi Yoshitaka (1507–1551), the local daimyo, who had looted it from Tenfukuji Temple in Fukuoka.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

防府天満宮の歴史館には、奉納物として神社に納められた約 600 点が展示されています。以下は最も重要な一部の展示物の簡単な概要です。

神社の起源を描く絵巻物

全長 75 メートルの絵による伝記

歴史館で最も重要な展示物は、箱入の松崎天神の起源を描く 6 巻の絵巻物（「紙本著色松崎天神縁起絵巻 6 巻 箱入」）です。

これは、端から端まで広げたときに 75 メートルになる絵巻物で、全 6 巻です。巻物には 2 つの版があり、鎌倉時代

(1185～1333 年) の 1331 年に創作された原本の鎌倉版と、室町時代 (1336～1573 年) の 1504 年から 1520 年にかけて制作された室町版があります。

6 巻の内最初の 5 巻には、菅原公が左遷の旅の途中に立ち寄った京都の庭園にある梅の木に別れを告げる話や、道真公の葬儀の時に座り込んだまま動こうとしなかった牛の話、そして敵に復讐の雷を落とした天神としての話など、有名な彼の伝説が詳しく描かれています。しかし 6 巻目は終始、防府天満宮について描かれています。(名称の松崎は、防府天満宮が元々、松崎神社として知られていたことに由来しています。)

防府天満宮以外で鎌倉版の原本の巻物を展示することは禁じられていました。そのため、ほとんど広げられて光にさらされることがなかったため、非常に鮮やかな色が残っており、700 年近く経っていますが、紙にはシワもまったくありません。皮肉なことに、このように制限がかけられていたために、鎌倉版は実際、室町版よりも約 200 年前のものにもかかわらず、より良い状態にあります！

その芸術的価値に加えて、1952 年に火災に遭い、元の計画に従って神社を建て直さなければならなかったとき、この絵巻物に描かれた社殿の場面は実際に大いに活用されることになりました。

金銅宝塔

平和のための宝塔

この高さ 40cm の銅めっきの宝塔 (金銅宝塔) は 1772 年、神社に安置されました。宝塔内部には仏舍利(仏の遺骨)に見立てられた水晶が安置されています。(この宝塔には、瑠璃色の珠玉が安置されています)。宝塔が神社に奉納された 12 世紀後半、天皇は将軍と比べて権力を失いつつあり、日本は激変の時期にありました。周防の役人であった藤原季助は、宝塔の銘文にある通り、後白河上皇の長寿、周防 (現在の山口県) の国土豊穰、子孫繁昌を祈請するために神社に奉納されました。金銅宝塔は、日本の 12,000 社の天神神社の中で最古の宝物として知られており、唯一無二の貴重なものです。

梵鐘

戦利品

他の展示物には、禅寺で鑄造された、人々に時を知らせるために撞かれていた梵鐘があります。鎌倉時代 (1185～1333 年)、福岡の天福禅寺で鑄造されたもので、地元の大名家大内義隆 (1507～1551 年) が天福禅寺から奪い神社に奉納しました。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 防府天満宮

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

***Hoshoan*: Green Tea in a Green Garden**

The *Hoshoan* (“Fragrant Pine Hermitage”) teahouse dates from 1991 and was built on the old site of the monks’ living quarters. In the ninth century, Sugawara no Michizane (845–903) revived the practice of drinking tea at the imperial court (though the tea itself had a rather more medicinal taste than today’s drink), and this teahouse pays homage to that legacy. The *Hoshoan* itself is a small traditional teahouse at the eastern end of the garden, but there is a much larger two-storied building in front. Both buildings overlook a beautiful garden intersected by a stream full of carp. The admission fee to the teahouse includes a cup of *matcha* green tea and some seasonal Japanese sweets. If you wish to follow proper etiquette when drinking your tea, pick up the bowl with your right hand, place it on the open palm of your left hand and then rotate it twice to the right, so that you do not drink from the front of the cup.

***Gyotenro*: A Secret Meeting Place for Revolutionaries**

Immediately on the left as you enter the *Hoshoan* garden stands an old wooden building known as *Gyotenro*. This was once an outbuilding belonging to a local inn, where it was used for pickle-making. As the original staircase leading up to the second floor was retractable, it was the ideal place for having secret meetings. Many local samurai who played key roles in overthrowing the shogunate and restoring the emperor to power in the Meiji Restoration met here at *Gyotenro*.

Among the *shishi*, or “men of high purpose,” who had meetings here were Ito Hirobumi (1841–1909), who drafted Japan’s original constitution and became the country’s first prime minister in 1885, and Takasugi Shinsaku (1839–1867), who first proposed using non-samurai in the armed forces. They were all inspired by the example of Sugawara no Michizane (845–903), who had been a government official in life before becoming a god after death.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

芳松庵：緑豊かな庭園で抹茶を味わう

芳松庵（「よい香りのする松の隠れ家」という意味）は 1991 年、僧侶たちの居住区である旧敷地内に建設されました。9 世紀の宮中でお茶を嗜むという習慣を復活させたのが、菅原道真公（845～903 年）でした。（当時のお茶は、現在飲まれているものよりも、もっと薬のような味がしていました。）この茶屋はその伝統に敬意を表して創建されました。芳松庵自体は、庭園の東端にある小さな伝統的な茶室ですが、その向かい側にははるかに大きい 2 階建ての建物があります。両方の建物は、多数の鯉が泳ぐ川が交差する美しい庭園を見下ろしています。茶室への入場料には抹茶と季節の和菓子が含まれています。正しい作法に則ってお茶を召し上がりたい場合、次の手順に従ってください。まず右手で茶碗を取り左掌に置き、茶碗を時計回りに 2 度回します。こうすることで、茶碗の正面からいただくことを避けることができます。

暁天楼：改革派が密議を計ったところ

芳松庵の庭園に入ったすぐ左手に、暁天楼という古い木の建物があります。この建物はかつて、地元の旅籠の離れで、漬け物作りに使われていました。2 階へ上がる元々の階段は格納式だったので、密談をするのに理想的な場所でした。この暁天楼で、明治維新の時代に討幕及び王政復古で重要な役割を果たした、多くの地方の武士たちが会っていたのでした。

ここで密談していた「高い志を持った男たち」である志士の中には、明治憲法を草案し、1885 年に日本初の首相となった伊藤博文（1841～1909 年）、武士以外に武器を持たせることを最初に提案した高杉晋作（1839～1867 年）などが含まれています。多くの志士達は、神となった道真公（845～903 年）を心の支えとして行動していました。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 東大寺別院阿弥陀寺

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

A Pure Mind in a Pure Body

The origins of Amidaji Temple are intricately entwined with Todaiji Temple in Nara. Founded in the eighth century, and long the most important Buddhist institution in Japan, Todaiji was destroyed in 1180 during a clan war. Rebuilding proceeded rapidly, and the Great Buddha statue was fully restored by 1185. Reconstructing the hall that housed the statue demanded a vast amount of timber, so Emperor Go-Shirakawa (1127–1192) sent Shunjobo Chogen (1121–1206), the monk in charge of rebuilding work, to Yamaguchi to cut down and ship back 130 enormous trees.

Chogen arrived in Yamaguchi in 1186 and established Amidaji as a branch temple of Todaiji in the following year. The temple's role is to pray for the health and well-being of the emperor. Chogen had visited China to study Buddhism, and Amidaji reflects the religious innovations he encountered there. Both the *Amida Nyorai*—the main deity in Pure Land Buddhism after whom the temple is named—and *yokuto nenbutsu*—bathing as a form of self-purification—are imports from China. The complex consists of seven buildings (two of which are for bathing) set in a mountainside garden full of hydrangeas and is home to several National Treasures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

清らかな心は清らかな肉体に宿る

阿弥陀寺の起源と奈良の東大寺とは切っても切り離せない関係にあります。8 世紀に建立されてから今日に至るまで日本で最も重要な宗教施設という地位を維持し続ける東大寺ですが、1180 年、源平の戦いの際に破壊されてしまいました。それでも再建が速やかに進められたため、1185 年までには大仏も完成しました。大仏殿の建設には大量の木材が必要なることから、後白河法皇（1127～1192 年）は寺の再興事業を任せられた僧の俊乗房重源（1121～1206 年）を山口に送り、130 本の巨木を切り倒して持ち帰るよう命じました。

重源は 1186 年に山口に到着し、翌年には東大寺の別所として阿弥陀寺を創建しました。阿弥陀寺の役割は、後白河法皇の安穩を祈ることでした。重源は仏教を学びに中国を訪れたことがあり、阿弥陀寺には重源がそこで目にし

た宗教的革新性が反映されています。仏国土である「極楽」浄土に住む最も重要な仏であり、この寺の名前の由来でもある阿弥陀如来、そして自己浄化のために湯に入る「浴湯念仏」のどちらも、中国から伝えられたものです。山中腹にある境内は、アジサイで溢れかえる庭園とその中に立つ 7 つの建造物（2 つは入浴用）で成り、国宝や国の文化財に指定された建造物もいくつかあります。

本事業以前の英語解説文

なし

1030

No.5 Mohri Principal Residence Garden

<防府市、山口>

【施設名】 毛利氏庭園

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

A Masterpiece of the Taisho Era

A stroll garden centered around a pond, the garden of the Mohri Principal Residence is the masterpiece of garden designer Sakuma Kintaro and a perfect expression of Meiji- (1868–1912) and Taisho-period (1912–26) aesthetics. As is often the case in Japan, the idea is to combine the artificial garden harmoniously with Mt. Tatara behind and with the “borrowed scenery” (*shakkei*) of Mitajiri Port and the Inland Sea in front. Mixing flat spaces (*hiranawa*) with trees and water features (*rinsen*), the garden is designed to look attractive whatever the season.

The garden contains some two hundred fifty varieties of trees. Numerous pine trees—some elaborately shaped, some simply tall—are dotted throughout the garden. The flat space immediately beside the house is covered with sand to evoke the nearby seaside.

The pond is shaped like a gourd (a symbol of wealth and fecundity) with a small body of water surrounded by boulders and fed by a waterfall opening out into a larger expanse of water past the *taikobashi* semicircular bridge. The smaller part of the pond is designed to evoke a ravine landscape while also delighting the ear with the sound of water flowing down the surface of the biggest single rock in the garden.

The garden contains nineteen stone *toro* lanterns. The very large one just to the right *as you approach the bridge has a base made of cement, a novel material at the time the house was built. The drainage culverts that run beneath the whole garden are another invisible piece of what was then the latest technology.*

After making a circuit of the garden, visitors are welcome to have a rest in MAI, the café located in the atmospheric old building that was once home to the family offices.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大正時代の傑作

池を中心とした回遊式庭園である毛利氏庭園は、造園師佐久間金太郎の名作であり、明治（1868～1912年）・大正期（1912～1926年）の美学を完璧なかたちで表現した庭園です。日本庭園によく見られるように、背景には人工の庭園を多々良山と調和よく組み合わせ、前景は三田尻湾や瀬戸内海を借景して作られています。平らな空間（平庭）と木立や泉水を特徴とする空間（林泉）を組み合わせ、季節を問わず美しく見えるよう設計されています。

庭園には約 250 種の樹木が植えられています。特に松の木は、凝った形のもの、単に背が高いたけのものも含め、庭園の至る所に植えられています。屋敷のすぐ横に設けられた平庭は、近くを海辺を思い起こさせるよう、砂で覆われています。

池はひょうたん形（富と繁栄の象徴）をした、大きな岩に囲まれた小さな水域で、その水は半円形の太鼓橋を過ぎた部分で飛瀑として注がれる遣水によってたたえられています。池の小さい方は、渓谷の風景を思い起こさせながら、同時に岩（一枚岩としては庭園中最大の岩）の表面に落ちる水の音で聴く耳を喜ばせるようにも設計されています。

庭園には 19 の石灯籠が置かれています。橋に通じる道のすぐ右側にある大変大きな石灯籠の土台は、建てられた当時は材料としてまだ珍しかったセメントで作られています。庭全体の下を通る排水溝もまた、見えない「新」技術といえます。

庭園の回遊後は、かつて毛利家のオフィスとして使われていた、雰囲気抜群の古い建物にある茶房「舞衣（まい）」にお立ち寄りになることをお勧めします。

（庭園内の季節の花の詳細をご覧ください。）

本事業以前の英語解説文

なし

1031

No.6 Mohri Principal Residence (outline)

<防府市、山口>

【施設名】 旧毛利家本邸

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

From Daimyo's Castle to Duke's Mansion

Until the late nineteenth century, the Mohri clan were feudal lords (daimyo) who controlled all of modern-day Yamaguchi from their family seat at Hagi Castle on the Sea of Japan. As Japan moved towards a more modern, centralized form of government with the Meiji Restoration, most of the daimyos' castles were destroyed to prevent them from revolting. Along with many other castles throughout Japan, the Mohri clan's Hagi Castle was torn down in 1874 because it was a relic of the old regime that the new Meiji government was intent on sweeping aside.

That meant that when political stability finally returned to Japan, the Mohri family—despite having a mansion in Tokyo—had no suitably grand house to live in in their own ancestral lands. Duke Mohri Motonori decided to build himself a new main residence in Yamaguchi in 1892, but construction was delayed by a series of wars. Building work finally got under way in 1912, and the mansion was finished by 1916.

The mansion was designed by the Japanese architect Hara Takesaburo. A large and complex structure, the way it combines traditional, high-quality materials with all the most up-to-date conveniences defines it as a masterpiece of modern Japanese architecture. Of a total of sixty rooms, just two are Western-style.

Two Family Crests

Throughout the mansion, you will encounter the two crests of the Mohri clan. If you look up as you enter the portecochère, you will see both the *ichi-ni-mitsuboshi* (a single horizontal line above three circles) and the *omodaka* (three-leaf arrowhead). These crests are repeated throughout the house on everything from lighting fixtures to sliding door pulls.

Precious Woods and Ancient Trees

The ceiling panels of the porte-cochère are made of zelkova with a beautiful grain, and the whole house is full of rare and precious woods that communicate the wealth and status of the Mohri family. The floor of the first corridor in the house, for example, is made of two slabs of Taiwanese zelkova, each around eight meters long and 1.5 meters wide. For the pillars and the lateral beams, *binoki* cypress from Kiso is used. Meanwhile, the sliding doors in the reception rooms are made of Yakusugi, 1,000-year-old cedar from the island of Yakushima.

A Guest Wing Fit for an Emperor

The grandest section of the house—and the only part that is two stories high—is the guest wing (*kyakuma-to*), which was built specifically to host visits from important people, including even the emperor. It consists of three linked reception rooms (*obiroma*) with intricate coffered ceilings. A discreet passage leads from the reception room to the guest bedroom behind enabling the emperor or other important visitors to move from private to public space without encountering anyone else. The mansion was inhabited for fifty years, from 1916 to 1966. Over that time it received a total of three imperial visits, one from Emperor Taisho and two from Emperor Showa (Hirohito).

Room with a View

The second story of the guest wing is reached by way of a massive staircase, with three landings and steps made of a single block of *binoki* cypress each. More modest in scale and casual in design, this upper floor with its magnificent view over the garden is where the guests came to relax.

More things to look out for in the Mohri Principal Residence ([Link to #10.](#))

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大名の城から公爵の邸宅へ

19世紀の後半まで、毛利氏は日本海に面した萩城を居城とし現在山口県となっている領域全土を支配した、武家の氏族でした。明治維新に伴って日本の政府がより近代化、中央集権化されると、反乱を防ぐため武家の城の大半は破壊されました。毛利氏の萩城も例外ではなく、1874年に破壊されてしまいました。

旧大名家は東京に集められ、毛利家も高輪邸に住んでいましたが、藩主を務めた地には住まいを持っていませんでした。毛利元徳公爵は1892年に山口に新しい本邸を建設することを決めましたが、戦争が続いたため建設は遅延しました。1912年にやっと建築工事が始まり、毛利邸は1916年に完成を迎えることになります。

毛利邸の設計は、日本の建築家である原竹三郎が担当しました。巨大で複雑な建築でありながら、良質な材料と最新の技術を効率よくまとめあげたところが、近代和風建築の粋とされています。全部で 60 部屋のうち、洋間は 2 部屋だけでした。

2つの家紋

毛利邸では、邸宅のあちこちで 2 つの家紋を見かけます。車寄せに入って見上げると、「一文字三つ星」（3 つの円のの上に 1 本の水平線）と「長門沢瀉」（沢瀉、オモダカ）の両方の家紋が見えます。この 2 つの家紋は、照明器具から引き戸の取っ手に至るまで、邸宅の至る所で繰り返されます。

貴重な材木や古代の木々

車寄せの天井板に木目が美しいケヤキの木が使われているように、珍しく貴重な木材が邸内全体でふんだんに使われており、毛利家の富と地位を伝えています。例えば邸宅の最初の廊下の床は、それぞれ長さ 8 メートル、幅 1.5 メートルの大きさの台湾産ケヤキの平板 2 枚でできています。柱や直交梁には、同じ木曽ヒノキが使われています。このほか広間の引き戸には、屋久島の神代杉である屋久杉が使われています。

天皇をお迎えするのにもふさわしい客間棟

邸内最大の部屋は客間棟で、ここはまた邸内で唯一 2 階建てになった部分でもあります。この棟は三間続きの大広間から成り、天井には入り組んだ格天井が施されています。広間からその後ろにある客間に通じる隠れ通路により、天皇やその他の大事な客はプライベートな空間から公共の空間へと誰にも会わずに移動することができます。毛利邸は 1916 年から 1966 年までの 50 年間住宅として使われていましたが、その間、大正天皇が一度、昭和天皇が二度と、全部で三度の天皇のご訪問がありました。

見晴らしのいい部屋

客間棟の 2 階に行くには巨大な階段を通りますが、その階段は 3 つの踊り場と段がそれぞれヒノキの大角材 1 本からできています。規模がやや控えめで設計もよりカジュアルな上階からは、庭の絶景が見下ろせ、客にとってくつろぎの部屋となっています。

毛利邸でのさらなる見どころをご覧ください。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 旧毛利家本邸
【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

The museum of the Mohri Principal Residence contains four National Treasures, the highest of all classifications for Japanese cultural artifacts.

Landscape of the Four Seasons (Shikisansuizū) is the work of the celebrated ink painter Sesshu Toyo (1420–1506). From right to left, the 16-meter-long scroll shows spring, summer, autumn, and winter. The different seasons can be identified through specific visual cues: plum blossoms for spring, seaside scenes for summer, village festivals for autumn, and snow for winter.

Dating from the late Kamakura period (1185–1333), the *koshigatana* is a short sword 26.5 centimeters in length that a samurai would wear pushed directly into their belt as a backup weapon to their long sword. Although there is no inscription, the workmanship suggests that the sword was made in Taima near Nara.

The *Collection of Waka Poems from Past to Present (Kokin Wakashū)* is believed to date from the middle of the eleventh century in the Heian period (794–1185). Just three of the original twenty scrolls survive in full, and this is the eighth in the series. Written in a graceful, flowing hand and decorated with specks of gold dust and mica, it is a masterpiece of the *kana* script.

Shikiryokobongi Daikyu is a history of China. This copy was made in 1073. What makes this example special is the fact that it was copied and annotated by *Oe no Iekuni*, an ancestor of the Mohri family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

毛利邸の博物館には4件の国宝が収められており、日本の文化遺産のすべての分類で最高の数を誇っています。

「四季山水図」は、水墨画家として有名な雪舟（1420～1506 年）の作品です。長さ 16 メートルの絵巻の右から左に、春、夏、秋、冬の風景が描かれています。それぞれの季節は、春の梅の花、夏の花畑の様子、秋の村祭り、冬の雪、というように、その季節特有の視覚的手掛かりによって分かります。

鎌倉時代（1185～1333 年）後半に作られたとされる腰刀は、26.5 センチの短い刀で、武士は長い刀のバックアップとしてこういった刀を帯に直接差し込むかたちで着用することがありました。銘はありませんが、出来栄からみて、この刀は奈良近くの当麻から来たものではないかとされています。この地域で作られた刀は、大和物として知られていました。

「古今和歌集」（異なる時代から集めた和歌集）は、平安時代、11 世紀半ばのもと考えられています。全二十巻のうち完本として現存しているのは三本だけで、これは巻八です。流麗な手書きで書かれ、金や雲母の砂子で飾られたこの巻物は、かな文字の傑作です。

史記 呂后本記第九は、1073 年に書写した中国の歴史です。この写本は毛利氏の先祖であった大江家国が書写・加点したという点で、特に貴重だとされています。

本事業以前の英語解説文

なし

1033

No.8 Cast Iron Treasure Pagoda

<防府市、山口>

【施設名】 東大寺別院阿弥陀寺

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

A Reliquary and a Record

More than three meters high and 820 kilograms in weight, this massive treasure pagoda (*teppoto*) dates from 1197. Inside the pagoda is a small crystal five-ringed tower (*gorinto*), with the rings symbolizing Earth, Water, Fire, Wind, and Air in ascending order. The tower contains relics of the Buddha brought back from China by Chogen (1121–1206), the founder of Amidaji Temple—along with the entire practice of worshipping such relics, known as *shari-shinko*. The pagoda itself is the work of Japanese artisans who learned how to cast metal from Chen Heqing, a Chinese craftsman active in Japan.

The podium features relief inscriptions on all four sides. The single large Sanskrit character in the center indicates a point of the compass. Meanwhile, the Japanese script provides a detailed record of why and when Amidaji was built, also listing the temple's location, the seven buildings that make it up, key equipment (such as the cauldron to heat the bathwater), a prayer for the well-being of the emperor, and the names of Chogen and important government officials.

This is the oldest treasure pagoda in Japan. Because it displays an extraordinary level of craftsmanship and provides an important account of Amidaji's history, it was designated a National Treasure in 1954.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宝物庫および記録

高さ 3 メートル以上、重さ 820 キロもあるこの巨大な宝塔は、1197 年に鑄造されました。この塔の内部にある水晶は 5 輪の塔（五輪塔）で、それぞれ地水火風空を象徴する輪が昇順に並んでいます。五輪の塔の中には、重源（1121～1206 年）が中国から持ち帰ったブツダの遺骨が納められています。ブツダの遺骨を礼拝する行為（舍利信仰）は、阿弥陀寺の創設者である重源が中国から持ち帰った新種の宗教行為の 1 つです。塔そのものは、日本で

活躍していた中国の工人、陳和卿(ちんなけい)に学んだ鑄師たちの手によるものです。

基壇の四方全部の側面に銘文が陽鑄されています。中央に大きく陽鑄された梵字（ぼんじ）は、羅針方位を意味しています。日本語の銘文の方は、阿弥陀寺造立の趣旨と造立紀年のほか、寺の所在地、寺を構成する 7 つの建物、主要設備（風呂のお湯加熱用の釜など）、後白河法皇の安穩を祈る祈祷文、重源の名前、その他の地元の有力な役人の名前が記されています。

この塔は日本で最も古い鉄宝塔です。卓越したレベルの職人技、そして阿弥陀寺の歴史が記された貴重な記録、という歴史的価値の高さから、1954 年に国宝に指定されました。

本事業以前の英語解説文

なし

1034

No.9 *Tenjin Hamo, Hamo-juku*

<防府市、山口>

【施設名】 天神鱧

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

***Hamo* Daggertooth Pike Conger Eel**

Hofu gives a new lease of life to a traditional Kyoto delicacy

The daggertooth pike conger (*hamo*) is a species of eel that grows up to two meters long. An aggressive animal with a pointed head, large mouth, and sharp teeth, it lives close to shore and is found in large numbers in the nutrient-rich waters at either end of the Inland Sea. Yamaguchi ranks in the top five places in Japan for its *hamo* catch, with Hofu having the biggest catch in the prefecture.

Traditionally, however, most of the *hamo* caught in Yamaguchi were sent to Kyoto, where the fish was prized by the aristocracy. Even today, *hamo* remains a must-have dish during Kyoto's Gion Festival in August. It is prized for its rich umami and for being fattier than fugu (pufferfish) without being oily.

An old favorite. A new start.

In the early 2000s, the city of Hofu decided to stake a claim to its native fish and develop *hamo* into a local specialty to attract foodie pilgrims. The *Tenjin-hamo* brand was created and twelve local restaurants formed the Hamo-juku School to study techniques for cutting the fish—which has 1,200 bones!—and develop tasty new recipes.

Proximity to the sea means that *hamo* from Hofu is unusually fresh. Collaboration among restaurants, meanwhile, guarantees an unusual level of skill, creativity, and innovation among local cooks. Recent Hamo-juku initiatives include the application of nose-to-tail principles to *hamo* so that every part—from the swim bladder to the liver—can be eaten.

Hamo has now established itself on Japan's gourmet map. People come to Hofu not just to see Hofu Tenmangu Shrine and visit the historic residences of the Mohri clan, but also to feast like lords on delicious eel.

TENJIN-HAMO EEL QUICK FACTS

- *Hamo* has 1,200 bones. As a result, it's very hard to prepare.
- *Hamo* is so difficult to prepare that Hofu fishmongers used to give it away for free.
- *Hamo* was a popular seasonal delicacy with the Kyoto aristocracy.
- *Hamo* season is from mid-May to mid-September—precisely when fugu is not available.
- *Hamo* in Hofu is far less expensive than in Kyoto—and fresher too.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鱧

防府は伝統的な京都の珍味に新しい息吹を吹き込みます

鱧は最大 2 メートルまで成長するウナギの一種です。尖った頭、大きな口、鋭い歯を持つ攻撃的な魚で沿岸に生息、瀬戸内海の栄養が豊富な水域で多数見られます。山口県は鱧の漁獲量において全国 5 位、中でも防府は県内最大の漁獲量を上げています。

しかし、鱧が貴族に大変好まれる魚だったため、山口で水揚げされた鱧の大部分は古くから京都に送られてきました。現在でも、8 月に開催される京都の祇園祭に鱧料理は欠かすことができません。脂肪分がほとんどない河豚と比べて旨味も脂質も多く、好まれています。

昔から愛されていた魚。新たなスタート

2000 年代初め、防府市は鱧が防府在来の魚であると主張し、地域の特産品に発展させてグルメな観光客を呼び込むことにしました。天神鱧というブランドを立ち上げて地元の 12 の飲食店が『はも塾』を結成、1,200 本もの小骨がある魚をさばく技術を学んだり、新しいレシピを開発しています。

防府は海に近く、鱧もとびきり新鮮です。また、飲食店間の協力関係により、地元の料理人の間で卓越した技や創造性、新たな技術を実現させています。最近のはも塾の取り組みには、浮き袋から肝まで、食べられるところはすべて食べつくすという原則の適用が含まれています。

鱧は現在、日本のグルメマップにおいて確固たる地位を築いています。防府への来訪者は防府天満宮を見学し、歴史的な毛利邸を訪れるだけでなく、おいしい鱧料理のごちそうを堪能できます。

天神鱧の基本データ

- 1,200 本もの骨がある鱧は、非常に調理が難しい魚です。
- 鱧は非常に調理が難しいので、防府の魚屋は無料で調理の秘訣を伝えていました。
- 鱧は京都の貴族に人気の旬の珍味でした。
- 鱧の時季は 5 月中旬から 9 月中旬にかけて、つまり河豚が食べられない時期と重なります。
- 防府の鱧は京都のものよりはるかに安く、しかも新鮮です

本事業以前の英語解説文

なし

1035

No.10 Things to Look Out for in the House

<防府市、山口>

【施設名】 旧毛利家本邸
【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

The Mohri Principal Residence was built in the early twentieth century just as Japan was establishing itself as one of the world's great powers. As a result, the house incorporates a range of modern features that were highly unusual for the time.

New Technologies

The innovations start literally as soon as you arrive. For example, the great gate at the foot of the drive is built on a cement foundation—cement was still a novel material in Japan at the time. The house was also the first in the region to have a telephone, which is why the last four digits of the residence's telephone number even today are 0001. An American-made home generator provided electricity, and there was a boiler to provide hot water.

Unusual Imports

In sharp contrast to the closed country under the shogunate, post-1868 Japan was very much plugged into the global trade network. This is reflected in the fittings of the Mohri Principal Residence. For example, all the lighting fixtures (which incorporate the family's floral crest) were custom made in Germany.

Extravagances and Experiments

Plate glass was still a novelty in Taisho period (1912–26) Japan. Having a lot of glass windows was thus one way to project wealth and status. The two garden-facing floors of the guest wing of the Mohri Principal Residence have no less than fifteen windows. And in a very unusual—and rather impractical—touch, the *amado* shutters that are supposed to protect from wind and rain are actually inside rather than outside the windows! A close look at the glass of the windows reveals a certain number of bumps, bubbles, and other irregularities. This is probably because the glass was

handmade—first blown, then rolled out flat—rather than today’s machine-made float glass.

Huge Rocks and Ancient Trees

An enormous rock sits beside a Japanese sago palm in the inner garden of the guest wing. For practical reasons, this rock had to be installed first, and then the house built around it! The unpapered sliding doors in the guest wing are made of Yakusugi, Japanese Yakushima cedar from trees over 1,000 years old.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

毛利邸は、日本が世界の大国としての地位を確立しようとしていた、20 世紀の始めに建造された家です。その結果この邸宅には、当時非常に珍しかった近代的機能が各所に取り入れられています。

様々な「新技術の採用」

革新的な部分は、文字通り邸宅に着くなりすぐに始まります。たとえば、路をたどった先にある大きな表門は、セメントの土台の上に建てられています。当時、セメントは日本ではまだ珍しい材料でした。毛利邸はまた、電話のついた家としてもこの地方では初めてでした。そんなわけで、今日でも毛利邸の電話番号の最後の 4 桁は 0001 です。電気はアメリカの自家発電機によって供給され、お湯供給用のボイラーもありました。

珍しい輸入品

幕府時代の鎖国方針とは対照的に、1868 年以降の日本は世界の貿易ネットワークと密接に繋がっていました。これが毛利邸の家具・調度品にも反映されています。たとえば、照明器具（家紋である花紋が組み込まれている）はすべて、ドイツでカスタムメイドされていました。

豪華さと実験

大正時代（1912～26 年）の日本では、板ガラスはまだ珍しいものでした。ですから家にガラス窓をたくさん付けることは、富と地位を示す一つの手段でもありました。毛利邸の客間棟の 2 階には、各 15 枚という数の窓が付いています。そして非常に珍しい、どちらかというと非実用的ともいえるタッチで、風雨から家を守るはずの雨戸は、窓の外ではなく内側に取り付けられているのです！窓ガラスをよく見ると、隆起した部分や気泡、その他の不規則な部分が見られます。これはおそらく、ガラスが機械ではなく、まず吹き、次に延ばし、と手作業で作られたものだからだと考えられます。

巨大な岩と古代の木々

客間棟の中庭にあるソテツのそばには、巨大な岩があります。現実的な理由から、この岩の方がまず据え置かれ、家はその後で、岩を囲むようにして建てられることになったのです！客間棟の紙なし引き戸には、1000年以上の樹齢を誇る日本杉、屋久杉が使われています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 英雲荘

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

A Staging Post on the Way to Edo

The origins of Eiunso go back to 1654, when it was known as the Mitajiri Teahouse (*Mitajiri Ochaya*) and had a very specific function. During the Tokugawa shogunate (1600–1868), Japan's feudal lords had to spend every second year in the shoguns' capital of Edo, so that the shoguns could keep a watchful eye on them. The local daimyos of the Mohri clan were no exception. From their base in Hagi Castle, some 50 kilometers from Hofu, they traveled by road to Mitajiri Port to go to Osaka by sea and thence by road to Edo. Since a daimyo could not very well stay alongside ordinary people in a normal inn, the Mitajiri Teahouse was built specifically to accommodate the daimyo and his retinue as they made their way to the capital.

The size of Mitajiri Teahouse fluctuated over the centuries. In the seventeenth century, it shared the site with the offices of the local administration. When, however, Mohri Shigetaka (1725–1789) decided to retire here, he moved the administrators out and greatly expanded the residential part of the building. The central, Edo-period (1603–1867) part of the building dates from 1783, the year Shigetaka moved here.

With the end of the shogunate in 1868, the feudal system was abolished and the daimyo were no longer obliged to spend every second year in the capital. Having outlived their purpose, most of the daimyo inns in Japan were sold off or demolished as a result. The Mitajiri Teahouse survived only thanks to the poor health of Duke Mohri Motoakira (1865–1938). Advised by his doctor that Hofu's warm climate would do him good, Motoakira lived here until 1916, when he moved into the Mohri Principal Residence. Subsequently, the Mitajiri Teahouse was used as a second home by the Mohri family, who would retreat here when important visitors came to stay at the main house.

The villa is a marvelous microcosm of three centuries of Japanese architecture: the part you enter dates from the Taisho period (1912–1926), the central part from the Edo period, and the furthest part from the Meiji period (1868–1912).

The Mohri family presented the house to the city of Hofu in 1939 for use as a community center, and it was renamed Eiunso in 1941. After World War II, it was briefly used as a dance hall by the New Zealand troops who occupied Hofu.

Highlights of the Interior

Goza no Ma

This series of rooms is where Shigetaka used to receive visitors and hold audiences in the eighteenth century. He would sit in the furthest room, enjoying the view over the inner garden on one side and the outer garden on the other. (Special thin pillars are even used to minimize any obstruction to his view!) The details of the room also provide insights into the social hierarchy. In the room furthest away from the daimyo, for example, the tatami mats have a plain black border because the less important people sat there. Meanwhile, the corridors for important people have soft, warm tatami mats underfoot, while those used by servants have bare, cold wooden boards.

Design Notes from the Tea Ceremony

The Mitajiri Teahouse is built in the *sukiya-zukuri* style, a style inspired by the aesthetics of the tea ceremony and involving the use of natural, rustic materials. Notice, for example, how the *ranma* transom screens between rooms are all of different patterns, and how the *nageshi* decorative tie beams along the walls are rounded (like tree trunks) rather than flat. The sliding doors in the garden corridor are carved with Chinese poems and made from single sheets of cedar.

The Second Floor

The second floor has a delightful view over the garden. It also provides an opportunity to look down on the roof, which is made of delicate hinoki cypress bark. Hinoki-bark roofs must be replaced every thirty years or so, but do a good job communicating the feel and texture of nature.

Crests Abounding

The crest of the Mohri clan—an *omodaka*, or three-leaf arrowhead—is in evidence throughout the house. Look for it on the sliding doors, door pulls, and decorative nailhead covers. The clan chose this crest because the shape of the flower suggests the sharp tip of a weapon—in fact, it is also known as *kachikusa*, or “victory flower.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

江戸へ向かう途中の立ち寄り場所

英雲荘の起源は 1654 年に溯ります。当時は三田尻御茶屋と知られており、特別な役割を担っていました。徳川幕府時代（1600 年～1868 年）に、日本の諸大名は、将軍の監視の目が行き届くように 1 年おきに首都である江戸で過ごす必要がありました。地元の大名である毛利家も例外ではありませんでした。50 キロ離れた萩城を拠点として、防府の三田尻港までの街道を移動しました。江戸時代前期は大阪には船で向かい、そこからは陸路で江戸に向かいました。諸大名は普通のお宿において庶民と並んでの宿泊は難しく、首都へ向かうときに大名およびその家臣の特別な宿として、三田尻御茶屋が建設されました。

三田尻御茶屋は、何世紀にもわたってその規模に変動がありました。17 世紀には、地元行政の事務所と敷地の共有を行いました。しかし毛利重就（1725 年～1789 年）は、ここで隠居すると決断してから地元の行政府を締め出し、建物の居住部分を大幅に拡張しました。中央の建物は江戸時代である 1783 年に建設されました。この年に毛利重就は移り住みました。

1868 年幕末に封建制度は廃止され、大名は 1 年おきに首都で過ごす義務がなくなりました。その目的を失ったことで、結果的に日本の大名茶屋の大半は、売却されるか解体されました。三田尻御茶屋だけが存続できたのは、毛利元昭（1865～1938 年）が病弱でいてくれたことが挙げられます。元昭は防府の温暖な気候がよい効果があるという医者のお勧めを受けてから、三田尻御茶屋に滞在して 1916 年まで暮らしました。その後三田尻御茶屋は、毛利家の第二の邸宅として使用されました。重要なお客が本邸に滞在中こちらに滞在しました。

邸宅は、3 世紀にわたる素晴らしい日本建築の縮図となっています。すなわち、入り口の建物は明治時代（1912 年～1926 年）、中央部の建物は江戸時代（1603 年～1868 年）、最も遠い部分の建物は明治時代に（1868～1912 年）にそれぞれ建設されたものです。

毛利家は、1939 年に三田尻邸を防府市に寄贈しました。コミュニティーセンターとして使用されており 1941 年に英雲荘と改名されました。第二次世界大戦後、防府市を占領したニュージーランド軍によって短期間ですが邸宅がダンスホールとして使用されました。

内装の見所

御座間

この一連の部屋は、18 世紀に藩主重就が応接や接見するために使用した場所です。重就は最も遠い位置に腰掛けて、奥庭の眺めと、その反対側にある外苑の眺めを享受していました。（眺望の妨げを最小限にすべく、柱を特別に細くして邸宅の軒先を支えています！）部屋の細部には、社会階級への配慮がなされています。例えば、大名から最も離れた部屋区画にある畳の縁は黒色です。なぜなら重要度が最も低い人が座っていた場所だからです。同時に重要人物が使用する廊下には、柔らかく暖かい畳を敷いており、一方で使用人が使用する廊下には、冷たい木製の板を敷いています。

茶道を組み込んだ設計

三田尻邸の茶室は、数寄屋造り方式で造られました。茶道の美意識から着想を得た方式であり、自然で質素な素材を取り入れています。例えば、部屋の境目に設けられた欄間（しきり）がすべて異なる模様であることや、長押（横木）は、平らというよりも（木の幹のように）丸みを帯びている点に注目してください。縁側の引き戸には中国の詩が刻まれており、一枚板の杉から作られています。

二階

二階には素敵な眺望があり、庭園が見渡せません。繊細な檜の表皮から造られた屋根を見下ろす機会もあります。檜皮屋根は 30 年ごとに交換する必要があるため、自然の風合いを伝える手段になります。

豊富な家紋

毛利家の家紋には、オモダカ、または「一文字に三つ星」があり、毛利家出身の根拠になります。襖、取っ手および釘隠に家紋が付いているので探してみてください。毛利家がこの家紋を選んだ理由は、花の形が鋭い武器の先端を連想させるからであり、また勝ち草としても知られているからです。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 防府天満宮

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

A Minister in Life; a God in Death

Deified as the god Tenjin after his death in 903, Sugawara no Michizane (845–903) was a historical figure from the Heian period (794–1185). The son of a scholarly aristocrat of middle rank, he rose under Emperor Uda's patronage to be Minister of the Right, one of the top positions in the government, through sheer power of intellect rather than family connections. Michizane's success eventually aroused the resentment of his more highly-born rivals. As a result, after Emperor Uda's abdication in favor of his son, Emperor Daigo, Fujiwara no Tokihara, the Minister of the Left, invented false charges against Michizane that resulted in his banishment from the court in Kyoto. He was sent to the city of Dazaifu in Kyushu, which was the seat of government for Kyushu and the place where emissaries from China and Korea were received.

Before leaving Kyoto, Michizane begged Retired Emperor Uda to help clear his name. The last place Michizane stayed in Honshu was Hofu, then a provincial government administrative center. Michizane was received kindly because he had blood ties with the local Haji clan. He also lingered in Hofu because, still hoping that the charges against him would be dismissed as false, he was reluctant to make the final sea crossing over to Kyushu.

Michizane finally reached Dazaifu in 901 and died in 903, just two years later, of what legend says was a broken heart. The miracles that occurred in Hofu on the day of his death—a single beam of light shining into the sea, a mysterious cloud covering the peak of a nearby hill—convinced people that the soul of the man who had never wanted to leave Hofu and Honshu in the first place had returned in death. If his soul had come back, they reasoned, then it would need a place to live. That is why the Hofu Tenmangu Shrine was built in 904, just one year after Michizane's death.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

存命中は大臣：死後、神となる

903年に亡くなり、その後天神さまとして神格化された菅原道真公（845～903年）は、平安時代（794～1185年）の学者であり政治家でした。中流の貴族の学者の息子である道真公は、家系のつながりではなく、自身の知性によって、宮中の上級職である右大臣にまで昇進しました。道真公はその成功により、彼より家格が上で敵対する左大臣の藤原時平の怒りを買いました。時平は道真公に対し嘘の告発をでっち上げたために、道真公は京都の宮中から追放されることになりました。当時の中国や韓国からの使者を受け入れていた、九州におかれた役所である大宰府に左遷されたのでした。

道真公は京都を去る前、当時の醍醐天皇の父である宇多上皇に対し、汚名をそいでほしいと懇願しました。道真公が滞在した本州最後の土地が、当時、行政機関がおかれていた地方都市の防府だったのでした。道真公は、血族関係にある地元の土師氏から温かく迎え入れてもらえました。道真公は天皇から無実の罪が晴れた知らせがくることを願い、長く防府に逗留しましたが、結局、気が進まないまま、九州に渡ることになりました。

901年、道真公は太宰府に到着し、それからちょうど2年後の903年に亡くなりました。道真公が亡くなった日、防府で奇跡が起こりました。海には光が立ちのぼり、近くの山の頂には神秘的な雲がたなびいたと伝わっています。人々は、本州最後に立ち寄り、無実の知らせを待ち続けたいと願ったこの防府の地に道真公の魂が、死して戻ってきたと信じたのでした。そして道真公の魂が戻ってきたのであれば、その魂を鎮める場所が必要になると考え、道真公が亡くなったからわずか1年後の904年に、防府天満宮が創建されました。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 毛利氏庭園

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

A Garden for All Seasons

The garden of the Mohri Principal Residence is designed to look beautiful whatever the season. The seasonal notes begin as soon you pass through the main gate. To the left of the driveway leading up to the house is a double row of azaleas, which flower in early summer. On the right is a maple forest, the leaves of which turn brilliant red in autumn.

Here is a season-by-season list of the garden highlights.

Spring

Plum blossom:	Late February
Cherry blossom:	Late March to early April
Yaezakura cherry blossom:	Mid-April to end of April
Wisteria:	Late April to early May
Azalea:	Mid-May to mid-June
Ayame iris:	Late May to early June
Japanese water iris:	Early June to mid-June
Threeleaf arrowhead:	Early June to September

Summer

Waterlilies:	July to October
--------------	-----------------

Autumn

Maples:	Mid-November to early December
---------	--------------------------------

Keep a careful eye out when you are near the old summerhouse by the pond and you may come across *omodaka* (three-leaf arrowheads), the flowers that the Mohri family use for one of their crests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四季を問わず美しい庭園

毛利邸の庭園は、季節を問わず美しく見えるように設計されています。表門を通り抜けるとすぐに季節感をお感じになれることでしょう。ここから屋敷に通じる路の左側には、初夏春に花の開くサツキが二重に並んで植えられています。右側にはカエデの林があり、秋に鮮やかな紅葉になります。

こちらが季節ごとの庭園ハイライトのリストです。

春

梅の開花：2月下旬

桜の開花：3月下旬～4月上旬

八重桜の開花：4月中旬～4月末

藤：4月下旬～5月上旬

ツツジ：5月中旬～6月中旬

アヤメ：5月下旬～6月上旬

花菖蒲：6月上旬～中旬

沢瀉（おもだか）：6月上旬～9月

夏

スイレン：7月～10月

秋

カエデ：11月中旬～12月初旬

池のそばの古いあずまや近くを訪れ、それが XXX6 月～9 月だったら、目をこらして周囲をよく見回してください。毛利家が家紋の 1 つとして使う花、オモダカが見られるかもしれません。

本事業以前の英語解説文

なし

1039

No.14 Plum and Ox

<防府市、山口>

【施設名】 防府天満宮

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

The Plum and the Ox: Symbols of Legends

The plum and the ox are two key symbols associated with Sugawara no Michizane (845–903), the man who after his death became Tenjin, the god enshrined at Hofu Tenmangu Shrine. As an aristocratic aesthete of the Heian period (794–1185), Michizane was a great lover of flowers, plum blossoms in particular. Legend has it that when he was banished to Kyushu, he first stopped off at his Kyoto mansion to bid farewell to the plum tree in his garden. When Michizane got to Kyushu, his three favorite varieties of tree—the cherry, plum, and pine—are supposed to have tried to fly after him. The cherry withered away from loneliness; the pine tried to follow him but ran out of strength; only the plum tree made it all the way, flourishing and giving comfort to Michizane in his exile. In this way, the plum blossom became the symbol of Tenjin and appears as the crest of many Tenmangu shrines in Japan. It is also the reason why there are around 1,100 plum trees in the grounds of Hofu Tenmangu.

In Shinto, every god has their own designated animal servant or messenger. In the case of Michizane, that animal is the ox—and there is an anecdote that explains why. Michizane died in exile in Dazaifu in Kyushu in 903. Despite his disgrace, as a man of a certain stature he was still entitled to a grand funeral with an ox-cart to carry his body. As the funeral cortege was making its way to the burial ground, however, the ox pulling the cart sat down and refused to budge. This was interpreted to mean that Michizane wished to be buried precisely at that spot. Ever since, the seated ox has been one of the symbols of Tenjin, the deified Michizane, and it is believed that the deity is enshrined within seated oxen images. There are three statues of seated oxen at the Hofu Tenmangu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

梅と牛：その背後にある伝説を持つ象徴

防府天満宮の御祭神である天神さまとなった菅原道真公（845～903年）といえば、2つの重要な象徴である梅と牛が連想されます。平安時代（794～1185年）の貴族で審美眼をもつ道真公は、大の花の愛好家で、特に梅

の花が好きでした。その梅の花にまつわる伝説が伝わっています。道真公は九州に左遷されることになり、京都の屋敷に立ち寄り、庭の梅の木に別れを告げたそうです。そして、道真公が九州に到着した時、彼がかわいがっていた桜と梅と松の3種類の木が空を飛んで、道真公の後を追いかけてきました。桜は寂しく枯れてしまいました。松は追いかけてきましたが途中で力尽きました。しかし梅の木だけがたどり着き、咲き誇り、左遷された道真公の心を慰めました。このようにして、梅の花は天神さまの象徴となり、日本の多くの天満宮の神紋となっています。防府天満宮の敷地に約1,100本の梅があるのもこのためです。

神道では、すべての神に自ら指名した動物の使者がいます。道真公の場合、その動物が牛です。そしてその理由を示す逸話が残されています。道真公は903年、左遷された九州の太宰府で亡くなりました。不名誉な死であるにもかかわらず、その地位の高さ故に、道真公のために盛大な葬儀が執り行われ、牛車で遺体が運ばれました。しかし、埋葬地に向かう途中、牛車を引っ張っている牛が座り込み動かなくなってしまいました。これは、道真公がその牛が動かなくなった場所に埋葬されることを望んでいると、解釈されました。それ以来、座り込んでいる牛（臥牛）は、神格化された道真公である天神の象徴のひとつとなり、座り込んだ牛の下には天神様がおられると信じられています。防府天満宮には臥牛の像が三体あります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 防府天満宮
【整備予定媒体】 展示物

できあがった英語解説文

Picture Scroll Showing the Origin of Matsuzaki Tenjin in Six Scrolls, Complete with Box

(Matsuzaki Tenjin Engi Emaki Rokkan, Hakotsuki)

This set of six illustrated scrolls tells the life story of Sugawara no Michizane (845–903) and his apotheosis into the god Tenjin. Placed end to end, the six scrolls measure a total of 75 meters. This set, known as the Kamakura Edition, dates from 1331. Because it was forbidden to display the scroll outside the shrine, it was seldom exposed to light, and as a result it is in extraordinarily good condition for something almost seven hundred years old.

The sixth scroll in the series is devoted entirely to the story of Hofu Tenmangu, and the scenes of the shrine in it were an important reference when the shrine had to be entirely rebuilt after a fire in 1952. The name “Matsuzaki” comes from the fact that Hofu Tenmangu was originally called Matsuzaki Shrine. It is extremely rare for a scroll this old to still have its original storage box, hence the mention of the box in its full title.

Picture Scroll Showing the Origin of Matsuzaki Tenjin in Six Scrolls (Muromachi Edition)

(Matsuzaki Tenjin Engi Emaki Rokkan)

This set of six illustrated scrolls tells the life story of Sugawara no Michizane (845–903) and his apotheosis into the god Tenjin. Placed end to end, the six scrolls together measure a total of 75 meters. The Muromachi Edition of the scrolls was made between 1504 and 1520 and is a copy of the original 1331 Kamakura Edition. The copy was made to get around a prohibition against displaying the original scrolls outside the shrine. Because it was shown to more people, the newer copy is actually somewhat less pristine than the older original.

The first five scrolls recount all the classic legends from the life of Michizane, such as him bidding farewell to his plum tree before going into exile and the ox that pulled his hearse sitting down and refusing to move, but the sixth is devoted entirely to the story of Hofu Tenmangu.

Copper-Gilt Treasure Pagoda

Treasure pagodas like this contain crystals designed to evoke the sacred relics of the Buddha. In this case, the bones are represented by a green glass bead. A local official, Fujiwara no Suesuke, presented this 40-centimeter-tall treasure pagoda to Hofu Tenmangu in 1172. At the time, Japan was in a state of upheaval, with the emperor losing power to the shoguns. On the pagoda is a prayer for the long life of Retired Emperor Go-Shirakawa, rich harvests in Suo Province (modern Yamaguchi Prefecture), and the well-being of the people. It is the oldest artifact of known provenance in all 12,000 Tenjin shrines in Japan.

Temple Bell

This *bonsho*, or Buddhist temple bell, was struck to announce the hour. Dating from the Kamakura Period (1185–1333), it was presented to Hofu Tenmangu by Ouchi Yoshitaka, the local daimyo, who looted it in the 1530s from Tenfukuji Temple in Fukuoka, Kyushu when he was fighting the Shoni clan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松崎天神の起源を描く 6 巻の絵巻物、箱入り

（紙本著色松崎天神縁起絵巻 6 巻 箱入）

この全 6 巻の絵巻物は、菅原道真公（845～903 年）の人生と彼が天神に神格化される話を伝えています。この 6 巻をすべて広げると、全長 75 メートルになります。ここにあるのは、1331 年の鎌倉版と呼ばれるものです。鎌倉版の巻物は神社以外で展示することは禁じられているため、ほとんど光にさらされることがありませんでした。その結果、700 年近く前の巻物ですが非常に良い状態にあります。

第 6 巻目は、防府天満宮の話のみ描かれており、1952 年の火災後に神社を完全に修復しなければならなくなった時、第 6 巻に描かれた社殿の場面は重要な参考資料となりました。絵巻物の題名の「松崎」という名前は、防府天満宮が元々、松崎神社と呼ばれていたためです。このような古い巻物に、当初の収納箱が残っていること自体、非常に珍しいことなので、題名にも箱のことが記されています。

松崎天神の起源を描く 6 巻の絵巻物（室町版）

（紙本著色松崎天神縁起絵巻）

この全 6 巻の絵巻物は、菅原道真公（845～903 年）の人生と天神に神格化された話を伝えています。この 6 巻をすべて広げると、全長 75 メートルになります。室町版の巻物は 1504 年から 1520 年にかけて作成されたものです。ちなみに元の鎌倉版は 1331 年まで遡ることができます。室町版は、神社以外で原本の巻物を展示することは禁

じられているために作成されました。新しい室町版の方は多くの人々の目に触れていたため、実際には、原本よりも傷みや汚れがあります。

6 巻の内最初の 5 巻には、菅原道真公が左遷される前に、梅の木に別れを告げる話や、道真公の葬儀の時に座り込んだまま動こうとしなかった牛の話など、有名な彼の伝説が詳しく描かれています。6 巻目には防府天満宮についてのみ描かれています。

金銅宝塔

元来、このような宝塔内には仏舎利（仏の遺骨）に見立てられた水晶が安置されており、この宝塔では、瑠璃色の珠玉がお骨を表しています。周防の役人であった藤原季助は 1172 年、この 40 センチの高さの宝塔を防府天満宮に奉納しました。当時、天皇は将軍と比べて権力を失いつつあり、日本は激動の時期にありました。宝塔は、後白河法王の長寿、周防（現在の山口県）の国土豊穰、子孫繁昌を祈請するために奉納されました。日本の 12,000 社の天神神社の中で最古の宝物として知られています。

梵鐘

この梵鐘は、時を知らせるために撞かれていました。鎌倉時代（1185～1333 年）、福岡の天福禅寺で鑄造されたもので、地元の大名家大内義隆が天福禅寺から奪い神社に奉納しました。

本事業以前の英語解説文

なし

1041

No.16 Amidaji Temple Hydrangea Festival

<防府市、山口>

【施設名】 東大寺別院阿弥陀寺

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

Life Lessons from Flowers

In Japan, hydrangeas, or *ajisai*, are intimately associated with the June rainy season. Because they change color according to the acidity of the soil, they have another name: *shichibenge*, or “flowers that change color seven times.” This has made them into a symbol of mutability: they teach us that everything in life is uncertain and that we should value each and every day given to us.

Amidaji Temple has been holding an annual hydrangea festival every June since 1991. The temple grounds are now planted with around 4,000 hydrangea plants from eighty different varieties. It takes between thirty minutes to an hour to walk the designated route through the grounds. If you cannot make it in June, the grounds are also beautiful in November when the leaves turn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花から学ぶ人生教訓

日本ではアジサイは 6 月の梅雨と深く結びついています。アジサイは土壌の酸性度に応じて色が変わるので、「七変化」（色が 7 回変化する花）という別名もあります。この性質から、アジサイは無常や変わりやすさを象徴する花であり、人生において変わらず確かなものは何もない、与えられた人生の一つ一つ、一日一日を大切にしよう、という教訓ともなっているのです。

阿弥陀寺では 1991 年以來、毎年 6 月にアジサイ祭りを開催しています。寺の境内に植栽されたアジサイは現在、80 種約 4,000 株になっています。境内の指定ルートを歩く所要時間は約 30 分～1 時間です（6 月を逃してしまった方には、境内が紅葉で染まる 11 月も美しい時期です。）

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 周防国分寺

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

A Temple to Protect from Calamity and Pray for Happiness

Suo Kokubunji was founded in 741 at the decree of Emperor Shomu (701–756). With a reign marked by rebellions, natural disasters, and epidemics, Emperor Shomu believed that Buddhism could help restore peace and stability to his realm, and ordered the construction of state-maintained temples, or *kokubunji*, around Japan. The greatest of these was Todaiji in Nara, originally known as Yamato no Kokubunji. Sixty-eight of these state-maintained temples were built in total. In the ensuing 1,300 years, however, most of them collapsed, burned down, or were moved from their original sites.

Suo Kokubunji is unique in that it still stands in its original precincts (though the temple compound is now slightly shorter on its east-west axis) and with many of its key buildings still in their original locations. This fact was established when the main hall, or *kondo*, was restored between 1997 and 2004 and the bases of the original pillars were found directly beneath the present ones.

The main hall was erected in the late eighteenth century by Mohri Shigetaka, which is why the crest of the Mohri clan is carved into the beams of the *kobai*, the roof above the stairs leading into the building. The two-story hip-and-gable roof makes for a massive and imposing structure. In the restoration, weathered old tiles were used for the front side of the roof, while newer ones of a uniform color were used on the back. The main hall contains some fifty Buddhist images, of which the most important is the Healing Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

災厄を除き、人々の景福を祈願するためのお寺

周防国分寺は、741年に聖武天皇（701～756年）の勅願によって建立されました。戦乱、自然災害、疫病が

際立って発生した治世のなかで、聖武天皇は仏教が国土に平和と安定を取り戻すと考えていました。よって聖武天皇は日本各地に国分寺（または国家管理の官寺）の建立を命じました。最大のものでは奈良の東大寺があり、当初は大和の国分寺として知られていました。合計で 68 の官寺が建立されましたが、その後の 1300 年の間で、その大半が倒壊、焼失、または創建当初の場所から移設されました。

周防国分寺は、多くの主要建物とともに創建当初の位置（境内は創建当初よりも東西が短くなっていますが）に今も立っている点で珍しい存在です。この事実は、1997 年から 2004 年の間に行われた金堂（または本堂）の解体修理が行われて、創建当初の柱の基盤が、現在の金堂の真下に発見されたときに判明しました。

18 世紀後半に本堂は、毛利重就によって再建されました。（毛利家の家紋が、建物に入る階段上の向背（張り出した屋根）の梁に刻まれている）二階建て入母屋造は、大規模で人目を引く構造になっています。解体修理工事では以前使われていた古い瓦を正面に使い、裏側には新しい瓦を使用しました。本堂には 50 余体の仏像が安置されており、最重要仏像である本尊薬師如来坐像があります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 周防国分寺

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

A Host of Heavenly Beings

The Main Statues

There are around fifty *butsumazō*, or religious statues, in the *kon-do* main hall. They are arranged hierarchically, with the Healing Buddha (*Yakushi Nyorai*) occupying the central position on the main dais as the principal object of worship. On either side of the Healing Buddha are a *Nikeko* (Sunlight) *Bosatsu* and *Gakeko* (Moonlight) *Bosatsu* from the early Heian period (794–1185). They survived a 1417 fire in which the original Healing Buddha statue was destroyed. Compassionate beings who have put off their own enlightenment to save others, *bosatsu* always wear elaborate robes, with a sash and a crown of sunlight or moonlight.

The statues at either end of the central dais are the four heavenly kings (*Shitennō*). Originally gods from India, their role is to guard the faith. They are armed, have a flaming nimbus around their heads, and are trampling devils underfoot. With their contorted shapes, multiple limbs, and mischievous faces, these devils are well worth a close look.

The turquoise *washi* paper behind the dais dates from the 1997–2004 restoration of the temple. It is decorated with the crests of the imperial household: the chrysanthemum and the paulownia.

Other statues

In the rear shrine (*kojin*) are five *nyorai* from the Muromachi period (1336–1573). Made of wood, except for the one in the center which is bronze, they used to be in a pagoda that once stood in the temple grounds. The plump and genial-looking god at the far end of the *kojin* is Daikokuten, one of seven lucky gods who bring prosperity and good fortune.

Returning to the inner shrine (*naijin*), there is an *enmeifugenbosatsu* supported by four large elephants (and multiple smaller elephants below them) in the corner. It has twenty arms on the principle that the more limbs a god has, the more people it can help. The elephants—not an animal native to Japan—are of a slightly eccentric shape, with elongated

bodies and oversized, human-looking eyes made of crystal.

In the west corner of the inner shrine is a wooden statue of a seated monk. This is Kukai, the Buddhist monk who brought esoteric Buddhism from China to Japan and established Shingon Buddhism on Mt. Koya in Wakayama.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

主な仏像

金堂（本堂）には、50 余の仏像が安置されています。位順に配置されており、本尊薬師如来坐像が須弥壇の中央に安置されています。本尊薬師如来の両脇には、平安初期（794 年～1185 年）の作である日光菩薩・月光菩薩が安置されています。この菩薩立像は持ち運び可能であったことから、1471 年に発生した火災から救出されました。創建当初の本尊薬師如来は焼失しています。「他者を救うべく煩悩を消した者には慈しみの心が宿る」日光菩薩・月光菩薩は精巧なお召し物を身にまとい、太陽や月あかりを表す飾り帯や宝冠を持っています。

須弥壇の四隅に安置されている 4 体の仏像は、四天王です。四天王は、インド古来の神であり、仏法を守護する守護神です。頭部周囲には燃える光背があります。足元には邪鬼を踏みつけており、四天王の躍動感のある姿勢、手足、一癖ある表情とともに、邪はよく見る価値があります。

須弥壇の背景に使用されているターコイズ色の和紙は、寺院の修復が行われた 1997 年から 2004 年に作成されました。和紙には皇室の紋章である菊と桐紋が施されています。

その他の仏像

後陣（本尊裏側）には、室町時代（1336 年～1573 年）の如来像 5 体が安置されています。如来像は中央の 1 体を除き、すべて木製であり、この 1 体だけが青銅製で、この 5 体の如来像はもともと境内の五重にあった塔に安置されていました。後陣の 1 番端に立つふっくらとした温和な表情の神様は、大黒天です。七福神の 1 人で、商売繁盛、出世開運をもたらす縁起の良い神様です。

内陣（本尊内側）に戻ると、隅に大きなゾウ 4 頭と小さなゾウにに支えられた延命普賢菩薩が安置されています。仏様はたくさんの手を持ち、多くの人を助けることができるという考えに基づき、この菩薩には手が 20 本あります。ゾウは日本産の動物ではなく、やや風変わりな形をしています。胴体が細長く太めであり、人間のような目は水晶で作られています。

本堂の西側には、木製の僧侶の坐像があります。この僧侶は中国から密教を日本に持ち帰り、和歌山の高野山に真言宗を開いた空海です。

本事業以前の英語解説文

なし

1044

No.19 Yakushi Nyorai Healing Buddha

<防府市、山口>

【施設名】 周防国分寺

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

The Healing Buddha and the Benefits of This World

The principal image of worship among the fifty effigies in the Main Hall of Suo Kokubunji Temple is *Yakushi Nyorai*, or the Healing Buddha. Both its position in the center of the dais and its size relative to the other statues reflect its importance. The Healing Buddha saves people from disease, relieves hunger and thirst, meets people's material needs and, broadly speaking, provides "benefits of this world" (*gense-riyaku*).

Made with the joined-wood-block construction technique known as *yosegi-zukuri*, the Healing Buddha is seated on a lotus pedestal (a symbol of paradise) with a nimbus behind him that features carvings of the Dainichi Buddha, celestial nymphs, and fantastic birds. His attire of a simple monk's robe shows that he has found enlightenment. During the restoration of the Main Hall between 1997 and 2004, the Healing Buddha was moved. During this process, it was discovered that the medicine jar in the left hand of the image could be opened—something unique among *Yakushi Nyorai* in Japan. The jar's gilt interior contained a mixture of grains, Chinese medicine, glass, and other minerals.

At the same time, the left hand of the original tenth-century Healing Buddha was found inside the base of the present one. When the temple burned down in 1417 after a lightning strike, the statue was too large to be carried out, but the chief priest detached one of its hands and rescued it from the flames. At 64 centimeters in length, it is twice the size of the hand of the present *Yakushi Nyorai*, suggesting that the original statue was proportionately bigger.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本尊薬師如来と現世利益

周防国分寺の本堂にある仏像 50 体の中で、主たる信仰対象となる仏像は、薬師如来です。須弥壇の中央に安置されており、大きさで他の仏像と比較するとその重要度が反映されています。薬師如来は、病気から人を救い、飢えと

渴きをなくし、生活の必要性を満たしてくれます。すべてにおいて現世利益をもたらします。

薬師如来は、いくつかの木材をつぎ合わせ作る造像技術（寄木造として知られている技法）を用いて造られており、光背には頂に大日如来、その下に飛天と迦陵頻伽が彫られています。また薬師如来の台座は仏様の浄土を表す蓮の花になっています。質素な僧侶の袈裟を身にまとうことで、悟りを開かれた如来であることを示しています。1997年から2004年の間で行われた本堂の解体修理期間中、薬師如来像は移設されました。この仏像が左手に持っている薬壺が開封されることになり、日本の薬師如来では珍しいものが発見されました。壺の内側は金色で、中には本当に漢方薬や五穀、ガラスなどの鉢物が入っていたのです。

同時に今の薬師如来像の基礎部分内側から、10世紀の薬師如来像の左手が発見されました。1417年、落雷により寺院が焼失したとき、仏像が大き過ぎたために運び出すことができなかったのですが、当時の住職が左手を抜き取ったために焼失を免れたのです。この左手は長さが64cmあり、今の薬師如来坐像の手よりも2倍の大きさがあります。当初の仏像はもっと大きかったことを示唆しています。

本事業以前の英語解説文

なし

1045

No.20 Romon Gate

<防府市、山口>

【施設名】 周防国分寺

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

Two-Story Gate with Guardians

Traditionally, Buddhist temples were built on a north-to-south axis, with the main entrance at the south end of the temple precincts. This two-story gate (*romon*) with a hip-and-gable roof forms the southern entrance to the temple. First constructed in 1596 by the local daimyo Mohri Terumoto, the gate was completely rebuilt by another member of the family, Mohri Shigenari, in 1767. The gate is a decade or two older than the main hall.

On either side of the gate stand two muscular, terror-inspiring guardians known as *Nio* (two kings) or *Kongo Rikishi* (mighty wrestlers) dating back to the Muromachi period (1336–1573). Their role is to protect the temple and the religion of Buddhism. The inside of the gate is decorated with carvings of vegetables and ears of rice to promote rich harvests. The current gate was repaired once in 1911 and then dismantled, restored, and rebuilt in 1956.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

守護者を擁する二階建ての門

すべての仏教寺院は、南北を軸として建立されます。正門は境内の南端に設置されます。入母屋造りの楼門（二階建ての門）は、寺院に入る南の入り口になります。1596年に地元の大名であった毛利輝元が最初に建設し、1767年に毛利一族である毛利重就によって完全に再建されました。門は本堂よりも10年または20年古いものです。

門の両側には、筋骨隆々でお寺や仏教を守る仏法の守護者が2体立っています。守護者は仁王または金剛力士（屈強な力士）として知られています。室町時代（1336年～1573年）に作られたもので、門の内側には豊穡を促すための稲穂や野菜の彫刻が施されています。現在の門は1911年に1度修復され、その後1956年に解体修理を行い、復旧、再建されました。

本事業以前の英語解説文

なし

1046

No.21 Shotendo Temple

<防府市、山口>

【施設名】 周防国分寺

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

Temple of Good Luck

In the west corner of the Suo Kokubunji Temple compound stands the Shotendo. This modestly-sized temple was completed in 2008. The original Shotendo was built by the local daimyo Mohri Yoshihiro in 1702. Shoten is a god who provides people with health, prosperity in business, harmonious marriage, and good fortune overall. He is derived from the Indian god Ganesha, whom Kannon, the Goddess of Mercy, converted from a destructive deity to a benign god who protects the faith and keeps harm at bay. The temple exterior features charming sculptures of lion-dogs and elephants. The interior of the *gobai* roofed entrance features some straightforward symbols of prosperity and luck, such as gold bars, a key, and Buddhist prayer beads. The ideogram just above the beads reads “*fuku*,” meaning “luck.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

開運祈願の寺

周防国分寺の西端には、聖天堂があります。このお堂は2008年に完成しました。創建当初の聖天堂は、1702年に地元の大名家である毛利吉広によって建立されました。聖天尊は、健康、商売繁盛、夫婦和合および幸運全般を与えてくださる神様です。障碍（妨げ、トラブル、破壊）を司る神（悪神）であったガネーシャ神が十一面観音菩薩によって善神に改宗し、仏教を守護し、障碍を除いて財運と福運をもたらす神として広く信仰されています。寺院の外装には、山本歩の手掛けた獅子とゾウの魅力的な建築彫刻が施されています。向拝（張り出した屋根）の入り口の内装は、繁栄、幸運、金塊等、鍵および数珠の直接的なシンボルが描かれています。数珠の真上の漢字は福（幸福の意味）とあります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 天神鱧

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

***Hamo* Daggertooth Pike Conger Eel**

A fish that's as difficult to prepare as it's delicious to eat

A Technical Challenge

The daggertooth pike conger eel, or *hamo*, has an astonishing 1,200 bones. Despite being a seasonal delicacy for Kyoto aristocrats, *hamo* was seldom eaten by ordinary families because few people had the know-how or equipment to cook it for themselves. To prepare *hamo*, you first need an unusually large, heavy, and expensive knife. This special knife is around thirty centimeters long, six centimeters wide, and made of two kinds of steel. You must then cut the bones with extreme precision, making eight cuts per centimeter to crush the bones and render them edible. Since the *hamo* season lasts only five months a year, practice time is limited and mastering the technique takes five years or more. Even the most expert cook needs around 15 minutes to cut the bones and prepare a single daggertooth pike conger eel.

The Full Monty

During *hamo* season from Mid-May to mid-September, restaurants in Hofu serve a full-course *hamo* meal with ten courses, eight of which feature *hamo*. During this meal, each guest will consume an entire fish. *Hamo* shabu-shabu, when you briefly swirl the fish in a pot of simmering water to cook it, offers a wonderful contrast of textures—soft white flesh, chewy collagen-rich skin, and crisp vegetables as well. It is also a feast for the eye, with the flesh swirling and swelling like a many-petalled peony as it cooks.

True gourmets will also appreciate *hamo* sashimi, a very labor-intensive dish. To make it possible to eat *hamo* raw, the cook has to make a series of diagonal cuts into the body and extract the bones with pincers. The restaurants in Hofu have also worked together to develop unique regional recipes such as fried *nanban*-marinated *hamo*, *hamo* swim bladder, and raw *hamo* liver with sesame oil and salt.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鱧

おいしく食べるために調理が難しい魚

技術的な課題

鱧の体内には、1,200本という驚くような数の骨があります。京都の貴族が好む季節の珍味でありながら、鱧を調理するために必要な手順を習得し備品を持っている人が少なかったために、一般の家庭ではほとんど食べられることはありませんでした。鱧を調理するためにはまず、刃渡り約30センチで幅約6センチの、2種類の鉄から製作される、非常に大きくて重い、高価な包丁が必要です。骨を切断し食べられるようにするためには、1cmあたり8回切れ目を入れて、非常に細かく骨切りをする必要があります。鱧の時季は年間を通じて5カ月しかないので、練習できる時間は限られ、技を習得するために5年以上かかります。ベテランの料理人でも、骨切りを含め一尾の鱧を捌くのに約15分かかります。

鱧のすべて

鱧の時季である5月中旬から9月中旬にかけて、防府の飲食店では、鱧の約8つの部位を使った、約10種の鱧のフルコース料理を提供しています。このような料理を通じて、お客様に鱧のすべてを味わい尽くしていただいています。鍋の煮立った湯の中に切り身をくぐらせて頂く鱧のしゃぶしゃぶは、柔らかな白い切り身、歯ごたえのあるコラーゲンたっぷりの皮、シャキシャキの野菜などの異なる歯ごたえお楽しみいただけます。鱧の切り身をしゃぶしゃぶすると、まるでたくさんの花びらをつけたボタンが咲いたようにふくらと膨らむので、目にもごちそうの一品です。

真のグルメならば、非常に手間のかかる料理ですが、鱧のお刺身もご堪能ください。鱧を生で食べられるようにするために、料理人は、身に対し斜めに包丁を入れたり、骨抜きで骨を抜かねばなりません。また、防府の飲食店は、揚げた鱧の南蛮漬や、ごま油と塩であえた鱧の浮き袋と鱧の生肝など、地元ならではのレシピ開発に協力して取り組んできました。

本事業以前の英語解説文

なし

1048

No.23 Eiuonso Garden, Kagetsuro Teahouse, Suikinkutsu

<防府市、山口>

【施設名】 英雲荘

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

A Garden Inspired by Chinese Art

Dating from the 1780s, the garden of Eiuonso is contemporary with the central, Edo-period part of the villa built by Mohri Shigetaka (1725–1789). The focal point is a pond designed to evoke China’s Dongting Lake, a famous site for its beauty and a popular theme for Chinese painters. The rocks in the garden were collected from all over Yamaguchi. Of particular note are the tortoise stone (*kame-ishi*) just beside the stone lantern at one end of the island, and the stone water basin (*chozubachi*) incorporated into the far bank of the pond.

Suikinkutsu: Japanese Water Music

One interesting feature just beside the veranda of the central part of the house is the *suikinkutsu* dating from the 1780s. When a ladleful of water from the stone basin is emptied onto the black stones at its base, the water filters through the stones and produces a musical tinkle as it drips down. This is because an earthenware pot with a hole in its base is buried upside-down beneath the stones. The sides of the pot form an echo chamber, which amplifies the sound of the drops landing on the pool of water below.

It is called a *suikinkutsu*, or “water koto cave,” because the sounds it produces supposedly resemble the notes of the *koto*, a stringed musical instrument often called the Japanese harp. Like a wind chime, the sound is supposed to be cooling and refreshing.

A Teahouse Within a Teahouse

In one corner of the garden sits the Kagetsuro Teahouse. Originally built in the precincts of Suo Kokubunji Temple in 1786, it was dismantled and rebuilt here in 1888. *Kagetsu* refers to an eighteenth-century style of tea ceremony conducted by five people in an eight-mat tatami room. The Kagetsuro Teahouse has a range of different room sizes,

allowing it to accommodate up to thirty people and a variety of tea ceremony styles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中国美術から着想を得た庭園

1780 年代に作られた英雲荘の庭園は、江戸時代に毛利重就（1725～1789 年）によって建設された中央部の建物と同時期のもので、焦点となる池は、美しい景観が有名であり、中国の画家に人気のある題材となっている中国の洞庭湖を思い起こさせる設計です。庭園の岩石は山口県全土から集められました。特に注目すべきなのは、島の端にある石灯籠真横の亀石と、池の対岸に設置された手水鉢（水を貯める石の器）です。

水琴窟（日本の水音楽）

邸宅中央部のベランダの真横に、興味深い特徴をもつものがあります。1780 年代に作られた水琴窟です。手水鉢から柄杓 1 杯の水を基礎部分の黒石に掛けると、石の間からしみ出して水滴になり、水滴がポトポト落ちることで反響音を作り出します。このような音は、基礎部に穴を空けた陶器の壺型の甕を逆さまにして、石の下に埋めることで作り出されます。甕の側面には、下に溜まっている水の上に水滴が落ちることで、水滴音を増幅させる反響空間が形成されています。

上記装置は水琴窟と呼ばれています。翻訳すると「水琴の穴」であり、生み出される音は、日本の有棹弦楽器である琴の音に似ています。風鈴のように音で涼しさを感じられてリフレッシュできます。確実に洗練された一種の娯楽であり、裕福な人間や、毛利重就と同じような趣味を持つ者を喜ばせるものです。

茶屋内にある茶屋

庭園の一角に花月楼（茶屋）があります。花月楼は、1786 年に周防国分寺で建設されたものが、1888 年に解体されて再建されました。花月とは、8 畳の畳部屋でお点前を 5 人 1 組で行う茶道の作法のことで、18 世紀方式のもので、花月楼（茶屋）には、さまざまな大きさの異なる部屋があります。これにより 30 人まで収容可能になり、様々な茶道方式に対応できます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 旧毛利家本邸
【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

Family Treasure Trove

As one of Japan's most important feudal families for many centuries, the Mohri clan accumulated many treasures. The Mohri Museum has a collection of some 20,000 items, which are displayed in a series of rotating exhibitions throughout the year.

Although most famous for its four National Treasures, the museum contains many other interesting and valuable pieces. For instance, there is a famous letter written to his three sons by Mohri Motonari, the sixteenth-century daimyo under whom the clan achieved its greatest power. In the letter, Motonari advises the three of them to act in unison because "one arrow by itself can be broken, but three arrows bound tightly together cannot."

The collection also includes a wealth of historically important documents from the latter half of the nineteenth century, when the shogunate fell into decline and eventually made way for restored imperial rule.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

毛利家の宝物庫

何世紀にもわたって日本有数を誇った氏（うじ）として、毛利氏は数多くの宝物を蓄えてきました。毛利博物館には約 2 万点の収蔵品があり、これらが年間を通し定期的に入れ替えられながら展示されています。

最も有名なのは 4 件の国宝ですが、博物館にはこの他にも興味深く価値のある作品が数多く所蔵されています。例として、16 世紀の大名であり毛利氏が最大の勢力を確立した功労者である毛利元就が、3 人の息子に与えた有名な書状があります。書状の中で元就は、3 人がなにごとも一致協力して行うようにと諭しています。後世、この書状をもとに「三本の矢」（サンフレッチェ）の話が作り出されました。

この収蔵品には、幕府が衰退し最終的に天皇復古の道が拓かれた 19 世紀後半の日本の事情がよくわかる、歴史

的価値が高い文書も数多く含まれています。

本事業以前の英語解説文

なし

1050

No.25 Gojin-kosai Festival

<防府市、山口>

【施設名】 防府天満宮

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

Gojin-kosai: A Festival to Commemorate a Pardon

Every shrine in Japan has its own festival, and Hofu Tenmangu is no exception. The Gojin-kosai Festival has its roots in the origin story of Hofu Tenmangu. Tenjin, the god enshrined here, is the deified Sugawara no Michizane (845–903), an aristocratic administrator from the latter half of the ninth century who was exiled to Kyushu where he died, disgraced and unpardoned, in 903.

The Gojin-kosai Festival commemorates the events of the year 1004, when Emperor Ichijo finally issued a decree pardoning Michizane, 101 years after his death. The imperial messenger bearing the document arrived at Katsuma no Ura, the local harbor, now some distance inland after land reclamation. (This was the same harbor where Michizane had arrived when he came to Hofu in 901.) Every year, on the fourth Saturday in November, a boisterous crowd of thousands pulls a huge wheeled portable shrine housing Tenjin down the shrine steps to the site of the old harbor some 2.5 kilometers from the shrine. A ceremony takes place and the shrine is then pulled back again.

The festival is also known as the *hadakabo-matsuri*, the naked monk festival, because many of the participants wear only a white loin cloth, their nakedness symbolizing the idea of serving the god in a pure and natural state.

Another reason for shrine festivals is that the gods can get weary responding to people's requests day in, day out, so when a crowd of believers take the god out of the shrine precincts and give his spirit a good shaking, it reinvigorates him and provides him with the energy to deal with another year's worth of prayers and requests from his human supplicants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御神幸祭：無実の知らせを伝えるお祭り

日本のすべての神社には独自の祭りがあり、防府天満宮もその例外ではありません。御神幸祭は防府天満宮の起源が元になっています。ご祭神の天神は神格化された菅原道真公（845～903 年）です。9 世紀後半から貴族で役人であった道真公は、京都の宮中から九州に左遷され、903 年、不名誉をそそぐことも叶わず赦しもないまま亡くなりました。

御神幸祭は、道真公が亡くなってから 101 年後の 1004 年、一条天皇から「無実の罪」が奏上されたことを祝うものです。文書を携えた天皇の勅使が、少し離れた地元の港の勝間浦に到着しました。（その港は 901 年に道真公が寄港した地で、土地の造成により、現在、内陸部となっています。）11 月第 4 土曜日に毎年、荒々しい男衆が祭神を乗せた御網代輿を担ぎだして、神社の階段を滑り降ります。そして神社から約 2.5 キロ離れた古い港の跡地まで運びます。神事終了後、お神輿は再び戻されます。

この祭りは、身が清らかな状態で奉仕していることを示すために、白い布（さらし）のみを纏って裸で奉仕するため、裸坊祭りとしても知られています。

祭りが開催されるもう一つの理由があります。日々、人々の願いに応える神の疲れを癒すことができます。神社の境内から神を連れ出して信仰する多くの人々が、荒々しく魂を揺らすことで、神を元気づけて、また一年、人々の祈りや頼みに応えられるように活気を与えることです。

本事業以前の英語解説文

なし

1051

No.26 Mohri Clan

<防府市、山口>

【施設名】 旧毛利家本邸

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

Most Powerful Warlords in Western Japan

By the late sixteenth century, the Hiroshima-based Mohri clan were the most powerful warlords in the Chugoku area (the modern prefectures of Hiroshima, Okayama, Shimane, Tottori, and Yamaguchi). Under Mohri Motonari (1497–1571), the clan reached the zenith of its power, controlling a domain that stretched from the border of modern-day Okayama Prefecture in the east down to Fukuoka Prefecture in the west.

This dominance, however, was short-lived. When Motonari's grandson Terumoto supported the losing side in the Battle of Sekigahara in 1600, the victorious Tokugawa Ieyasu punished him by reducing his domain to a quarter of its original size. Forced out of Hiroshima, the clan built a new castle in 1604 at Hagi on the Sea of Japan side of modern-day Yamaguchi Prefecture. This was the origin of the Choshu Domain also known as the Hagi Domain.

Choshu and the Meiji Restoration

The Mohri clan presided over Choshu until around 1870, when Japan's warlords were forced to surrender their domains to the emperor, and the feudal system made way for today's prefectural system. In the early years of the Meiji period (1868–1912), the former daimyo were made to live in Tokyo to loosen their bonds with their people and to prevent them stirring up trouble. By the late 1880s, however, things had settled down sufficiently that then-head of the family Duke Mohri Motonori could leave Tokyo and return to Yamaguchi. Motonori instructed one of his followers to find a suitable location for a grand modern residence. The place that he found was at the bottom of Mt. Tatara overlooking the plain of Hofu. It had a warm climate, a spectacular view of the Inland Sea, and was close to the port. (There was no railway until 1904.)

In 1892 Motonori gave the go-ahead and the family started buying up parcels of land and stockpiling wood. However, construction was delayed by the First Sino-Japanese War (1894–1895) and then by the Russo-Japanese War (1904–

1905). Once building work finally got under way in 1912, the house was completed in five years. As Motonori had died in 1896, Duke Mohri Motoakira (1865–1938) was the first member of the family to live in the house, taking occupancy in 1916.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西日本で最も勢力の強い武家の氏族

16 世紀後半に至るまで、広島に拠点を置く毛利氏は、中国地方（広島、岡山、島根、鳥取、山口から成る）において最も強力な武家の氏族でした。毛利元就（1497～1571 年）の下、一族は権力の頂点に達し、東は現在の岡山県境から西は福岡県に至る広い地域を支配していました。

しかしこの支配は長くは続きませんでした。元就の孫である輝元が 1600 年の関ヶ原の戦いで負け組である西軍についたことから、勝利を収めた徳川家康は、輝元を罰する意味で領土を四分の一に減封することにしました。広島から追い出された毛利氏は、1604 年に山口県の日本海側にある萩に新しく城を築城しました。これが長州藩（萩藩ともいう）の始まりです。

長州藩と明治維新

毛利氏は、日本の藩主が領土の朝廷への引き渡しを強いられた 1870 年頃に至るまで長州藩を統括していましたが、封建制度は今日の中央集権型の都道府県制度に道を譲ることになります。明治時代（1868～1912 年）の初期には、それまで武家だった士族は、地元民との絆を弱くするためと、反乱などの問題を起こさせないように、東京に居住させられました。ですが 1880 年代後半までには状況も十分に落ち着いてきたので、藩主の毛利元徳公爵は東京を離れ、山口に帰ることができました。元徳は従者の一人に、広く近代的な住居に適した場所を見つけるよう指示しました。従者が見つけた場所は、防府の平野を見下ろす多々良山のふもとにある土地でした。暖かい気候と瀬戸内海の素晴らしい眺めに恵まれ、近くには港もありました（1904 年までは鉄道は通っていませんでした）。

1892 年、元徳は建設にゴーサインを下し、一家は土地の買収と木材の備蓄を始めました。しかし建設そのものは、日清戦争（1894～1895）とその後の日露戦争（1904～1905）によって遅れました。1912 年について建設が始まると、邸宅は 5 年で完成しました。元徳公爵は 1896 年に亡くなったので、1916 年に準備が整ったときには、元昭公爵（1865～1938 年）が毛利家として最初にこの邸宅に住むことになりました。

本事業以前の英語解説文

なし

1052

No.27 Nio-mon, Kongo Rikishi

<防府市、山口>

【施設名】 東大寺別院阿弥陀寺

【整備予定媒体】 WEB サイト

できあがった英語解説文

Nio-mon: An Ancient Gate

This Edo-period (1603–1867) gate with its thatched roof is the oldest building in the entire Amidaji Temple complex. It was built in 1685 by Mohri Narinobu, the local daimyo, to replace the original thirteenth-century gate that had collapsed more than a century earlier. The present gate has the same design and dimensions as its predecessor. The gate gets its name from the *Nio*—literally two kings, the pair of muscular, fear-inspiring guardians who stand on either side of it. (Interestingly, the thatch on the roof has to be replaced every twenty-five years on the south side of the gate, but every ten to fifteen years on the north side, where it gets less sunlight and stays damp longer.)

Kongo Rikishi: Two Terrifying Guardians

Referred to either as *Nio* (two kings) or as *Kongo Rikishi* (mighty wrestlers), these figures are often found standing guard at temple gates. Traditionally, the statue on the right has his mouth open making an “a” sound, while the one on the left has his mouth closed to make an “um” sound. Like alpha and omega in Christianity, this combination connotes balance and completeness. Traces of vermilion paint show where the wood blocks that make up the statues are joined. The craftsmanship is extraordinary. The dynamic details—the popping veins, heaving rib cages, and swirling robes—are typical of Kaikei, the sculptor who created them. Weighing 340 kilograms, and 2.7 meters (right) and 2.75 meters (left) tall, the statues date from the early Kamakura period (1185–1333). Imposing though they are, they are modest in comparison to the similar guardians Kaikei made for Todaiji Temple in Nara, which are over eight meters in height.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この江戸時代（1603～1867年）の茅葺き屋根の門は、阿弥陀寺境内にある建造物の中で最古の建造物です。13世紀建立の元の仁王門は損壊しそのままになっていましたが、1685年、地元の大名である毛利就信が、1世紀以上前に損壊した門を再建しました。現在の門は、その前身である門と同じ設計とサイズで建てられています。門の名前は仁王（文字通り2人の王）から取られています。筋肉隆々の、恐怖感を抱かせる一対の守護神の仁王は門の両脇に立っています。（ここで、興味深いトリビアです。屋根の茅葺きの葺き替えは門の南側では25年おきに行

われますが、日の当たりが少なく茅が湿ったままになる時間の長い北側では 10～15 年おきに行われます。)

金剛力士：2 人の怖そうな守護神

仁王（「2 人の王」）とも金剛力士（「力強いレスラー」）とも呼ばれるこの 2 人が寺の門に立ち、入り口を護っているのを見かけることも多いものです。伝統的には右の像は口を開いて「あ（阿）」と発声し、左の像は口を閉じて「うん（吽）」と発声しています。これはキリスト教の AΩ（アルファオメガ）のようなもので、調和と完全性を暗示しています。彫像は、寄木造と呼ばれる、複数の木を寄せ集め組み合わせる工法で造られており、木を合わせた部分が明らかで、そこには朱塗りの痕跡も残っています。職人技は卓越したもので、浮かび上がる静脈、盛り上がる胸郭、渦巻きのように体を包む裳、といった躍動感のあるディテールに、制作者である仏師、快慶らしさがよく表れています。高さ 2.7 メートル以上、重さ 340 キロもあるこの彫像は、鎌倉時代（1185～1333 年）の初期に建立されたものです。堂々とした彫像ですが、快慶が奈良の東大寺のために作った同様の守護神が 8 メートルを超える高さであることを考えれば、阿弥陀寺の仁王像は控えめな方だといえます。

本事業以前の英語解説文

なし

**萩・外国の方に分かりやすい解説文
整備推進協議会**

1053

No.1 Former Site of Hagi Castle (Shizuki Park)

<萩市、山口県>

【施設名】世界遺産「明治日本の産業革命遺産」
萩城下町（城跡）
【整備予定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Hagi Castle, also known as Shizuki Castle, was built in 1604 by the Mori clan. The Mori clan were the rulers of the Choshu domain and were part of an alliance against shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616) at the end of the Sengoku period (1467–1568). Ieyasu's victory at the Battle of Sekigahara in 1600 gave him the power to force the Mori to move to Hagi from their capital of Hiroshima. Despite being sent far from central Japan to a sparsely populated backwater where they were unlikely to threaten the Tokugawa shogunate, the Mori were able to turn Hagi from a remote delta into a major city. Hagi Castle was their stronghold until the late nineteenth century when they left to join the new Meiji government. In 1874 the government dismantled it and many other castles to clearly show that the age of samurai rule had ended. The grounds of the dismantled castle were made into a city park and were registered as a World Heritage Site as part of the “Sites of Japan's Meiji Industrial Revolution: Iron and Steel, Shipbuilding and Coal Mining” inscription in 2015.

The park contains several gardens, a Shinto shrine to the Mori family built in 1878, and a teahouse that was moved here in 1889. In spring, over 500 Yoshino cherry trees make this a perfect spot for *hanami*, the custom of celebrating the seasonal change and appreciating the blossoming flowers with an outdoor picnic.

Hagi Castle was organized into the following sections:

- The Hon Maru, the inner ring of defense of the castle and the location of its main keep and living quarters
- The Tsume Maru, a small fortress inside the Hon Maru on top of Mount Shizuki
- The Ni no Maru, the middle ring of defense that contained various gardens, temples, and shrines
- The San no Maru, the outermost ring of defense and the residential area for high-ranking samurai, beyond which lay the area for tradesmen that comprised the castle town

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩城（別名指月城）は、毛利氏によって1604年に造られた。戦国時代の末期、江戸時代（1603-1867）を通し、萩と長州（今の山口県）の大名であった毛利は西軍を支持し、のちに将軍となった徳川家康に対抗した。1600年関ヶ原の戦いで家康が勝利したのち、毛利氏は広島から萩へ移封された。当時、萩は日本海に面した未開発の沼地の三角州だった。日本の中心から遠く離れた場所に追いやられてしまったにもかかわらず、政治的な地位を得るために急速に発展した。1874年に、侍よりの治世の時代が明らかに終わっていたのを見せるために明治政府は

萩城を含む他の城を解体した。城郭が解体された後は萩城は公園の敷地内に作られ、2015年に「明治日本の産業革命遺産」の一部として世界遺産に登録された。

公園にはいくつかの庭園、1878年に建てられた毛利家の神社、そして1889年に移築された茶屋がある。春には、500本を超える吉野の桜が花見に最適な場所となる。季節の変化を祝い、花を屋外で鑑賞するのが習慣となっている。

萩城はいくつかのエリアから成っている。

- ・ 詰丸、指月山の山頂の小さな要塞
- ・ 本丸、城の中心で生活居住の場所
- ・ 二の丸（庭、寺院、神社を含み、第2の防御の砦
- ・ 三の丸、上級武士団の住居と商人の城下町、第3の防御の砦。

本事業以前の英語解説文

Hagi castle was built by Lord Mōri Terumoto in 1604. It was constructed on both flatlands and mountainous areas and included three rings of defenses, with a fortress on the top of Mount Shizuki.

The main keep was situated at the foot of the mountain, but was dismantled in 1874. Today, only the stone walls and one part of the moat remain.

The ruins are designated as a National Historical Site.

In spring 500 trees of Yoshino cherry bloom in the park.

1054

No.2 Former Site of Hagi Castle (Shizuki Park)

<萩市、山口県>

【施設名】 世界遺産「明治日本の産業革命遺産」
萩城下町（城跡）
【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

The Mori ruled the Choshu domain (modern-day Yamaguchi) during the Edo period (1603–1867). After being forced to move to Hagi in 1603 they built Hagi Castle here in 1604. The castle stood for over 250 years as the center of the Mori family's power. Situated at the foot of Mount Shizuki, Hagi Castle was designed to be especially difficult to capture—it was protected by three moats, large stone walls, several gates, countless guardhouses, and the entire upper-class samurai district. Even if attackers breached these defenses, at the very top of Mount Shizuki was a small fortress where defenders could make a final stand.

However, with the end of samurai rule in 1868—a change that the Mori helped cause—the lords of Hagi not only relinquished control of their domain and castle, but led the way in removing symbols of the past: the main *tenshu*, or keep, was torn down in 1874, and in following years the castle's land was sold off by the Meiji government.

The area once occupied by Hagi Castle is designated as a National Historic Site (1951) and is registered as one of the UNESCO World Heritage Sites known as the “Sites of Japan's Meiji Industrial Revolution” (2015). It is now open for public use as Shizuki Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩城（指月城）は、江戸時代を通じて長門と周防の藩主であった、1603年に追いやられていた毛利氏によって1604年に築城された。250年間毛利氏の政治の中心だった。指月山に築城された萩城は、攻撃するのが難しい設計だった。3つの濠、武士居住地区、巨大な石垣、多くの城門を通過しなければならなかった。さらに指月山の頂上に、城側の最後の砦ある要塞があった。

しかし、1868年武士の時代の終焉で、前萩城主は、その領地と城を放棄するだけでなく、過去の象徴であった城郭も撤去する先導もした。1874年城の解体、その所有地も、数年のうちに寄付或いは売却した。

現在、萩城の跡はユネスコ世界遺産（2015）に登録され、国立史跡（1951）に指定された。現在は指月公園として一般に公開されている。

本事業以前の英語解説文

なし

1055

No.3 Hananoe Tea House

<萩市、山口県>

【施設名】 世界遺産「明治日本の産業革命遺産」
萩城下町（城跡）
【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

The Hananoe or “flower creek” tea house was built in 1854 by Mori Takachika (1819–1871), the thirteenth lord of the Choshu domain. It was originally located along the Hashimoto River within the San no Maru, the outermost part of Hagi Castle. Takachika would often have lively debates and political discussions during his tea ceremonies.

In 1889, the Hananoe tea house was purchased by a local group led by former samurai Shinagawa Yajiro (1843–1900) and was moved here to the vacant castle grounds for preservation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花江茶亭は、萩藩第13代藩主毛利敬親が1845年に建てた茶室。もともと「萩城」の橋本川沿いの広大な敷地の一部である「三の丸」にあった。敬親は、ここで家臣たちと時世を論じ、国事を話し合ったといわれている。1889年に、花江茶亭は、侍から政治家に転じた元萩藩士の品川弥次郎が率いる地域団体によって購入され、萩城跡に移築された。

本事業以前の英語解説文

The "Hananoe" tea house was built in approximately 1845 inside the “Hananoe” palace, which was built along the Hashimoto River at “Sannomaru” by the Takachika Mori, the 13th warlord of the Mori clan. It is said that many political discussions between the warlords and vassals were held around 1860. In 1889, the "Hananoe" tea house was purchased by Yajiro Shinagawa and others, and moved to the current location in Shizuki Park. The tea house contains a four and one half mat-sized tea room and a three-mat sized "Mizuya" washing place.

1056

No.4 Shizukiyama Shrine

<萩市、山口県>

【施設名】 世界遺産「明治日本の産業革命遺産」
萩城下町（城跡）
【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

The Mori gave up their castle and left Hagi shortly after the Meiji Restoration of 1868. The shogunate had been replaced by a new political structure that was centered around the emperor, and samurai families across the country relinquished their titles and land. In 1878 the people of Hagi built Shizukiyama Shrine on the grounds of the former castle to show their devotion and gratitude to the Mori. Five of the Mori lords are enshrined here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1868 年明治維新の直後、毛利一族は萩城を明け渡し、萩を離れた。政治の実権は天皇に移り、全国の武家はその地位と土地を放棄した。1878 年に志都岐山神社は城の敷地内に萩の住民が元領主の毛利氏に敬意を表して建築していた。ここで毛利一族の大名の 5 人が祭られている。

本事業以前の英語解説文

Constructed in 1878, this shrine is located close to the inner bailey of Hagi Castle. Five of the Hagi Domain Feudal Lords are enshrined here, including Mōri Motonari, one of the most powerful warlords of the Sengoku period. Festivals are held here every year in April and October.

【施設名】 菊屋家住宅

【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Kikuya family can trace their lineage back to the nobles of Settsu province (today part of both Osaka and Hyogo Prefecture) during the early Northern and Southern Courts period (1336–1392). During the early sixteenth century they were retainers of the Ouchi, a family who ruled several provinces in western Honshu from the castle town of Yamaguchi. The Ouchi were eliminated by the Mori in the 1550s, after which the Mori became the principal power in the region. With no family to serve, the Kikuya family renounced their samurai status and became merchants.

Even though merchants were the lowest social class, the Kikuya remained one of the domain's preeminent families. In 1600, the Kikuya helped raise money for Mori Terumoto (1553–1625) and his retainers to return to Hiroshima from Kyoto after their side's loss at the battle of Sekigahara. It was at this critical moment that the Kikuya family proved themselves as one of the Mori's greatest allies. With their defeat, the Mori were forced to move their capital from Hiroshima to Hagi. The Kikuya came with them and helped to transform Hagi into the new center of the Mori family's political and economic power. As a reward for their loyalty, the Kikuya were given the plot of land where their expansive residence has stood for over 400 years.

The Kikuya aided the development of Hagi by bringing merchants, craftsmen, and samurai in great numbers. Soon, Hagi was the tenth-largest town in Japan with a population of over 30,000. Many of the domain's foot soldiers and middle-ranking retainers lived in a neighborhood that the Kikuya built to the north of their own residence. Even the town's beach came to be called *Kikuyabama*, or "Kikuya Beach."

For their service to the Mori the Kikuya were granted the title of *goyotatsu*, or official merchants to the Mori family. They also received the hereditary post of *machidoshiyori*, charged with the town's government and upkeep. The Mori lords and their retainers often visited the Kikuya home to do business or relax. In this way, the Kikuya built not only a great fortune but a reputation as one of the new city's most important families. When officials from the shogunate visited Hagi, they were often housed in the Kikuya mansion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

菊屋家は、かつては侍の身分を持ち、南北朝時代、摂津（今の大阪、兵庫県）の貴族や神主にその血筋を遡ることができる。16世紀の前半菊屋家はもとは、山口の城下町から本州西部のいくつかの地域を支配していた大内氏の家臣であった。しかし、1550年代に毛利氏とその一族によって、大内氏は滅ぼされ、毛利氏はその地域の最大の権力者となった。大内氏を支持していた菊屋家は、ここに武士の身分を捨て、商人になった。

中世日本で社会的身分階級が一番下の商人にもかかわらず、菊屋家は長州藩の最上位の一族だった。しかし、毛利氏は1600年に関ヶ原の戦いで、全国統治の権力闘争の敗北に陥った。菊谷家は毛利氏の最大の協力者とな

り、毛利輝元が関ヶ原の戦いの敗北から路銀不足で帰国できなかったことを聞き、彼らの藩主が帰国するために直ちに必要な資金を調達した。これによって、非武士として最強の協力者の地位を確立したのである。

敗れた毛利氏は、広島から、萩に本拠を移封させられた。菊屋家は毛利氏に従い、それを支援し、萩を政治経済力の新しい中心として発展させることを決意した。その結果、400年以上にわたり今に至るまで所有する広大な土地に大規模な居住地が与えられた。

菊屋家は商人、武士、職人が住む町の開発に力を注ぎ、萩の発展に大きく貢献した。まもなく、萩は日本で10番目に大きな町になり、人口も3万人を擁した。下級武士や中級武士の多くは菊屋家がある北部の地域に菊屋家が建てた家に居住した。町の阿古ヶ浜海岸でさえ、菊ヶ浜と呼ぶようになった。

菊屋家はその奉仕によって、御用達の地位を獲得し、毛利家の公式商人となった。その後、町の維持管理の責任を負う大年寄格に任ぜられた。菊屋家の邸宅へ、毛利氏藩主と家臣が頻りに遊びや商用に訪れていた。その結果、菊屋家は莫大な財産だけでなく、新しい町の最も重要な一族としての名声を得たのである。幕府の役人が萩を訪れると、彼らを満足させるために、菊屋家邸宅に宿泊させることになった。

本事業以前の英語解説文

The genealogy of the Kikuya family can be traced to Tsumori Settsu no kami Kunikazu Ason (Settsu no kami is the title for a lord of Settsu province --present day Osaka- and Ason indicates a court noble) who was head priest of the Sumiyoshi Shrine in Settsu province in the early period of Northern and Southern Dynasties (1336-1392). Later in the medieval era his successors served the Ouchi clan and settled in Yamaguchi. With the downfall of the Ouchi clan the Kikuya family abandoned the rank of samurai, warrior class, to become chonin, merchant class. At that time it acted as the leading family of the 48 towns of Yamaguchi. In the twelfth year of Eiroku (1519) when Teruhiro Ouchi who was assisted by Sorin Otomo (1530-1587), a Christian feudal lord, made an attack on Yamaguchi, the Kikuya family distinguished itself in the war by leading the people of the 48 towns in the defense of Konomine Castle in which they were besieged. The Kikuyas received the citation for gallantry from the hand of Motonari Mori, the reigning feudal lord of Yamaguchi and the surrounding area.

Immediately after the battle of Sekigahara (1603), on hearing that Terumoto Mori was short of funds for his homecoming to Hiroshima from Fushimi in Kyoto, the Kikuyas helped to meet his immediate needs by raising money for him. Up to this point, the Kikuya family had held the name of Tsumori as their family name, but it was then changed into Ishikawa and still later into Kikuya.

When Terumoto Mori came into Hagi to make it his stronghold in the ninth year of Keicho (1604), the Kikuyas were given their residential site in the present place. They made a great contribution to the readjustment of town lots and streets, building houses for both Hanshi (samurais of middle class) and ashigaru (samurais of lower class) on Akogahama beach. The beach came to be called Kikuya Hama which was later called Kikuga Hama. After that the Kikuyas held a hereditary appointment in an office of Odoshiyori with official control and responsibility of the government and upkeep of the town of Hagi, Mori's castle town. They also held the post of Goyotatsu (the purveyor to the Mori clan). Their residence was often designated Honjin (formerly an inn for daimyo, feudal lords) for Gojyoshi, alternative delegates from the Shogun. It was also often used as offices of the Mori clan dealing with lawsuits, welfare and similar matters.

【施設名】 菊屋家住宅

【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Kikuya residence is one of the oldest and best-preserved merchant houses in Japan. Little has been changed since the latter half of the Edo period (1751–1867), and the site has been nationally recognized as an Important Cultural Property by the Agency for Cultural Affairs.

Five buildings in the residence have been fully restored and are designated as Important Cultural Properties: the main residential building (*omoya*), the main storehouse (*hongura*), the treasure house (*kanegura*), the kitchen area (*kamaba*), and the rice granary (*komegura*). Together these indicate the Kikuya family's wealth and the many functions of their residential compound, which served simultaneously as a home, storefront, warehouse, and community meeting place. The *omoya* in particular has been consistently in use since its construction sometime between 1652 and 1657.

The home has several entrances. These were built in accordance with the social rules of the Edo period that dictated which entrances a person could use on the basis of their class and individual importance. The *nagaya mon*, for example, was only used when welcoming distinguished guests from the shogunate.

The residence is filled with displays of Edo-period artifacts from the Kikuya family's vast collection. Objects such as cooking pots and utensils are also on display to give a sense of the Kikuya family's day-to-day lives.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

菊屋家の邸宅は、江戸時代（1603-1867）に建てられた伝統的商家の中で最も古く、最もよく保存されたものの1つ。このため、文化庁は重要文化財として認定している。

邸宅には五棟の建物があり、主屋（居住用建物）、本蔵（主倉庫）、新蔵、金蔵、厨房、米蔵。これらの建物は菊屋家の富だけでなく、自宅、店舗、倉庫、会合の場として一斉に機能する点で、邸宅全体がどれほど自給自足であったかを表している。主屋は、1652年から1657年の間に建設されて以来、今に至るまで使用されてきた。

訪問者が邸宅を移動する際には、いくつかの入り口が見られる。これらは訪問者の格と重要性によってどの門から入るか決められていた。例えば、長屋門は、幕府からの使者を歓迎するためだけに使われていた。邸宅には、菊屋家の膨大な江戸時代の芸術品が展示されている。菊屋家の生活を垣間見ることができるように調理用の鍋や食器のような日常的なものも展示されている。

本事業以前の英語解説文

As valuable cultural assets designated by the national government, five buildings have been restored: "Omoya", the main residential building, "Hon Gura", the main storehouse, "Shin Gura", the treasurehouse, "Kamaba", the Kitchen area with the hearths to cook rice in and "Kome Gura", the rice granary.

According to old documents and family records preserved by the 'family, "Omoya", the residence is estimated to have been built in the eleventh year of Keicho (1606), which is two years after the residential site was bestowed on the Kikuyas in 1604. Terumoto Mori, the lord was invited to the celebration on the completion of the buildings. The whole structure is one of Japan's oldest extant examples of a merchant's house. Storehouses and outbuildings are important in that they form a "yashiki" (residence) style. "Shoin" and "Nagaya Mon gate have been restored to their original state and as a result structure of a large scale merchant house has been maintained.

1059

No.7 New Garden (Shinniwa)

<萩市、山口県>

【施設名】 菊屋家住宅

【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

This large garden is the *shinniwa* “new garden,” and was built during the Meiji period (1868–1912). The river which runs through the garden has always been dry and is filled with stones arranged to resemble the flow of a river. Unlike the inner garden opposite the *shoin*, which was built during the Edo Period (1603-1867), this garden is intended to be walked through. The garden contains a variety of different plants, and the grass was added after World War II.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新庭と呼ばれるこの広い庭園は、明治時代（1868-1912）に建てられた。江戸時代の庭の反対側には書院という形式と異なり視界の開けた回遊式庭園で、庭を流れる川は、上流には大きな岩が、川幅が広くなるにしたがって岩は小さくなっていく。この様式は川の全体を表している。この庭には多種多様の植物が植えられ、第二次世界大戦後に芝生が追加された。

本事業以前の英語解説文

なし

1060

No.8 Study (*Shoin*)

<萩市、山口県>

【施設名】 菊屋家住宅

【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kikuya residence's study, known in Japanese as a *shoin*, was built around 1651 as the primary reception area for honored guests. The current structure is a late twentieth-century reconstruction. The *shoin* looks out onto a traditional Japanese garden designed in the *karesansui* (dry landscape) style.

In the center of the garden is the *kago-oki-isbi*, a large, flat stone on which a *kago*, or palanquin, would be placed. A guest important enough to merit such transport would have first entered through the *onarimon* to the garden's left and could then enter the *shoin* from the wooden veranda. The veranda is made from zelkova wood, a luxury item that lower-class townfolk were forbidden to use. The veranda was usually covered with cedar boards, but when important visitors came these would be removed to reveal the zelkova boards underneath.

The garden's plants are selected and arranged so that the garden will remain beautiful throughout the year. The maples light up in red and yellow in the autumn, while the pine are a rich green in all seasons. The stones are positioned to make the garden seem larger to a viewer seated in the *shoin*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

菊屋家邸宅の書斎は書院と呼ばれ、重要人物を歓迎したり、くつろいでもらうための憩いの場所として 1651 年頃に建てられた。現在の構造は 20 世紀末に再建された。書院からは日本の伝統的な庭である枯山水（乾燥造園）の庭園が望める。

庭の中心に大きくて平らな籠置き石があり、その上に籠や輿をおろした。訪問者にとって籠や輿は便利で、まず御成門から入って、庭の左側に入り、縁側から書院に入った。この縁側は贅沢な檜板が敷かれており、下級町人は使用することが認められていなかった。縁側は普段は杉板で覆われていたが、重要な訪問者の来訪時には杉板は取り除かれ、檜板が現れるのである。

庭の植物は、一年を通して美しさを提供できるように厳選されていた。秋の美しい紅葉と、季節に関係なく緑豊かな松が植えられている。庭石は、書院に座っている訪問者の目に庭が実際よりも大きく写るように配置されている。

本事業以前の英語解説文

Shoin or Drawing Room

From the old documents in the family's possession, it is estimated that this structure was built in the fourth year of Keian (1651). Visitors from the shogunate were place for various offices of the Mori clan. The present building is a reconstruction based on the old drawing.

1061

No.9 Center of the Home (Omoya, Choba, and Doma)

<萩市、山口県>

【施設名】 菊屋家住宅

【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The *omoya zashiki* is the reception suite of the main residential building and an early example of the *sukeiya zukuri* style of Japanese residential architecture. The term *sukeiya* originally referred to buildings that were used for tea ceremonies and evoked its refined tastes. The term *sukeiya zukuri* has since come to denote an informal variant of the *shoin* style that incorporates teahouse aesthetics and has been used in the homes of the wealthy beginning in the Edo period. The family's main business was conducted in the *choba*, literally the “ledger room,” and the *doma* (the “earth space”). The compacted earth floor of the *doma* serves as a transitional area between the indoor and outdoor spaces of a traditional Japanese home.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

主屋座敷は日本住宅建築様式の初期の例である数寄屋造りである。数寄屋造りは、茶道やその他の伝統芸術の場としての特徴を有する。江戸時代には、富裕層の家に取り入れられ、形式ばらない各種の複合的な書院形式を意味するようになった。主な業務は、帳場（文字どおり、帳の場）と土間（土地）の中で行われた。土間は、日本の伝統的な家の「屋内」と「屋外」中間に位置している。

本事業以前の英語解説文

The earth-floored area has five layers with a depth of 50cm. Each layer represents an increase in the elevation of the road which has been reconstructed five times since the 9th year of Keicho (1604) up to the present day. The stone on which shoes were taken off and three pieces of the roof tile were excavated from the earliest layer, When the present building was restored to the original state, it was built over the first layer of 1604 with the elevation of 30cm.

1062

No.10 Warehouse and Treasure House

<萩市、山口県>

【施設名】 菊屋家住宅

【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The *hongura*, or main warehouse, was first built in the Edo period (1603–1867). The current building is likely a nineteenth-century reconstruction and is now used as a display area for the Kikuya family's private collection of artifacts.

According to a carved inscription found on one of the metal ornaments hanging from the eaves, the *kanegura*, or treasure house, was constructed in 1825. The five-sided stone chamber embedded in the center of the room was designed as an extremely secure place for the Kikuya family's greatest treasures. It would be covered with another stone slab and hidden to protect it from fire, water and theft. Now the *kanegura* is used as an additional display area for books and historic documents from the Edo period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本蔵或いは主倉庫は江戸時代（1603–1867）に建築された。現在の建物は大体 19 世紀に再建されたものである。現在は菊屋一族が個人的に収集した各種の作品の展示に使用されている。

金蔵はお宝貯蔵庫で、軒先から吊るされた金属板に記された湾曲した碑文によると、1825 年に建てられた。部屋の中央に埋め込まれた 5 面の石室は、家族の重要な宝物を保持するための安全な場所として設計されている。それはさらに別の石板で隠され、火災、水害、盗難から守られている。今では、菊屋家の江戸時代の書物や歴史的な文書類の展示場として、金蔵が使用されている。

本事業以前の英語解説文

Hon Gura or the Main Storehouse and Shin Gura (Kane Gura or the Treasure House).

According to the old family map, "Hon Gura" was built on the present site quite early, but the present building is presumed to have been rebuilt in the second half of the 19th century.

The date of this building is presumed to be 1825. A carved inscription can be found on one of the metal ornaments hanging from the eaves that bears the 8th year of Bunsei (1825). A tile floor for the first floor and a cellar constructed of stone are unique in a building of this age.

1063

No.11 Tokoji Temple

<萩市、山口県>

【施設名】 東光寺

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

Tokoji is a temple of the Obaku School of Japanese Zen Buddhism, which came to Japan in the seventeenth century with the arrival of a Buddhist monk and philosopher named Ingen. Tokoji was built in 1691 by the Mori clan, who ruled the Choshu Domain (modern day Yamaguchi Prefecture) from 1603 to 1867. The large cemetery behind the temple contains the graves of odd-numbered generations of the Mori lords, beginning with the third generation. The graves are surrounded by hundreds of stone lanterns which each represent one of the lord's retainers. The temple grounds also contain several buildings nationally recognized as Important Cultural Properties. The spirituality that these buildings express through a unique blend of Chinese-influenced architecture and craftsmanship has made Tokoji among the most highly regarded Buddhist temples in the region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1691年に創建された東光寺は、17世紀に日本に仏教の僧侶であり哲学者でもある隠元禅師によってもたらされた黄檗宗の禅宗寺院です。東光寺は1603年から1867年にかけて長州藩（現代の山口県）の藩主を務めた毛利氏によって1691年に建てられました。東光寺の敷地内には、寺院の裏の森の中に広大な墓地があり、奇数代の毛利氏の藩主が何百という石燈籠に囲まれ祀られています。また「重要文化財」に認定されているいくつかの建物も存在する。これらの建物は、中国の影響を受けた建築と職人技のユニークさを通して表現する精神性により、この地域で最も高く評価されている仏教寺院の1つとなっている。

本事業以前の英語解説文

なし

1064

No.12 Tokoji Temple

<萩市、山口県>

【施設名】 東光寺

【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Founded in 1691, Tokoji is a temple of the Obaku School of Japanese Zen Buddhism. It is one of the temples built by the Mori clan, lords of the town of Hagi and the Choshu domain (modern-day Yamaguchi Prefecture) during the Edo period (1603–1867).

The Mori were already devotees of the similar Rinzaï School of Zen Buddhism when Obaku was brought from China during the mid-seventeenth century, and they quickly adopted the new school upon its arrival. They also began practicing a Chinese style of burial called *shobokuso* which mandates the separation of the graves of the odd and even generations. Starting with the third generation, the odd-numbered generations of Mori lords and their families were buried here at Tokoji alongside more than 500 stone lanterns. These lanterns were donated by their vassals as a show of loyalty. The first lord and the even-numbered lords are buried at Daishoin, another Mori clan temple on the other side of Hagi.

Within Tokoji's grounds are several nationally recognized Important Cultural Properties, including the outer gate (*somon*), main gate (*sanmon*), bell tower (*shoro*), and main hall (*daiju hoden*). These buildings all represent a unique form of Chinese-influenced architecture, craftsmanship, and spirituality that make Tokoji singular among the Buddhist temples in Yamaguchi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東光寺は1691年に創建された禅宗の一派で黄檗宗の寺院で、江戸時代（1603-1867）に萩と長州藩（現在の山口県）の藩主をつとめた毛利氏の菩提寺になっている。毛利氏は同じ禅宗の一派である臨済宗を信仰していたが、17世紀半ばに中国から来た黄檗宗に帰依した。毛利氏はまた、「昭穆葬」という中国様式の埋葬方式を採用し、奇数代の毛利家藩主と家族が東光寺に埋葬されている。東光寺には藩主一族にその忠誠心を示すため、500基の石燈籠が並んでいる。初代と偶数代の藩主は、萩の南方あるもう一つの毛利家菩提寺である大照寺に葬られている。東光寺の敷地内には、総門、三門、鐘楼、大雄宝殿（本堂）など、国の重要文化財が数多くある。これらの建物はすべて、中国風建築様式で、建築技巧、精神性はその他の萩の仏教寺院には見られないもので、東光寺の特異性を際立たせている。

本事業以前の英語解説文

Tokoji is one of the family temples of the Mori feudal clan which was founded by an Obaku zen Priest named Egoku Domyo-Zenji. You can see more than 500 stone lanterns which were dedicated by Mori vassals. This temple was

founded in 1691 and the construction influenced by Chinese style.

- ① SOMON (outer gate/Built in 1693) Important cultural property. This small gate has a Chinese styled roof, crowned with MAKARAs (imaginary fish).
- ② HOKYOINTO This stupa was built for deceased people of the Mori clan.
- ③ SANMON (main gate/Built in 1811) Important cultural property. SANMON literally Means "The Three Gates". Buddhism says "there are three gates of emancipation and they are KU nothingness. MUSO formlessness MUSAKU no-acting".
- ④ SHORO (bell tower/Built in 1694) Important cultural property. There is a big bell and a big dharma drum on the second floor of this tower. The big bell was made by the Gunji-family in 1694.
- ⑤ DAIHODEN (main hall/ Built in 1698) Important cultural property. Enshrines a statue of Shakyammi-Budda flanked by two disciples, Ananda and Kasyapa. The Obaku Zen School has its roots in the Ming-Dynasty, so the priests chant standing in Chinese, therefore there are no tatami mats in this hall.
- ⑥ KAIPAN This large wooden fish was struck to announce meals and services.
- ⑦ HOJO HOJO literally means abbot's chamber. This building was also used as a resting room for the Mori lords.
- ⑧ ONIGAWARA The function of these decorated roof tiles is to guard and protect from evil one.
- ⑨ TOMBS OF MEIJI RESTORATION LEADERS This is the place where four leaders and eleven samurais are buried.
- ⑩ TOMBS OF MORI LORDS The majestic, austere tombs of five Mori Lords (all odd-numbered generations except the first one) are situated up the stone pathway flanked by nearly 500 moss covered stone lanterns offered by vassals.
- ⑪ TOMB OF MICHIAKI KATORI He is second son of Motohiko Katori.

1065

No.13 Graves of Tokoji Temple

<萩市、山口県>

【施設名】 東光寺

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

At the upper end of this cemetery are the graves of the odd-numbered (third, fifth, seventh, ninth, and eleventh) generations of the lords of the Mori and their wives. In front of each pair of graves is a stone pillar recording the achievements of the lord and lady buried beneath it. Near the top of these pillars, the male crest (one line, three dots) and female crest (three-leaf arrowhead leaves) of the Mori family are engraved. The pillars sit upon stone turtles, each with a unique face.

Surrounding these graves are hundreds of stone lanterns. Each was paid for by a retainer of the Mori to show his devotion. On August 15th the lanterns are lit, and their holes covered with paper as part of Obon, a Buddhist festival honoring ancestral spirits.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この墓地の一番奥には、毛利氏一族の奇数代（3、5、7、9、11代）藩主とその妻を祀った5組の大きな墓がある。各対の墓の前には大きな鳥居だけでなく、その藩主と夫人の業績を記した石柱が立っている。これらの柱の上部に向かって、藩主は（一行、三点の紋）、夫人は（植物の紋）が刻まれている。柱は石の亀の上に立てられていて、亀はそれぞれ独特の表情をしている。

これらの墓の周囲には何百もの石燈籠があり、それぞれが毛利家の家臣たちが藩主死後もその献身を示すものであった。灯籠の穴は紙でふさがれ、祖先の霊を弔うお盆8月15日に点灯される。

本事業以前の英語解説文

In Tokoji mausoleum there are 10 graves, including the five warlords of the Hagi Clan (the third, fifth, seventh, ninth, and eleventh ones), their wives, family members, and other related personages. Outside of the gate there are a Houjyo pond, a bridge made of stone, and the graves of the participants in the Meiji Restoration. The graves of the warlords, wives, and the related persons are shaped into rectangular pillars with “Karahafu” roofs on them. These roofs are higher on the corners than center. The crest of the Mori family is engraved on the grave stone on the warlords and their wives.

The aforementioned three mausoleums provide invaluable information of the customs of the burial methods for the warlord and his family in the Edo era.

1066

No.14 Outer Gate (Somon)

<萩市、山口県>

【施設名】 東光寺

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

This *somon*, or outer gate, is the entrance to Tokoji Temple, an Obaku Zen Buddhist temple built in 1691 by the Mori clan. Obaku Zen was brought from China to Japan in the seventeenth century. The *somon*, like the rest of Tokoji, is built using a unique mixture of Japanese and Chinese architectural styles. The roof of the gate and its metal ornamentation are Chinese; the decorative terminal roof tiles depict *makara*, a mythical fish of Indian origin. These appear in place of the more typical *shachiboko*, a mythical animal from Japanese folklore with the head of a tiger and the body of a carp. This water-related ornamentation is meant to protect the wooden gate from fire. The gate's red color is achieved using a mineral-based dye called *benigara*. To the right is a stele forbidding entry to visitors who have consumed alcohol or eaten vegetables like garlic, onions or leeks. This prohibition is common to all Zen Buddhist temples, as strong-smelling vegetables and addictive substances are believed to obstruct the way to enlightenment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

総門は、藩主であった毛利一族が1691年に建てた黄檗宗東光寺の入り口である。黄檗宗は17世紀に中国から日本に伝来した。総門は残りの東光寺の建物のように、日本と中国の建築様式を織り交ぜたユニークな作りとなっている。門の屋根とその金属装飾は中国式であり、装飾が施された屋根にはインドが起源となる伝説の魚、摩伽羅が描かれている。これらの特徴は鯨と呼ばれる、虎の頭と鯉の胴体を持つ日本の神話動物にも表れている。この水に関する像は、門を火から守るためのものである。門の赤い色は、ベニガラと呼ばれるミネラルベースの染料によるものだ。右側にはニンニクを食べた人や飲酒した人が寺院に入るのを禁じる石碑が立っている。強い香りの野菜と中毒性のある物は悟りへの道を妨げると信じられているため、これはすべての禅宗寺院で共通の規則となっている。

本事業以前の英語解説文

Gokokuzan Tokoji Temple is established in 1691 by Yoshinari Mori, the third warlord of the Hagi (Choshu) Clan. It is one of the most famous temples of Obaku Zen Buddhism. The first monk in charge of this temple was Egoku, from Hagi. The picture of "Gokokuzan" painted by this monk, decorates the front face of the temple main gate. This main gate has four thick pillars and eight thinner ones. This gate also has two entrance halls that constitute a structure called the "Sangen Niko Hakkyaku". The roof is shaped in the "Kirizumazukuri" structure with a higher central part. The roof is decorated with "Makara", a roof decoration that is characteristic of the main gates of Obaku Zen Buddhism.

1067

No.15 Daio Hoden (Main Building)

<萩市、山口県>

【施設名】 東光寺

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

Built in the late seventeenth century, the *daio hoden* is the main building of Tokoji Temple where the monks conduct rituals to honor Buddhist deities. The main statue (*bonzon*) of this hall depicts the historical Buddha, Shakyamuni, but the hall also contains other statues which were collected from buildings that have since been destroyed.

The hall contains several elements unique to the Obaku Zen school that indicate its Chinese heritage: the statues are all hand-carved by monks in the Chinese style. Instead of being covered with *tatami* mats as would be typical in a Japanese building, the floor is *tataki*, packed lime plaster and clay. Rather than kneeling to recite their prayers, Obaku Zen monks pray while standing. Even the coffered ceiling is characteristic of Obaku Zen in the resemblance it bears to Chinese architecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17世紀後半に建てられた大雄宝殿は、僧侶が仏教の神々を尊重する儀式を行うための主な建物となっている。本尊には歴史ある釈迦牟尼の仏像が描かれているが、それ以来取り壊された建物から集められた他の彫像も収められている。黄檗宗は中国の影響を受けた要素がいくつか見られる。堂内の全ての仏像は、仏師によって中国様式に彫られている。床は日本の建物でよくみられる畳敷きではなく、石灰漆喰と粘土の土の床である三和土である。黄檗の僧たちは跪いて読経するのではなく、立って読経をしている。格子天井にも、中国の建築様式の影響を受けた黄檗宗の特徴が表れている。

本事業以前の英語解説文

Daiohoden is the main building at Tokoji temple, constructed by the fourth Hagi Domain Lord, Mori Yoshihiro. This building houses a Buddha statue and has an open space under the overhang of the roof. The area is 289.61m². The tiled roof is in the gabled style, featuring a hoshu roof decoration at the center, and decorative shachihoko carp to either end. The doma floor is a mixture of trampled lime plaster and clay. The latticed ceiling is characteristic of Obaku Zen Buddhism, but the details are reminiscent of ancient China.

1068

No.16 Main Gate (Sanmon)

<萩市、山口県>

【施設名】 東光寺

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

This main gate, called the *sanmon* (lit. “three gates”) was built 121 years after Tokoji Temple’s establishment in 1691. The name relates to a Buddhist teaching about the three gates to enlightenment—emptiness, formlessness, inaction—and is an essential component of all Zen temples.

In the center is a slightly raised line of stone. This is the boundary that marks the entrance to the temple’s holy precinct. To the right and left of the central gate are dedications to the temple and gate that were inscribed after their construction. Stuck to the gate itself are votive slips called *senjafuda* (lit. “thousand shrine tags”) which bear the names of visitors to the temple. On the sides of the main gate are stairs leading to the structure’s second floor, which contains eighteen statues of *rakan*, trainees on the way to enlightenment. On the gate’s opposite side is a sign whose text references an Indian legend about donating land to a temple as a show of devotion to the Buddha. This alludes to the Mori clan’s generosity in providing the land on which the temple was built.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三門と呼ばれる正門は、東光寺が建立された 1691 年から 121 年後に建造された。その名の由来は三解脱門、一貧空・無相・無願—という仏教の教えで、全ての禅寺の本質である。三門の真ん中に、やや盛り上がった石の線があり、聖地への入り口を示す境界線を示している。中央門の左右には、建造後に刻まれた寺院と門への献呈がある。門の周りには、過去の巡礼者 の名前を書いた千社札が見られる。門の両側に階段があり、2 階に上がることができる。そこには 18 羅鑑像が並べられている。門の裏側には、土地に対して寛大であることに関するインドの伝説が述べられており、寺院を建設する土地を提供した毛利家の寛容さを指しているといわれている。

本事業以前の英語解説文

The "Sanmon" Gate was built by the tenth warlord of the Clan, Narihiro Mori in 1812 (121 years after the establishment of Tokoji Temple.). The "Sanmon" Gate is a two-storied gate with a double-structured roof that is called "Irimoyasukuri". : a roof on which four faced roof tiles are placed under the aforementioned Kirizuma-shaped roof. The roof exemplifies the Shinto-shrine roof called "Honkawarabuki," and it has flat roof tiles connected by overlapping half-cylinder shape roof tiles. On the central part of the roof, a roof decoration called "Robantsuki Houju" is placed. On the second story there eighteen "Rakan" trainee Buddhist statues and a Buddhist statue of "Rushanbutsu." The overall structure of this gate is similar to the styles of ancient China. This gate is a superb example of a Sanmon of a rural temple built in the late Edo era.

1069

No.17 Bell Tower

<萩市、山口県>

【施設名】 東光寺

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

This bell tower is thought to have been built shortly after the main portion of Tokoji was constructed, in the late seventeenth century. The tower's upper story contains a large bronze bell as well as a dharma drum. The bell was cast by the Gunji family, who were local craftsmen, and donated by the fourth Mori lord. The bell's surface is inscribed with the name of Tokoji's first abbot, Engoku. At Tokoji, the bell and drum are now used only during year-end ceremonies. At temples with more resident monks, similar bells are used for the call to daily prayer and other regular activities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この鐘楼は17世紀後半に東光寺が建造された直後に造られたと考えられている。鐘楼の大きな鐘は達磨の鐘とも呼ばれている。この鐘は地元の鋳物師、群司父子によって鋳造され、第四代藩主吉広公によって寄進された。鐘の表面には、東光寺開山の慧極禅師の名が刻まれている。

今日、東光寺ではその鐘と太鼓は年末の儀式のときのみ利用されている。住み込みの僧侶がいる寺院では、同様の鐘が日々の祈りなどで定期的に使われている。

本事業以前の英語解説文

Nationally Designated Important Cultural Property

The bell tower is thought to have been constructed by the fourth Lord of Hagi Domain, Mori Yoshihiro in 1694, when he donated a bell to Toko-ji Temple. The area of the tower is 52.21m², with small terraces between the upper and lower roofs, a characteristic building style of Obaku Zen Buddhism.

The bell's surface is inscribed with the name of the first monk, who was in charge of the temple, Egoku. The bell was cast by the father and son, Kahyoe and Nobuyasu Gunji.

1070

No.18 Daishoin Temple

<萩市、山口県>

【施設名】 大照院

【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Founded in 1656, Daishoin is a temple of the Rinzai School of Japanese Zen Buddhism. It is one of the family temples of the Mori, lords of the Choshu domain (modern-day Yamaguchi Prefecture).

The Mori established Daishoin to honor Mori Hidenari (1595–1651), the head of the family during the Mori's relocation to Hagi. The Mori family adopted a Chinese system of burial called *shobokuso* that mandates separation of the graves of the odd- and even-numbered generations. The even-numbered generations of Mori lords and their families are buried here at Daishoin. Over 600 stone lanterns donated by vassals to show their continued loyalty fill the graveyard. The grave of the first lord, Mori Hidenari, was moved here from Hagi Castle, and the rest of the odd-numbered lords are buried at Tokoji, another Mori clan temple on the other side of Hagi.

Daishoin's main hall is nationally designated as an Important Cultural Property. The hall has been restored to ensure the preservation of its many artifacts, as well as the simple yet distinct form of Zen Buddhist architecture which contains them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大照院は、1656年に創立された臨済宗の寺院である。長州藩藩主であった毛利一族の菩提寺の一つになっている。

毛利一族は萩に転移した際の家長であった毛利秀就（1595-1651）を称えるために大照院を建てた。「昭穆葬」という中国様式の墓地では、奇数と偶数の世代の墓の分離を義務付けている。偶数代の毛利の藩主とその家族は大照院に葬られている。600基以上の石燈籠が忠誠を誓う家臣や人々によって寄進された。初代藩主である毛利秀就の墓は萩城から移され、残りの奇数代の藩主は、萩の別の場所にある毛利一族の菩提寺である東光寺に葬られている。

大照院の本堂は「重要文化財」である。寺院は多くの遺物の保存ができるように修復されており、簡素でありながらもはっきりとした禅寺の建築様式を保っている。

本事業以前の英語解説文

なし

1071

No.19 Graves of Daishoin Temple

<萩市、山口県>

【施設名】 大照院

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

In addition to the graves of first lord Mori Hidenari (1595–1651) and his wife, which were moved here from Hagi Castle, Daishoin's cemetery contains six pairs of large graves fronted by stone *torii* gates. These graves were made for the even-numbered generations (second, fourth, sixth, etc.) of the Mori family and their wives. The cemetery also contains the graves of the lords' other family members and some of the family's attendants.

Surrounding these graves are hundreds of stone lanterns, each paid for by a Mori retainer to show their continued devotion to their lord. The holes of the lanterns are covered with paper and lit on August 13th as part of Obon, a Buddhist festival honoring ancestral spirits. Some of the holes are full circles, representing the sun, while others are in the shape of crescent moons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩城から移された初代藩主、毛利秀就（1505-1651）とその妻の墓に加えて、大照院の墓地には、石の鳥居が建つ6組の大きな墓がある。これらの墓は毛利家の偶数代（2,4,6代）とその妻の墓である。また、各藩主の家族や家臣を祀った墓が並んでいる。

これらの墓の周りには何百もの石燈籠が並び、家臣の今も変わらぬ忠誠をしめしている。灯籠の穴は紙でふさがれ、祖先の霊を弔うお盆の8月13日に点燈されている。灯籠に彫られた形は三日月のものもあれば、円形の穴もあり、それは太陽をしめしている。

本事業以前の英語解説文

Daisho-in Cemetery holds the graves of the first Hagi Domain Lord, Mori Hidenari, and the following even-numbered generations of domain lords from the second to the twelfth generation. Their families, and those who followed them in death also rest here. There are more than 52 graves and the total area is 5,117.30m².

Twenty-two of the graves are surrounded by individual fences, and seven have their own torii gates. There are more than 600 stone lanterns, one stone bridge and other stone structures including a stone path leading up to the cemetery and a stone gate which meets it. Many of the lanterns and torii gates were donated by retainers of the warlords and other associated people.

1072

No.20 Daishoin Temple

<萩市、山口県>

【施設名】 大照院

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

Founded in 1656, Daishoin is a temple of the Rinzai School of Japanese Zen Buddhism and one of the family temples of the Mori, lords of the Choshu domain (modern-day Yamaguchi Prefecture).

A large cemetery is located behind the temple within Daishoin's grounds. In the cemetery are the graves of Mori Hidenari (1595–1651) and the subsequent even-numbered (second, fourth, sixth, etc.) lords of the Mori clan, surrounded by hundreds of stone lanterns. The grounds also contain a restored main hall and study building, a small Zen garden, and a statue of the Shinto deity Akadoji—the only one of its kind in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1656年に創立された大照院は、禅宗の一派臨済宗の寺院で、長州の藩主であった毛利家の菩提寺のひとつである。大信院の敷地内、寺院の裏手には大きな墓地がある、そこには毛利秀就(1595-1651)と偶数代藩主の墓があり数百基の石燈籠に囲まれている。また、敷地内には修復された本堂と書斎、小さな禅庭園、そして日本で唯一の神道の神、赤童子の像がある。

本事業以前の英語解説文

なし

1073

No.21 Statue of Akadoji

<萩市、山口県>

【施設名】 大照院

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

Akadoji, whose name means “red child,” is a Shinto deity and the son of the moon god. This wooden statue is in excellent condition and is the only known statue of Akadoji in Japan.

The statue is exceptionally old, dating from the latter half of the Kamakura period (1185–1333). It is made of pieces of hinoki cypress wood and its eyes are crystal. Despite representing a god from Japan’s native religious tradition of Shinto, the statue has a distinctly Chinese design similar to statues from the Song dynasty (960–1279). Notably, the statue’s jacket curves at the shoulders, as do the lapels. Other features of its clothing, such as the sash around its upper abdomen, resemble styles dating from the Tang dynasty (610–907). The statue still has its original steel crown, which is highly uncommon for pieces of such age.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「赤い子」を意味する名前を持つ赤童子は、神道の神で、月の神の息子である。この木造彫刻の状態は完全で、日本で唯一の赤童子像である。この彫像は比較的早く、鎌倉時代後期（1185-1333）のものだ。檜の寄木造りで、その玉目には水晶が嵌められている。日本の伝統的神道の神にもかかわらず、この彫像は中国宋代（960-1279）様式の影響を受けているようだ。特に、上着は肩で曲線を描き、襟は折り返されている。その他、上腹部に巻いてある帯などは唐様式（610-907）に類似する。彫像はその当時は非常に珍しかった銅製の宝冠をつけている。

本事業以前の英語解説文

It is said that Akadoji was one of the enshrined deities of Kasuga Shrine. Ayame-no-Koyane-no-mikoto, known as a messenger at the time of Tenson-korin (a descendent of the Sun-Goddess). There are almost no similar examples of Akadoji elsewhere.

This statue is 61.2 cm high, and was made by assembling pieces of hinoki cypress wood. It is a colored statue, with crystals used to create the eyes. It is thought to have been produced during the late Kamakura period. It is particular interest to note that this statue contains elements of the Chinese Song dynasty style; the curved decorations on the shoulders of the jacket, and the curled up design of the lapels show the influence of the Song dynasty. In addition, there are few existing examples of statues in which the crown of steelwork on the head has not been lost over time, making this statue with the original crown still intact a rare and valuable piece.

This figure is wearing Tang style clothing, with a sash around the upper abdomen. Judging from the hairstyle that is parted to the right and left, and the very thick feel to areas such as the turned over cuffs and the clothing around the upper abdomen, it appears to have been produced around the late Kamakura period.

1074

No.22 Hondo (Main Hall)

<萩市、山口県>

【施設名】 大照院

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

This *hondo*, or main hall, was originally built in the mid-seventeenth century by the second lord of the Mori clan. It was subsequently destroyed by fire in 1747, then rebuilt in 1750 by the sixth lord of the Mori clan. As the main building of Daishoin Temple, it is here that rituals honoring Buddhist deities are conducted.

The most highly venerated statue in this hall is a 1,200-year-old image of Kannon, the bodhisattva of compassion. However, the largest sculpture is of Shakyamuni, the historical Buddha. Also enshrined within are objects of ancestral worship devoted to both men and women of the Mori clan, as well as to the spirits of the twenty-six previous abbots of Daishoin. Visible in other rooms are 270-year-old sliding door panels, painted in the fifteenth century in the style of the Sesshu school.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この本堂は、17世紀中頃1747年に火災で全焼したが、毛利氏第六代藩主よって1750年に再建された。本堂は大照院の中心的建物で、仏教各種行事が行われている。本堂の最も崇高な彫像は、慈悲の観音菩薩で、1200年前のものである。最大のものは釈迦牟尼像で、毛利氏一族の男女が祖先を祀る対象であると同時に、大照院住職26人の精神も祀られている。他には270年前の襖の間があり、15世紀の雪舟派の襖絵が残っている。

本事業以前の英語解説文

Daishoi-in is a temple of the Rinzar School constructed by the second Hagi Domain Lord, Mori Tsunahiro, as a family temple and resting place for the first Hagi Domain Lord, Mori Hidenari. A fire in 1747 destroyed the whole structure, and the building we today was reconstructed by the sixth Hagi Domain Lord, Mori Munehiro, in 1750.

1075

No.23 Shoin (Study)

<萩市、山口県>

【施設名】 大照院

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

This expansive *shoin*, or study, was built in the late eighteenth century as a place to entertain guests of the temple. The Mori lords used the *shoin*'s many rooms to meet with guests and hold tea ceremonies. The main meeting room had a secret room behind the Daimyo's seat, where guards could be hidden in case of an attack.

The Mori used several of the rooms at rear of the building for changing or resting before and after traveling to the castle downstream by boat. Despite the building's age, the tea room, first designed for the exclusive use of the daimyo, is still in use today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この広い書院は 18 世紀後半に寺院の訪問者をもてなすために建設された。毛利家の藩主は書院にある部屋を訪問者に会い、お茶をたてるのに多用した。主な部屋には大名の席の後ろに秘密の部屋があり、警備の者が万が一に備えて隠れるようになっていた。毛利氏は船に乗って下流にある城に移動する前後に、後方にある部屋を着替えや休憩をするのに利用した。建物の年齢にもかかわらず、茶室は今日にいたるまで使用されている。

本事業以前の英語解説文

The study are comprised of the main building with three rooms on the south side and four rooms on the north side, the hall protruding on the west side and the protruding part on the north side with two sets of four rooms including a tea rooms. It is estimated that the building was built in the late 18th century. It is a masterpiece of simple structure with class.

【施設名】 松陰神社

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

Shokasonjuku was originally a small private school run from the nearby home of Yoshida Shoin's (1830–1859) uncle, Tamaki Bunnoshin (1810–1876). Shoin was put under house arrest in 1854 after trying to sneak out of Japan on an American ship departing from Yokohama. He was sent back to Hagi, and during his confinement Shoin began to hold lectures in his tiny *tatami* mat room. As his popularity grew, a larger schoolhouse became necessary.

In November of 1857 a small shack on his family's estate was converted into a one-story schoolhouse. It had a tile roof covering an eight-*tatami*-mat-sized room (approx. 14.6 m²). The main room's sliding panels have been opened so that visitors to Shoin Shrine can see the interior. A portrait of Yoshida Shoin hangs in the middle of the room at the rear.

Even after its conversion the single room quickly became too small, and four months later Shoin and his students worked together to expand their schoolhouse. The added three smaller rooms, a total of ten-and-a-half *tatami* mats (approx. 19.1 m²). Now at eighteen-and-a-half *tatami* mats (approx. 33.7 m²), Shokasonjuku could accommodate twenty to thirty students at a time.

Due to the impact that Shoin's students would have on the course of Japanese history during the Meiji period (1868–1912), this area was inscribed as one of the “Sites of Japan's Meiji Industrial Revolution” on the UNESCO World Heritage List.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松下村塾はもともと吉田松陰(1830-189)の叔父である玉木文之進(1810-1876)の家の近くで開かれた小さな私塾であった。1854年、松陰は横浜を出発するアメリカの船に潜入して日本を出ようとした後に逮捕された。彼は萩に送還され、監禁されている間、小さな畳の部屋で講義を始めた。松陰の人気が高まるにつれ、より大きな校舎の必要性が高まった。

1857年11月彼の家族の敷地内にある小さな小屋は、1階建ての校舎に変わった。瓦屋根のたたみ8畳（約14.6 m²）の広さだった。主となる部屋の襖は開かれていたため、神社への訪問者は中を見ることができた。吉田松陰の肖像画が部屋の中央、後方に掛けられている。

改修後も関わらず、間もなくこの部屋も狭くなりすぎ、四カ月後には松陰とその門弟たちが一緒に塾舎を広げ、小さな部屋を3つ追加し10畳半（約19.1 m²）の広さとなった。そして、18.5畳（約33.7 m²）の松下村塾は20人から30人の学生を一度に収容することができた。

松陰の学生たちは明治時代（1868-1912）に日本の歴史の講義をとっていたため、この地域はユネスコの世界遺産に「明治産業革命の現場」として登録されている。

本事業以前の英語解説文

The Shoka Sonjuku private school is a small wooden one-storey building with a tiled roof. Originally, the school building consisted of one classroom with a tatami floor of 8 mats (approximately 13m²). Later, students helped to build an extension to the building, adding an area of 10.5 mats (approximately 17m²).

Initially, Shoin Yoshida's uncle Bunnoshin Tamaki opened a private school at his home, which was not far from the current location, and named the school shoka Sonjuku. Gorozaemon Kubo took over the school and was involved in the education of young people.

In the fourth year of the Ansei era (1857), on November 5, 28 year-old Shoin Yoshida took over the school and transferred it from the confined space in his uncle's house to the current location, where he gave lectures. This is the place where Shoin spent one year with the students, until November 20 of the following year, the fifth year of the Ansei era (1858).

The Shoka Sonjuku private school taught the youths who gathered there that, regardless of their social status, they were Japanese who could take action with determination and pride.

【施設名】 松陰神社

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

Shokasonjuku was active as a private academy from 1842 to 1892 and is regarded as one of the most important schools in Japanese history. Of the 92 students who attended lectures over the year that Yoshida Shoin (1830–1859) taught here, from 1857 to 1858, two became prime ministers, many became high-level bureaucrats, and almost all contributed to the birth of modern Japan during the Meiji period (1868–1912).

The small school's comparatively large impact was due to the leadership of Yoshida Shoin. Born in 1830 to a samurai family of the lowest rank, he grew up helping on his family's farm. Because his family was not wealthy, young Shoin received his education from his father as he worked alongside him. This learn-by-doing approach would come to define his future teaching style.

In 1854, Shoin was sent home to Hagi and placed under house arrest after attempting to board one of the "black ships" that American Commodore Matthew Perry used to intimidate the shogunate into opening Japan's ports. He had read of the defeat of China's Qing dynasty in the Opium Wars, and having seen the West's technological superiority for himself, Shoin became convinced that in order to defend itself Japan had to modernize both technologically and socially. Already known as a teacher in his hometown of Hagi, after his arrest he began lecturing from his small room, and news of his revolutionary teachings spread by word of mouth.

From the Shokasonjuku Academy, Shoin taught military tactics, philosophy, history, agriculture and more; in his teaching he drew on the intellectual traditions of Japan, China, and the West. His main goal, however, was to teach his students how to contribute to society regardless of their social standing. Although he was eventually summoned to Edo (Tokyo) and put to death for plotting to attack a government official in Kyoto, Shoin's ambition and ideals carried on through his students.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松下村塾は1842年から1892まで私塾として運営された、日本の歴史においてもっとも重要な学校のひとつである。吉田松陰(1830-1859)の教えを1857年から1858年の間に受けた92名のうち、2名が首相に就き、多くの門下生が高級官僚になり、明治(1868-1912)維新を通じて近代日本の誕生に大きく貢献した。

この小さな私塾の巨大な影響は、吉田松陰のリーダーシップと教えが原因だった。彼は1830年に最下位の武家に生まれ、家族の農家を支えつつ育った。彼の家族は裕福ではなかったため、松陰と一緒に働きながら父親から教育を受けた。この実践を伴う学びは彼の教育スタイルの基盤となった。

1854年、松陰は幕府に開港を迫っていた米国コモドーア・マシュー・ペリーの "黒船" に乗り込んで逮捕され、故郷の萩へと送還された。松陰は、アヘン戦争で中国の清朝の敗北を知り、西洋の技術的優位性を見て、日本が技術的に

も社会的にも自国を守るため、近代化しなければならないと確信した。故郷の萩では既に有名な教育者であったが、逮捕された後、小さな部屋で講義を始め、彼の革命的な教育は口伝に人気を集めた。

松下村塾で、松陰は日本、中国、西洋の知的伝統に由来する軍事戦術、哲学、歴史、農業などを教えた。しかし、彼の主要な目標は、社会的な立場に関係なく、社会に貢献する方法を学生に教えることであった。彼は江戸（東京）に召喚され、京都の政府高官への攻撃を企てたために死亡したが、彼の野心と理想は門下生たちを介して生き続けていた。

本事業以前の英語解説文

なし

1078

No.26 Site of Yoshida Shoin's House Arrest

<萩市、山口県>

【施設名】 松陰神社

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

This small *tatami* room in his family's home is where Yoshida Shoin (1830–1859) was placed under house arrest in December of 1855 after his imprisonment in both the Edo (Tokyo) Tenmachi Prison and Noyama Prison in Hagi. He was charged with attempting to stow away on one of the “black ships” that American Commodore Matthew Perry used to force open Japan's ports in 1854. The Tokugawa shogunate's strict isolationist policies forbade any travel abroad, and Shoin's attempt was punished with house arrest.

Despite being confined to a single room Shoin did not stop reading and writing, and at the urging of his former students he resumed lecturing. His popularity grew, and due to the leniency of the Mori clan he was allowed to move around on his family's land. His lectures continued in a small shack on the property, which became the new location of the Shokasonjuku Academy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

実家の一部であるこの小さな畳の部屋は、吉田松陰（1830-1859）が江戸（東京）伝馬町牢屋敷と野山獄に投獄された後、1855年12月に幽閉された場所である。彼は1854年に日本に開港を迫っていたアメリカのペリー提督の「黒船」に乗船しようとした罪に問われた。徳川幕府の厳格な鎖国政策は海外渡航を禁じており、松陰の試みは自宅軟禁で罰せられることとなった。活動の場が一つの部屋に限定されたにもかかわらず、松陰は読書と執筆をやめず、元の門下生に促され、再び講義を始めた。彼の人気は高まり、毛利家の寛大さにより、実家への出入りの自由が許された。彼の講義はその小さな小屋で続けられ、そこが松下村塾の新しい場所になったのである。

本事業以前の英語解説文

This is the house where Shoin Yoshida had been arrested for several years since 1855 for having tried to go abroad. Besides reading and writing he had taught his relatives and disciples here.

1079

No.27 Shoin Shrine

<萩市、山口県>

【施設名】 松陰神社

【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shoin Shrine is located on the former lands of the Sugi family on the outskirts of Hagi. Yoshida Shoin (born Sugi Toranosuke in 1830) grew up here and taught here periodically until his execution in 1859.

The school where Shoin taught, Shokasonjuku, was restored in 1890, and a small private memorial was erected nearby. Seventeen years later in 1907, two of his most famous students, four-time prime minister Ito Hirobumi (1841–1909) and the diplomat and bureaucrat Nomura Yasushi (1842–1909), built Shoin Shrine behind their former school as a monument to their teacher.

From 1936 to 1940, donations arrived from all over Japan for the construction of a brand-new shrine located at the rear of the property. Although work lapsed during World War II, the new copper-roofed shrine was completed in 1955. The roof was replaced in 2007 on the 100th anniversary of the shrine's founding. The original shrine building is now called Shomon Shrine and is still maintained on the property as a shrine for Shoin's students.

As the shrine complex has expanded, it has come to encompass several historical buildings from the Edo period, including two museums and countless landmarks to the life of Yoshida Shoin and other Meiji revolutionaries.

Approaching Shoin Shrine from the street, a large stone memorial is visible to your left. This is a monument to the 1862 meeting of three Meiji revolutionaries—Tagami Toshichi (dates unknown) of Satsuma, now Kagoshima Prefecture, Sakamoto Ryoma (1836–1867) of Tosa, now Kochi Prefecture, and Kusaka Genzui (1840–1864) of Choshu, now Yamaguchi Prefecture. Their meeting took place at an inn that once stood on this site.

After passing through the shrine's first *torii* gate, to the immediate left is another large stone memorial commemorating the 100th anniversary of the beginning of the Meiji period, erected in 1968 and inscribed with words written by Sato Eisaku (1901–1975), Japan's then-prime minister, recipient of the 1974 Nobel Peace Prize, and a native of Yamaguchi Prefecture.

Farther down the path is a large stone inscribed with a poem Yoshida Shoin wrote to his parents shortly before his execution in 1859.

In the center of Shoin Shrine is the Shokasonjuku Academy and the old residence of the Sugi family. The Academy is listed as a National Historic Site and is on the UNESCO World Heritage List as one of the "Sites of Japan's Meiji Industrial Revolution." The Sugi residence which lies behind it is an excellent example of a lower-ranking samurai home from the Edo period. In the Shiseikan building nearby displays many artifacts connected to Yoshida Shoin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松陰神社は、萩郊外の松本という村の、杉家の元の土地にある。吉田松陰（幼名を杉虎之助、1830年生）はここで1830年に生まれ、1859年に死刑が執行されるまでここで育ち、定期的に教えていた。

1890年、松陰が教えた松下村塾は再建され、近くに小さな記念碑が建てられた。17年後の1907年には、首相に4回就任した伊藤博文(1841-1909)と外交官で官僚でもあった野村靖(1842-1909)の2人が、かつて自分たちが教えを受けた塾の後ろに師の記念碑として松陰神社を建てた。

1936年から1940年にかけて、新しい神社を建てるために寄付金が日本全国から届いた。第二次世界大戦中は建設が停滞したが、新しい銅屋根の神社は1955年に完成した。神社創立から100年目の2007年には屋根が付け替えられた。もとの神社は現在、松門神社と呼ばれ、松陰の門下生用に管理されている。

神社の建物が増設されるにつれて、江戸時代からの歴史的建造物を取り囲むようになった。これには二つの博物館、吉田松陰や他の明治維新の革命家の生涯を示す多くの建造物が含まれる。

道路側から松陰神社に近づくと、左端に大きな石の記念碑がある。これは、1862年に三人の革命家、現在の鹿児島県にあたる薩摩の田上藤七(日付不明)、今の高知県にあたる土佐の坂本龍馬(1836-1867)、そして山口県にあたる長州の久坂玄瑞が会合したことを記念するものだ。この会合はかつてここにあった宿で行われた。

神社の最初の鳥居を通り過ぎると、すぐ左側に明治100周年を記念して1968年に建てられ、佐藤英作(1901-1975)の言葉がきざまれた記念碑がある。佐藤は当時の首相であり、1974年にはノーベル賞を受賞した山口県の出身者だ。

少し行くと、詩が刻まれた小さな玉石があり、これは吉田松陰が1859年に死刑が執行される直前に書いたもので、両親に捧げられている。

松陰神社の中心には、松下村塾と実家の杉家の古い住居がある。松下村塾は国の史跡として、ユネスコの世界遺産に「日本の明治産業革命の現場」として登録されている。杉邸はその奥にあり、江戸時代の低級武家の好例とされている。至誠館には吉田松陰に関する遺物が多く展示されている。

本事業以前の英語解説文

Yoshida Shoin's private school, named Shokason Juku, was rebuilt in 1890. At that time a small private memorial was made for him. Seventeen years later in 1907 two of his students, Ito Hirobumi and Nomura Yasushi decided to make it into a public shrine. The shrine was originally dedicated to Shoin's patriotism.

In 1936, it was decided to build a new shrine. People from all over Japan donated money. Construction was started in 1940 and completed in 1942. In 1955 the copper roof was added. In 2007 for the 100th year celebration the copper roofing was replaced.

His methods of teaching were so good that many of his students became leaders of modern Japan. Because of this he is respected as a great teacher and students come from all over Japan to pray for academic success at his shrine.

This was the original building of the private memorial to Yoshida Shoin built in 1890. In 1936, when they built a new shrine, it was decided to use this building as a memorial for his students. Shomon means students who studied at the Shokason Juku.

【施設名】 山口県立萩美術館・浦上記念館

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

The Hagi Uragami Museum was founded in 1996 by Hagi-born entrepreneur Uragami Toshiro (1926–) as a place to share his extensive collection of ceramics and *ukiyo-e* art pieces with the public. Since its founding the museum collection has grown from other donations and acquisitions. The museum comprises the original museum building from 1996 and a new addition built in 2010.

The main building has six exhibition rooms: two on the first floor and four on the second. One of the first-floor rooms is used to display a monthly exhibition of about thirty pieces from the museum's collection of over 5,500 *ukiyo-e* prints arranged within a single theme. The other room is used to showcase thematic selections of Korean, Chinese, and other Asian ceramics from the museum's collection of around 600 pieces. Past the larger exhibition rooms are two smaller rooms. One is a "special appreciation room" where a single exceptional *ukiyo-e* image is displayed for a month at a time. The room's walls are made of cherry, the same wood used for carving *ukiyo-e* printing blocks. Next door is a small tea room where a single artist's work is displayed for a year. This floor also contains the gift shop, reference corner, lecture hall, and a small cafe. The four exhibition rooms on the second floor of the main building are used for special exhibitions.

The museum's new addition, the Pottery Annex, was built to provide a space devoted to ceramic art from Hagi and the surrounding area. Inside the annex, visitors can watch videos on how Hagi ware is made and see special exhibitions in the other rooms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山口県立萩美術館・浦上記念館は、萩の実業家の浦上敏朗氏（1926–）の寄贈を契機として創設したもので、彼の広範なコレクションを基にして、さらに浮世絵、東洋陶磁、陶芸、工芸作品を収集し、一般に公開展示している。美術館は2つの建物からなっており、本館は1996年に建設され、2010年に陶芸館が増設された。

本館1階には、二つの展示室があり、5,500点を越す浮世絵と約600点の東洋陶磁から、テーマ別に約30点のコレクションが展示されている。大きな展示室を通り抜けると2つの小さな展示室がある。1つは浮世絵が1ヶ月間展示されている「特別鑑賞室」である。興味深いのは、部屋の壁は、浮世絵の版画に使われたのと同じ木材の桜材が使用されている。隣には小さな茶室があり、ここでは1年間、1人のアーティストの作品が展示されている。このフロアには、ギフトショップ、参考文献コーナー、講堂、カフェも備わっている。本館2階の4つの展示室は特別展示に使用される。

陶芸館は、萩焼を中心とした「やきもの」や「工芸作品」に焦点を当てたものである。1階では訪問者は、萩焼の製造過程についての短いビデオを見ることができる。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 山口県立萩美術館・浦上記念館

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

Ukiyo-e, literally “pictures of the floating world,” is a genre of Japanese painting and woodblock printing that began in the mid-seventeenth century and remained prominent until the early twentieth century. Originally *ukiyo* was a Buddhist term that referred to the transient here and now, but during the Edo period (1603–1867) the word’s meaning grew to describe the entertainment quarters. By the middle of the seventeenth century *ukiyo-e* prints had begun to portray the daily life of commoners, especially those who lived in and around Edo (modern Tokyo).

Ukiyo-e depict many different things, but many of the prints are either *bijin-ga* (images of beautiful women) or *yakusha-e* (portraits of kabuki actors). These prints, which were mass-produced and could be bought relatively cheaply, reflect the interests and values of the common people who purchased them. Prints that depicted figures like sumo wrestlers and warriors, landscapes, and nature scenes were also popular. Prints of caricatures, fantastical scenes, and erotic content were common as well. Creating these prints required great skill, and each print was usually made by a team of people: one to create the painting, one to carve the boards, and one to apply the ink to the prints. *Ukiyo-e* prints have sharp, rich colors in order to catch the eyes of potential customers.

The Hagi Uragami Museum holds a collection of approximately 5,500 *ukiyo-e* prints, and each month around thirty of these are selected and displayed around a single theme. Included in the collection are prints from famous artists such as Hokusai, Utamaro, Sharaku, and Hiroshige. The collection spans the history of the artform and is a valuable resource for researchers and enthusiasts alike.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浮世絵は文字どおり「浮世を描いた絵」と呼ばれ、17世紀半ばから始まり人気を博したジャンルであり、木版画と肉筆画に分けられる。「浮世」とは、「現在、当世」という意味をもつ言葉であったが、江戸時代（1603-1868）を通じて人気のあった遊興娯楽の場所を表現する言葉として使われるようになった。従って浮世絵は庶民の日常を描き始め、特に江戸の町（今の東京）界隈に住む人々が描かれた。

浮世絵には多くの異なる対象が描かれたが、多くの版画は美人画、役者絵（歌舞伎役者の肖像）であった。これらの浮世絵は版画によって大量生産され、比較的安価であったこれらの版画は、それらを購入した商人や下級武士の興味を反映していた。その他、相撲の力士や戦士、風景、そして自然の風景などを描いた版画も人気があった。人物の誇張画、奇想天外な画、春画も多かった。こうした浮世絵の製作には高度な技術が求められた。どの版画も通常印刷する人、版木を彫る人、絵の具を調合する人のチーム作業で行われた。大部分の浮世絵は輪郭が鮮明で、鮮やかな色彩で人々の目を惹きつけるものであったが、印刷は非常に難しかった。

萩浦上美術館には、木版画の浮世絵を 5,500 点以上も所有しているが、毎月テーマ別に約 30 点を選定し、展示公開している。このコレクションの中には、北斎、歌麿、写楽、広重等浮世絵の有名作家の作品も含まれている。このコレクションは、浮世絵の歴史の始まりから終わりまでを網羅しており、浮世絵を研究し始めたばかりの人々にとって貴重な情報源となっている。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 菊屋家住宅

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

Hagi ware is a traditional form of Japanese pottery made exclusively in Hagi, Yamaguchi Prefecture. It is derived from the styles of Korean potters who were brought to Hagi following the Japanese military invasion of Korea in the late sixteenth century. Hagi ware is famous in Japan as one of the three traditional types of pottery used in tea ceremonies, the other two are Raku and Karatsu ware.

Hagi ware is made from local clay that becomes a porous, red-brown stoneware when fired. Glaze is used to produce the distinct colors of Hagi ware, the most common of which is a milky white. The firing process is performed across several days using a long, multilevel kiln. After the pieces are fired the kiln is left closed for several days to cool. As the pieces inside the kiln cool, the glaze and clay contract at different speeds. During this process, the glaze often develops hairline fractures known as crazing.

The crazing of the glaze and the porousness of the clay cause the pottery to absorb tea during its use. This absorption will change the color of the piece over time, a process known as *nanabake*. Hagi ware is said to go through as many as seven different color changes as it is used, and pieces that have changed color in this way are highly prized. There are numerous styles and shapes of Hagi ware. Rather than being a static, unchanging craft, it is very much a living tradition.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩焼は、山口県萩市にある伝統的な日本の陶器である。それは、16世紀後半の日本の軍事侵攻後に萩にもたらされた韓国スタイルの陶器に由来している。萩焼は茶道で使用される日本の三つの伝統的な焼き物の一つであり、残る二つは楽焼と唐津焼である。

萩焼は地元の陶土を用い、焼きあがると、多孔質がある赤茶色の陶器に仕上がる。萩焼の色のもっとも際立った乳白色を含む萩焼の特徴の色を出すために釉薬が使用される。長い多機能の登り窯で焼き上げには数日かける。窯の中で温度が下がるため、焼けた後に数日を放置する。窯の中の陶芸品が冷ますながら、釉薬と陶土が様々な速度で縮む。このことにより、細ひび割れのような線ができ光沢が出る。

自然の陶土が原因で現れた陶器は茶道の時お湯が注がれるとお茶を吸い込む。この吸収はその陶器の色を変化させる。この過程は七化けと言われている。萩焼は使用していくあいだに七種類の色に変化していくと言われ、この色の変化が高く評価されているのである。萩焼には多くの形があり、静止、無変化の工芸品とは大きく異なり、伝統的な生きている工芸品なのである。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 山口県立萩美術館・浦上記念館
【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

The Hagi Uragami Museum was founded by Hagi-born entrepreneur Uragami Toshiro (1926–) to preserve and share his extensive collection of *ukiyo-e* prints and East Asian ceramics with the public. The museum comprises two buildings: the original museum built in 1996, and the new Pottery Annex built in 2010. The main building was designed by Kenzo Tange (1913–2005), an internationally famous Japanese architect known for designing the Hiroshima Peace Memorial Park and Olympic arenas for the 1964 Tokyo Olympics. The Pottery Annex was built to provide a space devoted to ceramic art from Hagi and the surrounding area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山口県立萩美術館・浦上記念館は、萩の実業家の浦上敏朗氏（1926–）の寄贈を契機として創設したもので、彼の広範なコレクションを基にして、さらに浮世絵、東洋陶磁、陶芸、工芸作品を収集して一般に公開展示している。美術館は2つの建物からなっており、本館は1996年に建設され、2010年に陶芸館が増設された。本館は世界的に有名な日本人建築デザイナーで広島平和記念公園を設計し、1964年の東京オリンピック時に国立競技場を設計した丹下健三（1913–2006）によって設計された。陶芸館は萩焼をはじめとする、芸術品が展示されている。

本事業以前の英語解説文

なし

公益社団法人 香川県観光協会

1084

No.1 Kanamaruza (formerly Konpira Oshibai)

<香川、香川県>

【施設名】 旧金毘羅大芝居

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kanamaruza (formerly Konpira Oshibai)

Built in 1835, Kanamaruza is Japan's oldest surviving complete kabuki theater. Konpira Daigongen (now known as Konpira san and Konpira Shrine) became a site of national pilgrimage in the middle of the Edo period (eighteenth century), drawing visitors to Kotohira from all over Japan. Kabuki and other forms of entertainment had been provided for these pilgrims several times a year in a temporary playhouse. As the town developed and expanded at the base of the shrine, Konpira Oshibai was constructed as a permanent kabuki theater to entertain the pilgrims. Renamed Kanamaruza around 1900, it has been known affectionately by that name ever since.

Kanamaruza was registered as an Important Cultural Property in 1970. Over a four-year period beginning in 1972, it was dismantled and reconstructed in its present location. In 2003, restoration work was begun and the theater was restored to its original Edo-period state.

In 1984, the theater attracted the attention of the professional kabuki world. Three famous actors, Nakamura Kichiemon II, Sawamura Tojuro II, and Nakamura Kankuro V, visited Kanamaruza to produce a TV program about it, which made it well known throughout Japan. They were fascinated by the theater's unique atmosphere and traditional design, and thus the idea to hold regular performances there was born. In late June 1985, a kabuki troupe led by Kichiemon staged the play *Saikai Zakura Misome no Kiyomizu* (Reunion Among the Cherry Blossoms After the First Meeting at Kiyomizu) and the dance drama *Niwaka Jishi* (Spirited Lion) at the Kanamaruza.

Since 1985, annual kabuki performances called the *Shikoku Konpira Kabuki Oshibai* have been held in the month of April or May, an event that marks the arrival of spring to Shikoku island. First-rank kabuki actors come to perform, and the audience can relish kabuki in the compact size of theater for which it was originally designed, allowing close proximity to the stage and *hanamachi*, and a marvelous sense of intimacy with the players.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金丸座（旧金毘羅大芝居）

1835年に創建された金丸座は、現存する日本最古の歌舞伎小屋（かぶきごや）です。江戸中期、金毘羅大

権現（現在は、金毘羅さんや金刀比羅宮として知られています）が国内参拝の聖地になったことで、琴平に全国から参拝者が集まるようになりました。彼らを対象として、仮設の芝居小屋で年に数回、歌舞伎と他の娯楽が提供されてきました。そして神社を中心に街が発展・拡大していったことで、金毘羅大芝居が巡礼者を楽しませるため、常設の歌舞伎劇場として建設されました。1900 年頃には金丸座と改称され、その時からその愛称で知られるようになりました。

1970 年に重要文化財に登録され、1972 年から 4 年間かけて現在の場所に解体・移築再建されました。2003 年には復元作業が始まり、劇場は元の江戸時代の姿に復元されました。

1984 年には、金丸座は歌舞伎界の注目を集めました。二代目中村吉右衛門（1944-）、二代目澤村藤十郎（1943-）、五代目中村勘九郎（1955-2012、2005 年に 18 代目中村勘三郎を襲名）という三人の有名な歌舞伎俳優が、金丸座を特集するテレビ番組の取材のために訪れました。これにより日本中に金丸座の名が知れ渡るようになりました。彼らは金丸座の独特な雰囲気や伝統的なデザインに魅了され、これが定期的な公演を開く契機となりました。1985 年 6 月末、二代目中村吉右衛門と九代目沢村宗十郎の率いる一座は「再桜遇清水」（初めて清水で出会った後の桜の下での再会）という演目と、「俄獅子」（勇猛なライオン）という舞踊を金丸座で上演しました。

1985 年から毎年 4 月（5 月）に「四国こんびら大芝居」という興行が行われるようになり、歌舞伎が上演され、四国の春の訪れを象徴する行事となりました。東京の歌舞伎座に出演されるような著名な歌舞伎俳優も出演し、観客は歌舞伎が本来上演されていた、江戸時代のサイズの劇場で、舞台や花道に近く、役者への親近感を感じながら、臨場感あふれる歌舞伎を楽しむことができます。

本事業以前の英語解説文

なし

1085

No.2 Theater Entrances

<香川、香川県>

【施設名】 旧金毘羅大芝居
【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Theater Entrances

There were three entrances to the theater, which were all based on rank. The entrance for ordinary members of the public was at the center of the building and is called the “mouse entrance” (*nezumi kido*). It is said that to ensure that all guests paid to view the show, the opening was designed to be so narrow and low that only by leaning forward could guests enter the building and then only one by one, hence the name.

Two other entrances are found at the front of the building. The *goyo kido* (VIP entrance) is on the right side. The *okido* (large entrance) is on the left-hand side and was for holders of expensive tickets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

入口（鼠木戸と大木戸）

かつて劇場には観客の階級に応じ、3つの入り口が使用されていました。一般客向けの入り口は劇場の中央に位置し、鼠木戸と呼ばれています。無銭観覧者でないよう、全ての観客が料金を支払って観劇するように、かがんだ状態で1人ずつしか入れないほど、入り口は非常に狭く低く作られています。これが「鼠木戸」の由来です。

その他に、劇場の正面に2箇所入り口があります。左手にあるのが大木戸、右手にあるのが御用木戸です。それぞれ、大木戸は入場料の高い観客用、御用木戸は社会的身分の高い観客向けの入り口です。

本事業以前の英語解説文

なし

1086

No.3 Tickets and Shoes

<香川、香川県>

【施設名】 旧金毘羅大芝居
【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Tickets and Shoes

After entering the *keido* entrance, there is a large earthen floor space. On the right there is a ticket gate, where one can purchase tickets. On both sides of the entrance space, there are spaces for storing shoes. After stepping up into the inner entrance (*uchi keido*), the footwear is hung up by the attendant and one receives a docket for them. When you receive the numbered ticket for your shoes, you are free to go to your seat.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

札場と下足場

木戸から入場すると、大きな土間が広がっています。右手には札を買うため札場（ふだば）があります。入場スペースの両脇には履物を脱ぐ場所があり、内木戸と呼ばれる中の入り口に上がると、下足番に履物を預け、下足番は預かった履物の鼻緒に紐をとおしてぶら下げておきます。下足番から履物の番号札を受け取れば、定められた席に着けるようになります。

本事業以前の英語解説文

なし

1087

No.4 *Toya* and *Agemaku*

<香川、香川県>

【施設名】 旧金毘羅大芝居
【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Toya and *Agemaku*

The *toya* is a backstage space. It is located at the end of the *hanamichi*, which is a long narrow additional part of the stage in Japanese kabuki theater, connecting the stage to the back of the theater. Actors enter the *toya* from the underground space behind the stage and wait for their turns to come out onto the *hanamichi*. The *toya* is also used as an exit from the stage, so it is a very important space.

In front of the *toya* room, a curtain, called *agemaku*, displays the crest of the theater. The rings attached to the curtain make a distinctive sound when the curtain is opened and closed, creating a dramatic effect.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥屋と揚幕

鳥屋（とや）とは出番を待つための待機場所を指します。舞台裏と舞台をつないでいる、歌舞伎劇場の舞台の延長にある長く狭い花道の終わりに位置しています。俳優は楽屋から地下空間におりて、鳥屋で花道への出番を待ちます。鳥屋は舞台からの出口としても使われるので、大変重要です。

劇場の座紋付きのカーテン（揚幕）が鳥屋の入口に吊られています。揚げ幕が開け閉めされると、付いている金輪が独特の音を奏で、演出効果にもなっています。

本事業以前の英語解説文

なし

1088

No.5 *Hiraba, Ayumi and Masuseki*

<香川、香川県>

【施設名】 旧金毘羅大芝居

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Hiraba, Ayumi, and Masuseki

The *hiraba* (lit.“level area”) is the center part of the first-floor seating. The seats are labeled from right to left in the traditional Japanese style, using the *hiragana* letters *i, ro, ba, ni, bo, be, to, chi, ri, nu...* From the stage to the back of the theater, the seats are numbered in Chinese character numbers from 1 to 11. The seats in this center part of the theater are called *masuseki* (“squared box seats”) where up to five people can sit. The flexible seating arrangement allows members of the audience to move and turn around freely so that they may see the main stage, the *hanamichi*, or the flying players. A gentle slope upwards away from the stage ensures that the spectators can see well.

There are also boxes (*sajiki*) on both sides of the theater on the first and second level.

In addition there are five walking planks (*ayumi*) 15 cm in width that stretch across the *hiraba* seating area. These planks facilitate access to the seating areas.

The front row seating area is called *kaburitsuki*, which literally means “to bite into.” Here the audience can enjoy the kabuki at its most intense. Yet another name for the front row seats is the *amaochi* (“rain falls”), because when a lot of water is used in the play the audience will get splashed upon.

※Note that there may be slight changes in the names and numbers of the seats in the Shikoku Konpira Kabuki Oshibai performances.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平場と歩み、棧敷席

平場とは、一階席の中央部分を意味します。席は右から順に、いろはにほへとちりぬるを…というように、平仮名を用いた伝統的な呼び方で呼ばれています。舞台に近い前方から後方まで、この席には壱から拾壱までの漢字が振られています。劇場の中央の座席は桝席と呼ばれ、昔は席を桝で購入しそこに一人から最大四人までが座って芝居を楽しみました。この柔軟な席の配置のおかげで、観客は舞台や花道、宙を舞う役者が見やすいように自由に席を移動したり向きを変えたりすることができました。今は桝席二つをあわせたスペースに五人の席が用意されています。これに加え、観客の視界が開けるよう、舞台から客席後方へ向かって上向きのなだらかな傾斜がついています。

平場の左右には一階、二階に栈敷席が設けられています。

さらに、平場を横切るように幅 15cm の歩行用の板（歩み）が 5 つついています。歩みを利用することで、席へ楽に移動ができます。

最前列の席をかぶりつきと呼び、これは文字通り「かぶりつくこと」を意味します。この席では観客が一番集中して歌舞伎を楽しむことができます。

※ただし、「四国こんびら歌舞伎大芝居」の舞台では席の名称と番号が少々異なる場合があります。

本事業以前の英語解説文

なし

1089

No.6 Seating: *Deseki* and *Okuba*

<香川、香川県>

【施設名】 旧金毘羅大芝居

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Seating: *Deseki* and *Okuba*

The box seats, which are slightly raised, are called *deseki* and *demago* seats and are to the left and the right of the *hiraba* central seating area. In the past, these seats were reserved for patrons and frequent visitors to the theater. Currently, the seats on the west side are called *nishi demago* seats, and the seats on the east side are called *higashi deseiki* seats.

The *okuba* is a space at the back of the main *hanamichi* (*hon hanamichi*) and the secondary *hanamichi* (*keari hanamichi*). The *okuba* was historically a surveillance area marked off by a low fence. Attendants collected additional fees here for the seating areas, separately from the fee paid at the entrance. The attendants also observed from here if the members of the audience sat in their correct seats.

※Note that there may be slight changes in the names and numbers of the seats in the Shikoku Konpira Kabuki Oshibai performances.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出席、奥場

平場席より少し高くなっていて、花道の横にあるボックス席を出席や出孫と呼び、平場の左右に位置しています。以前は、これらの席は、後援者や常連客のために予約されるものでした。現在では、西側の席を西出孫、東側の席を東出席と呼びます。

奥場は主要な花道（本花道）と仮花道の間奥にある空間です。ここは低い柵で仕切られており、係がいて入り口で支払った料金とは別に席料をここで徴収します。そしてそこから観客がそれぞれ正しい席に着いているかを確認します。

※四国こんぴら歌舞伎大芝居では席の名称や番号に若干の変更が生じる可能性があります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 旧金毘羅大芝居

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Hanamichi* and *Kari Hanamichi

The *hanamichi* (lit. “flower path”) is an additional part of the stage in a Japanese kabuki theater. It is a long, raised narrow walkway that runs to the left of the center of the main seating area from the back of the theater, through the audience, to connect with the main stage. The walkway can be used for a variety of scenes, providing settings such as a road, the aisle of a castle, or even the ocean. When the actors use this walkway they move right in the midst of the audience, adding great drama and excitement to the play. The actors appear from behind the *agemaku* curtain. This opens with a clattering sound made by wooden blocks to alert the audience that the actors will appear, further building up the dramatic tension.

The walkway is 1.3 meters in width and 14 meters in length. It leads to the small waiting space called the *toya*, where the actors enter and exit. In addition to being used for characters’ entrances and exits, the *hanamichi* is also used for scenes taking place apart from the main action. It is an integral part of the kabuki stage.

A *kari hanamichi* (secondary *hanamichi*) runs along the right side of the theater from the back of the theater to the stage. It is 0.8 meters in width, 14 meters in length. This sub-*hanamichi* was originally created in the Edo period as a pathway to the audience seats. But the players of old realized its potential dramatic effect and began using it in the kabuki plays as a secondary *hanamichi*. The Kanamaruza uses both *hanamichi* so the audience can enjoy the kabuki at its best.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花道と仮花道

花道は歌舞伎劇場の舞台の延長です。花道は、長く狭い歩道で、主要な舞台と客席を繋ぐために、観客の間を通り劇場の裏手から主要な席の左中央まで、かかっています。花道は道、城の通路、はたまた海に至るまで様々な場面のために使われます。俳優が花道を使う際、彼らは舞台に素晴らしい物語と興奮を加えるため、まさしく観客の中心で演じるのです。俳優は揚幕をくぐって登場します。揚幕は観客に俳優が登場することを知らせるため、木のブロックを打ち合わせた音と共に開き、舞台を盛り上げます。

花道は幅 1.3 メートル、長さ 14 メートルです。これは鳥屋と呼ばれる、俳優が出入りする小さな場所に通じています。登場人物の出入りに用いられるだけでなく、花道は舞台上の主要な場面から離れた場面のためにも用いられます。歌舞伎の舞台に欠かせないものなのです。

仮花道は、舞台裏から舞台まで、劇場の右側に沿って作られています。幅 0.8 メートル、長さ 14 メートルです。仮花道は江戸時代に、元々は観客席までの通路として作られました。しかし、昔の歌舞伎俳優が、この通路がドラマチックな演出に使える可能性に気づき、それからもうひとつの花道として舞台で使われるようになりました。金丸座でも芝居によっては両方の花道が用いられており、観客は最大限歌舞伎を楽しむことができます。

本事業以前の英語解説文

なし

1091

No.8 *Karaido* and *Suppon*

<香川、香川県>

【施設名】 旧金毘羅大芝居
【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Karaido and *Suppon*

The *karaido* (lit. “dry well”) is a square opening (closed over when not in use), located at the intersection where the main stage joins the *hanamichi*. It disappeared from the modern theater, but it is said that it was used in the Kamigata (Kyoto Osaka) area of Japan in the Edo period. It is connected to the underground area (*naraku*) and has many uses. In addition to the actors’ entrances and exits and quick costume changes, it can also function as a well or a pond. The Kanamaruza is the only theater that has retained this function to the present day.

The *suppon* hole is a “trap door” on the *hanamichi*, close to the stage. It is 0.8 meters long and 0.6 meters wide. In the Kanamaruza, the trap door is moved up and down by men underneath. The name *suppon* (“turtle”) comes from the fact that when the kabuki actor sticks out his head from underneath the stage, it looks like a turtle’s head craning. This door is mainly used to introduce phantoms, ghosts, and goblins.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

空井戸とスッポン

空井戸とは、主要な舞台と花道が交差する場所に位置する空の四角い穴です。現代の劇場からは姿を消しましたが、江戸時代、上方（京都・大阪）地域では使われていたと言われています。空井戸は地下空間（奈落）と繋がっており、たくさんの使い道があります。俳優の出入りや早着替えに加え、空井戸は井戸や池の役割も担っています。金丸座は今日までその機能を保持している唯一の劇場です。

スッポンとは舞台に近い、花道の「落とし戸」です。長さ 0.8 メートル、幅 0.6 メートルです。金丸座では人力でスッポンの底を上げ下げします。スッポンという名称は歌舞伎役者が舞台の下から頭だけ出している様子がスッポンが頭を出す様子に似ていることから付けられました。スッポンは、主に亡霊や幽霊、鬼の役のために使われます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 旧金毘羅大芝居

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Seri and Mawari Butai

The revolving stage (*mawari butai*) is a circular platform 7.3 meters in diameter, in the center of the stage. A circle is cut from the center of the flooring, and there is a mechanism underneath it to turn the stage. The revolving stage can turn 360 degrees, and was first developed for Kabuki theaters. It is used for scene changes and other effects. Modern theaters use electricity to rotate the stage, but at Kanamaruza it is still people powered.

Beneath the revolving stage is a space called *naraku*, with four poles and thirty-six stone footholds arranged on the earthen floor. Pushing the poles, the movers move from one foothold to the next to rotate the central stage. Between the stage above and its frame are wooden rollers (or roller bearings). There are twenty-six sets, each with three rollers inside, and these are used to facilitate the rotating of the stage. In 2010, the wooden rollers were recognized as a Mechanical Engineering Heritage by the Japan Society of Mechanical Engineers.

Within the revolving stage, there is a cutout lift or another trap door (*seri*) (0.9 m x 1.9 m). This is a rectangular platform that operates as a lift, descending into the *naraku* below and rising again to the stage level. The use of the *seri* is yet another way to add dramatic tension to the play. This too is human-powered.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

迫り・回り舞台

舞台中央に設置された直径 7.3 メートルの丸い演壇が回転舞台（廻り舞台）です。舞台は床の中央部分から切り取られ、底に舞台を回すためのからくりが仕掛けられています。回転舞台は 360 度回転可能で、もともとは歌舞伎の劇場のために開発されました。場面の切り替えや、その他にも様々な効果のために使われます。近代的な劇場では舞台を電動で回転させるが、金丸座では未だに人力で動かされています。

回転舞台の下には奈落と呼ばれる、土間に置かれた 4 本の心棒と 36 の石の足場からなる空間があります。心棒を押しながら、足場から足場へと移動することで中央舞台を回します。頭上の舞台とその骨組みとの間には木製のころ（ころ軸受け）があります。舞台の回転を助けるために 26 組みあり、それぞれころが 3 つずつ入っています。2010 年には、木製のころが日本機械学会によって機械遺産認定されました。

回転舞台の中には切り抜き昇降機や落とし戸（セリ）（0.9m×1.9m）があります。昇降機として機能する長方形の足場があり、これが下の奈落に降りたり、舞台まで上ったりします。セリの使用によって劇にドラマチックな緊張感を与えることができます。これも人力で動きます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 旧金毘羅大芝居

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Choboyuka* and *Hayashiba

The *hayashiba* is the place where the accompanying music of the kabuki is performed. It is generally located, as here, in a small space just off-stage behind a barred window, and the players are only barely visible to the audience. At Kanamaruza, the *hayashiba* is on the left side of the stage. Here the performers sing the *nagauta*, *tokiwazu*, and *kiyomoto* and perform music to heighten the dramatic effects of the drama.

The *nagauta*, literally “long song,” which dates from the Edo period, is a kind of traditional song that accompanies the performance. It was influenced by Noh style of singing, and the shamisen and drums (*taiko*) are played to accompany the songs. Depending on the type of play there may also be drums of varying sizes, different types of flutes, and other instruments, as well as a myriad of devices for creating sound effects.

The *choboyuka* is the area on the upper level on each side of the stage where the narrators (*tayū*) sing the accompanying songs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

チョボ床と囃子場

歌舞伎の音楽の演奏をするのが囃子場です。ここにある通り、通常舞台背後の格子戸のある空間に位置し、演奏者は観客からほとんど見ることはできません。ここでは物語に劇的な効果をもたらすため長唄や常磐津、清元などを歌い、楽器を演奏します。

長唄は文字通り長い歌で、演技に伴って歌われる伝統的な歌であり、その発祥は江戸時代までさかのぼります。能の歌の形式に影響を受けており、三味線や太鼓と一緒に演奏されます。劇の種類によっては、様々な大きさの太鼓、何種類もの横笛、その他の楽器、無数の効果音を出すための道具が使われることもあります。

金丸座には、舞台の左手、下手がわのみに囃子場があります。

チョボ床は舞台の両袖の上であり、太夫と呼ばれるナレーターが歌を歌ったりセリフを語ったりする場所です。

本事業以前の英語解説文

なし

1094

No.11 *Naraku* (Abyss or Hell)

<香川、香川県>

【施設名】 旧金毘羅大芝居
【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Naraku (Abyss or Hell)

The *naraku* is a generic term used to refer to the area under the stage and the *hanamichi*. It takes its name from the Buddhist word for hell, *naraku*. This name relates to the fact that this dark and gloomy underground space is reminiscent of a Buddhist hell.

It is also the place from which the various technical operations that are part of the kabuki are performed, such as opening the lift on the circular stage, the dry well, and the *suppon*, and rotating the circular stage. Unlike other contemporary kabuki theaters, everything at Kanamaruza is human-powered.

The surrounding walls are made of stone with a depth of 2.5 meters, and the ground is an earthen floor. The *naraku* is located underground, so actors can move from the green room to the *toya* without being seen by audience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奈落

奈落とは舞台と花道の下に位置する空間を指します。仏教用語で地獄を意味する奈落からその名をとりました。これは、地下の暗く薄気味悪い空間が地獄を彷彿させるためです。

奈落では、丸舞台や空井戸、スッポンの昇降機を開閉する、丸舞台を回転させるなど、歌舞伎における様々な機械操作が行われます。現代における他の歌舞伎劇場とは異なり、金丸座ではこれらが全て人力で行われています。

周辺の石壁は深さ 2.5メートルで、床は土間です。奈落は地下にあるので、楽屋から鳥屋まで観客に見られることなく移動することができます。

本事業以前の英語解説文

なし

1095

No.12 *Gakuya*

<香川、香川県>

【施設名】 旧金毘羅大芝居

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Gakuya

The *gakuya* is on two floors. It is here that the actors and staff prepare for the performance, not unlike the Green Room of a Western theater. It includes the actors' changing rooms, the musicians' (*bayashi kata*) resting rooms, and a place for the hairdresser (*tokoyama*) to prepare the elaborate hairstyles of the actors. The *gakuya* in this theater still retains the atmosphere of the Edo period. However because actors today are much taller than they were in earlier eras, it is difficult for them to descend the stairs in full costume. Thus only the first floor is now in regular use.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

楽屋

楽屋は俳優やスタッフが演目の準備をする場所で、西洋劇場でいうグリーン・ルームに近いです。ここには、俳優の着替え部屋、音楽隊（囃子方）の休憩部屋、髪結い（床山）が俳優のために入念に髪を整える場所があります。楽屋の雰囲気は江戸時代の雰囲気がそのまま残っています。

本事業以前の英語解説文

なし

1096

No.13 Second Floor

<香川、香川県>

【施設名】 旧金毘羅大芝居
【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

上記解説文の仮訳（日本語訳）

Second Floor

The second floor offers a commanding view of the *hanamichi* and the stage. It contains boxes on both sides and a section of seating at the back. The latter is called *muko sajiki* (lit. “the boxes beyond”). This area is divided into three tiers, or sections: front, middle, and rear. These sections are known by the names, “front boat” (*maebune*), “middle boat” (*nakabune*), and “rear boat” (*atobune*).

Historically, there were general admission seats on the first floor, in the section called *hinode* next to the *hanamichi* on the side away from the stage. This seating area is not divided into sections. The name *hinode* (“sunrise”) relates to its location, on the east side. *Hinode* means “rising sun.”

* For performances of Shikoku Konpira Kabuki Oshibai, the names of the seating sections may be slightly different.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

二階席

二階席からは花道と舞台が一望できます。両側にボックスシートがあり、後ろにも観客席があります。この後ろの席は向こう桟敷と呼ばれ、前方、中央、後方の3段に分けることができます。これらはそれぞれ前舟、中舟、後舟という名で知られています。後列は境がなく、入場料を払った人なら誰でもどこにでも座ることができる、追い込み場としても有名です。

他に花道の舞台から離れた側にも、「日の出」と呼ばれる一般入場席があります。ここも区分されていない。日の出という名前は、東に位置していることに由来しています。

※四国こんぴら歌舞伎大芝居の演技に関しては、席の呼び方が若干変わる可能性があります。

本事業以前の英語解説文

なし

1097

No.14 *Budodana* and *Kakesuji*

<香川、香川県>

【施設名】 旧金毘羅大芝居

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Budodana and *Kakesuji*

A renovation that took place in 2003 at Kanamaruza revealed the grapevine trellis (*budodana*) and a mechanism allowing actors to fly into the air (*kakesuji*). In the historic Kanamaruza, the grapevine trellis was not just above the stage itself, but also extended over the audience seats.

The grapevine trellis is a like a net ceiling, made of five hundred long stalks of bamboo and bound in a grid pattern with straw rope. This ceiling provides a perch from which paper snow or cherry blossoms can be scattered over the audience. Sometimes, in darkness, tiny electric lights are flown to suggest fireflies.

The *kakesuji* is the mechanism that allows actors to fly into the air. It is about 17 meters long and 60 cm wide, suspended five meters above the *hanamichi*, extending from the stage to the ceiling above the balcony seats. The *kakesuji* in the Kanamaruza is exceedingly rare, one of only a very few that survive from its time. As such it is also an important object for research into theatrical history.

In the past, straw ropes were used, but in more modern times wires and electric motors are used instead for safety reasons. The spectacle of an actor rising into the air never fails to excite and delight the audience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ブドウ棚とかけすじ

2003年の改修工事を経て、金丸座にブドウ棚とかけすじ（役者が空中を舞うための装置）が復元されました。金丸座のブドウ棚は舞台上に留まらず、観客席の上にも広がっています。

ブドウ棚は500本もの長い竹で生まれ、わらで格子状に結ばれた網上の天井のようなものです。この天井は、紙吹雪や散り花を観客に向かって撒くための高台の役割を果たしています。暗がりでも小さな電球を飛ばすことでホタルの演出を行うこともあります。

かけすじは役者が空に舞うための装置です。長さ17メートル、幅60センチほどで、花道の5メートル上空に吊るされ、

舞台からバルコニー席上の天井に向かって伸ばされています。金丸座のかけすじはかなり希少なもので、当初のものが残っている数少ない内の一つです。つまり、演劇史研究にとって重要な資料でもあるのです。

伝統的にはわらでできた紐が使われていましたが、時代が進むにつれ、安全面の配慮からワイヤーや電動モーターが使われるようになりました。役者が宙を舞うという目を見張る光景によって、観客は大いに興奮し沸き立ちます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 旧金毘羅大芝居
【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Akari Mado* and *Kaomise Chochin

In the Kanamaruza, there are windows and shutters (*akari mado*) behind and above the balcony seats on the east and west sides that can be opened and closed to adjust the level of brightness in the theater. There are both paper shutters and wooden shutters, which can be arranged in different ways to achieve different lighting styles. Using the paper lighting one can invoke natural daylight. When required by the performance, the wooden shutters can be manually closed all at once, plunging the theater into darkness.

The *kaomise chochin* are lanterns with the family crests of the actors written on them. They are hung above the audience seats. During a performance, these lanterns indicate which performers are playing and the ranks that they hold. When audience members enter the theater, they are sure to be amazed by these lanterns, because of their large and impressive size and striking appearance (1.2 m tall x 45 cm wide).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明かり窓と顔見世提灯

金丸座には、劇場の西側と東側にあるバルコニー席の上と後方に窓や雨戸があり、開閉することで場内の明るさを調整することができます。紙製の雨戸と木製の雨戸があり、その組み合わせによって様々な照明が表現されます。紙製の照明を使用すると、自然の太陽光を喚起させることができます。演出によっては木製の雨戸を全て同時に締めることで、劇場を暗闇に包み込むことも可能です。

顔見世提灯とは役者の家紋が描かれた提灯のことで、観客席の上に吊るされています。劇中は提灯を見ることで、どの役者が出演していて、その役者がどの格付けにいるのかを知ることができます。観客は劇場に入った瞬間、提灯に圧倒されます。というのも、提灯はかなり大きく、印象的な見た目だからです（高さ 1.2m×幅 45cm）。

本事業以前の英語解説文

なし

1099

No.16 Yagura

<香川、香川県>

【施設名】 旧金毘羅大芝居
【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Yagura

The *yagura* is a small wooden and fenced lookout platform high on the outside wall of the theater. During the performance period, drums are beaten every morning, and banners are hung from the railing displaying the crest of the theatrical producers or the current company. In the heyday of the Konpira Kabuki Oshibai, the round crane of the Saeki family crest (called *Saeki zuru no maru*) appeared on the banner.

* The image of the *Saeki zuru no maru* is taken from a depiction of a theater painted on a Genroku-period screen depicting the Konpira Festival, in the collection of the Konpira Shrine Treasury.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

櫓

櫓は劇場の外壁に設置された、木製の小さな柵付きの見張り台です。公演期間中は毎朝太鼓が鳴らされます。金比羅歌舞伎芝居の盛時には、「佐伯鶴の丸」（佐伯家の家紋、円形の鶴）が垂れ幕に現れました。

* 佐伯鶴の丸のイメージは、金刀比羅宮宝物の一つである、元禄期「金毘羅祭礼図」の屏風にある劇場の描写からとったものです。

本事業以前の英語解説文

なし

1100

No.17 Kinryo no Sato

<香川、香川県>

【施設名】 金陵の郷
【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kinryo no Sato

The origin of Seishu Kinryo sake dates to 1616. In that period there were several sake makers. One of these was Tsuruhaya, followed by Haneya who changed the name of the sake to Tsurutaya. The sake stock of this sake maker was later bought by the eighth generation Nishino Kaemon in 1789, at the end of Edo era. This was the birth of the refined sake, Kinryo.

There were three sake storage houses in the Kotohira headquarters. One of the storage houses is called Dainiko (second storage house), which faces the main street. It is approximately 2,916 square meters, and this was opened as Kinryo no Sato in 1988. At the entrance to the building is a sugidama, a ball made from sprigs of Japanese cedar, traditionally hung in the eaves of sake breweries to indicate that sake has been freshly brewed.

This traditional storage house contains the original white walls of the brewing company when it was established. Visitors to Kinryo no Sato can learn about the original sake production and see old sake-making tools and scenes that depict the sake-making process, while enjoying the audiovisual information provided.

We hope that you will learn about Japanese sake culture and encounter a refined sake in a relaxed atmosphere. Please enjoy tasting the sake, too, and having a relaxing rest under the shade of a 900-year-old sacred camphor tree.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金陵の郷

清酒金陵の起源は 1616 年に遡る。当時、何軒か酒屋があったが、そのうちの 하나가鶴羽屋で、それを引き継いだ羽屋が酒の銘柄を鶴田屋に変えた。この酒屋の酒蔵が江戸末期の 1789 年に 8 代目西野嘉右衛門によって買収され、銘酒金陵が誕生した。

琴平本店には 3 つの酒蔵があった。そのうち大通りに面していたものが第二庫（第二酒蔵）と呼ばれた。約 2916 m²あり、1988 年に金陵の郷として改築された。この由緒ある酒蔵には、元の醸造会社の白壁が残っており、金陵の郷を訪れた客は当初の酒造りについて学習したり、昔の醸造道具や酒造りの工程を見たり、視聴覚情報を活用することが

できる。

皆さんが日本の酒文化を知り、ゆったりとした雰囲気の中か銘酒と出会うことができれば幸いです。樹齢 900 年の楠の御神木の下で、お酒を愉しみつつゆったりとくつろいでください。

本事業以前の英語解説文

なし

1101

No.18 Sacred Camphor Tree Square, Sacred Camphor Tree

<香川、香川県>

【施設名】 金陵の郷

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Sacred Camphor Tree Square

Dominated by the beautiful sacred camphor tree, visitors can enjoy a relaxing time in this square, where tradition has it that a Tengu once took a rest under the camphor tree, before returning to his home on Mount Zozu.

Sacred Camphor Tree

This huge sacred tree is said to be inhabited by a god. For centuries, it has been venerated by sake brewers. Experts estimate that this tree has been standing since the Heian period (794–1192). Up to the Meiji period Kotohira Shrine combined both Buddhist and Shinto worship, and people worshipped both the Buddhist god of seafaring, Konpira, and the Tengu, a Shinto god associated with the ascetic practices of Shugendō. The Tengu were originally considered to be disruptive demons but eventually came to be seen as protective spirits of mountains and forests. A legend recounts that after rescuing people from misfortune, a Tengu stopped to rest at this camphor tree before returning to Mount Zozu.

Please relax under the shade of the tree, enjoy the dappled light on a sunny day and the rustling of the leaves, and feel at home in Konpira. Also available is a Japanese sake made by using natural yeast from the sacred tree.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

くすのき広場

この広場には美しい楠の御神木があります。象頭山にある家に帰る前に、楠の下で天狗が休憩したという言い伝えがあるこの広場で、皆様もどうぞおくつろぎください。

御神木の楠

この大木は神聖なるもので、神様が住んでいると言われていました。酒造家は何世紀にもわたり、この木を崇めてきました。専門家によると、この木は平安時代（794～1192年）から立っていると推定されています。金刀比羅宮はもと

仏教寺院として建てられ、明治期までは仏教と神道、両方の信仰の対象となっていました。そして、海の神様と、修験道の神秘的儀礼と関係のある神道の神である天狗、両方を人々は崇拜しました。元来、天狗は破壊的な悪魔であると考えられていましたが、やがて山と森を守る精霊と見なされるようになりました。災いから人々を救った後、象頭山に帰る前に天狗がこの楠で休憩したという言い伝えがあります。

楠の木陰でのんびりし、晴れた日には木の葉から漏れる光を楽しみ、そよ風に葉が揺れるのを感じておくつろぎください。酒造りの守木であるこの楠から採取した天然酵母を醸した純米酒もごさいます。

本事業以前の英語解説文

なし

1102

No.19 Sake Hall of History

<香川、香川県>

【施設名】 金陵の郷

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Sake Hall of History

In this lovely old building with its original white walls, you can enjoy the atmosphere of an Edo-period sake making brewery. The Sake Hall of History features an exhibition of the process of sake making. Walking through the hall, you can see life-size models of craftsmen at work in the various stages of the sake-making process. Many different tools are on display that were used in sake production during the Edo period. The exhibits include barrels, tubs, straw vats, buckets, and other production tools.

The exhibits and videos provide detailed explanations of each step of the sake brewing process. The many sake cups and sake containers on view illustrate the rich culture of sake in the everyday lives of the residents living at the foot of Kotohira Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

歴史館（酒造りの行程）

白い壁の趣あるこの建物では、江戸時代の日本酒醸造所の雰囲気を楽しむことができます。歴史館の見どころは日本酒の製造工程の展示です。ここでは、それぞれの製造工程で働く職人たちの実物大の模型を見ることができます。さらに、江戸時代に使われていた日本酒製造の道具も展示されています。樽、桶、菰樽、バケツなど様々な酒造道具をご覧ください。

展示物とビデオでも酒造工程を一つ一つ解説しています。たくさんの猪口と徳利も展示され、門前町で暮らす人々の日常にある豊かな酒文化を垣間見ることができます。

本事業以前の英語解説文

なし

1103

No.20 Hall of Sake Culture

<香川、香川県>

【施設名】 金陵の郷

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Hall of Sake Culture

Sake has been an integral part of Japanese society since the Yayoi period (300 BCE – 300 CE) and has played a deep and important role in the development of Japanese culture. This building was originally a place for making sake, but now it displays many different kinds of sake cups and sake vessels, as well as earthenware sake containers. Some of these were used for religious festivals, and some were used in everyday life. From these exhibits, you will be able to get a sense of the deep role that sake has played in Japanese culture and in the lives of the Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

文化館

日本酒は弥生時代（紀元前 300 年-紀元後 300 年）から日本社会にとって不可欠な存在でした。日本文化の発展において計り知れないほど重要な役割を果たしてきたのです。この建物は元来日本酒の製造のために建てられましたが、現在では多種多様な猪口や盃、陶器製の徳利まで展示する施設となっています。展示物には、宗教的な祭事で用いられていたものもあれば、日常的に使われていたものもあります。展示を通して、日本文化や日本人の生活における日本酒の深い役割を理解していただけることを願っております。

本事業以前の英語解説文

なし

1104

No.21 Sanshukan

<香川、香川県>

【施設名】 金陵の郷

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Sanshukan

The Sanshukan faces onto the main pilgrimage street and was originally a shop for selling sake to the many pilgrims that passed by. In the heyday of worship, when pilgrims gathered from all over Japan, the area in front of the Sanshukan would always have been very lively. These days the Sanshukan is a place for introducing the ancient and historic sake culture. An informational guide map and a video introducing the Hall of Sake History and the Hall of Sake Culture are also on show. We hope that you will view this space as a place to foster the culture of sake in everyday life.

There is also an enormous bottle of sake on display that holds the equivalent of 670 1.8 liter bottles of sake. Please feel free to take a commemorative photo here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

讃酒館

讃酒館は琴平参りにおける主要な通りに面し、元々は訪れる巡礼者たちに向け日本酒を売る店でした。琴平に全国から巡礼者が訪れたという巡礼の最盛期には、讃酒館前は常に賑わっていました。今日では、ここは先人たちの酒文化を紹介する施設となっています。ガイドマップと歴史館・文化館を紹介するビデオもご用意しております。このスペースを日常の酒文化を豊かにする場所として楽しんでいただければ幸いです。

さらに、1.8リットル瓶 670本分にもなる巨大酒瓶も展示しております。ご自由に記念撮影もお楽しみください。

本事業以前の英語解説文

なし

1105

No.22 Kotohira Town Public Hall

<香川、香川県>

【施設名】 琴平町公会堂

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kotohira Town Public Hall

The Kotohira-cho Public Hall, constructed in 1934, is built in the traditional Japanese architectural style of *irimoya*, a style common in many East Asian countries. This style features a roof that slopes down on all four sides with a gable that is integrated on two opposing sides. It is usually constructed with two large sloping roof sections in the front and back respectively, while each of the two sides is normally constructed with a smaller roof section. This style is still in wide use in Buddhist temples and Shinto shrines in Japan, and also in palaces, castles, and residential dwellings. In the case of dwellings for common people, as in this case, the style is called *moya-zukuri*.

The earliest examples of this style can be found in Jomon-period architecture (approx. 14,000–300 BCE), and it is employed in many of the famous buildings of Japan. The gables that stretch out over the sides of the building are the most recognizable feature of this architectural style.

The Kotohira-cho Public Hall is a wooden structure, featuring a massive gabled roof with shingles, an entryway wing for VIPs, and a main wing with Japanese-style rooms. The beautiful wood-shingled roof has an ancient history in Japan dating back to the seventh century. The hall includes a large theater space that can accommodate three hundred guests. Concerts and other community events are held on a regular basis here and in the garden, where one can also enjoy the changing scenery of the four seasons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

琴平町公会堂

1934年に建てられた琴平町公会堂は、東アジア諸国の多くで用いられた伝統的和風建築様式である入母屋となっています。この様式では、屋根が4つの側面すべてに傾斜しており、向かい合う2面にある切り妻で結合します。これは通常、前面と後面それぞれに傾斜した大きな屋根部分と、両側面の小さな屋根部分からなります。この建築様式は、日本の仏教寺院や神社、官邸や城廓、民家でも未だに広く使われています。縄文時代の建造物がこの様式が用いられた最古の例であり、日本の有名な建造物の多くにも使われています。

建物の側面に伸びる切り妻が最も目立つ特徴です。

このように民家の場合では、母屋造と呼ばれます。琴平町公会堂は木造の建物で、板葺きの大きな切妻屋根、要人用の入り口棟、和室を備えた母屋が特徴です。美しい木造の板葺き屋根は、日本で由緒あるもので、その歴史は法隆寺まで遡れます。ホールには 300 人収容可能な大きなスペースがあります。コンサートやその他の地域イベントがここや、四季により変化する景色を楽しめる庭園で、定期的に行われています。

本事業以前の英語解説文

なし

1106

No.23 Nakayama Rural Kabuki

<香川、香川県>

【施設名】 中山農村歌舞伎
【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Nakayama Rural Kabuki

Nakayama Rural Kabuki is a traditional kabuki theater of Shodoshima Island, dating from the Edo period (1603–1868), that was performed as an offering to the local Kasuga Shrine. It is said that the island landlords, after praying at the Ise Shrine and while waiting for good seafaring weather, enjoyed kabuki in the Kamigata area (Kyoto and Osaka) so much they brought it back home. What makes the kabuki here unique is that, unlike professional kabuki performances, the actors, narrators (*gidayu*), makeup artists, and stage carpenters are all local residents.

The stage of Nakayama Kabuki is set in a traditional thatched-roof Japanese house, equipped with several kabuki theater devices.

Nakayama Rural Kabuki was designated as a Kagawa Prefecture Intangible Folk Cultural Property in 1975, and its stage was registered as a National Tangible Folk Cultural Property in 1987.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中山農村歌舞伎

中山農村歌舞伎は、江戸時代から春日大社へ奉納するために演じられた、小豆島の伝統的な歌舞伎です。島の地主たちが伊勢神宮で参拝を終えて加美北（近畿地方）で鑑賞した歌舞伎を小豆島に持ち帰ったと言われています。演者、大道具等すべて地域住民が行っています。中山農村歌舞伎の舞台は、いくつかの歌舞伎の舞台装置が備わった、伝統的な藁葺き屋根の日本家屋にあります。

中山農村歌舞伎は 1975 年に香川県の無形民俗文化財に指定され、その劇場は 1987 年に国の有形民俗文化財に登録されました。

本事業以前の英語解説文

なし

1107

No.24 Hitoyama Rural Kabuki

<香川、香川県>

【施設名】 肥土山農村歌舞伎

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Hitoyama Rural Kabuki

It is said that Hitoyama Kabuki got its start in 1686, when a small shack was first built here for theatrical performances to celebrate the completion of Kaeruga ike, a pond that was constructed to overcome a water shortage. Since that time, many kabuki performances have been offered up to the Hachiman Shrine, where the theater is located. The building is a representative example of a Shikoku stage.

The current stage was built in 1900, as a slightly larger version of a previous building that was destroyed by a typhoon four years earlier. The theater has all the characteristic features of a kabuki house: *hanamichi*, revolving stage, lift, the abyss (*naraku*), grapevine trellis (*budodana*), ceiling, dressing room, green room, head actor's and dressing room.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

肥土山農村歌舞伎

肥土山農村歌舞伎は、水不足に対応するための蛙子池の完成を記念して、劇場公演のための小さな掘っ立て小屋が初めて建てられたことにより、1686年に始まったと言われています。この建物は、四国の舞台の代表例です。

現在の舞台は、台風の被害を受け壊滅したかつての建物を、少し大きくして4年後の1900年に建てられました。本劇場には、歌舞伎の舞台特有の装置がすべて備わっています。花道、廻り舞台、リフト、奈落、葡萄棚、天井、更衣室、緑屋、主役の更衣室などです。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 東谷農村歌舞伎
 【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Higashitani Rural Kabuki

Kabuki is a traditional pursuit of the Higashitani area of Kagawa-cho in the city of Takamatsu. People say Shitaya Kabuki got its start in the Bunsei era (1818–1830), when young people who came to Tokushima to work as indigo dyers started putting on plays to honor the local Shinto gods. When this early form of kabuki was in its heyday, everyone in the area was involved, and there was practically no one who did not appear on a kabuki stage at some point.

With the support of the local populace, in 2001 the newly named Gion-za Noson Kabuki Theater was formed on the grounds of Hirao Hachiman Shrine. Regular performances are held in May each year and occasionally at other times as well.

In 1963, the Kagawacho Cultural Property Preservation Association Kabuki Division was formed, and in 1965 Kagawa Prefecture recognized Higashitani Noson Kabuki as an Intangible Folk Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東谷農村歌舞伎

高松市香川町東谷地区に伝わる歌舞伎。言い伝えでは、文政年間（1818～1830）に、徳島へ藍染の出稼ぎに行った若者が覚えてきた芝居を、氏神の祭礼で演じたのが始まりで、やがて娯楽として近郷に招かれて演じることが増え、「下谷歌舞伎」として知られるようになったという。

座長制がなく、自らの小屋を持たず、依頼を受けて小屋掛けを行うこと特徴としていた。

2001 年以降、地元の平尾八幡神社境内横に、地区住民の支援で「農村歌舞伎小屋祇園座」が建てられ、毎年 5 月に定期公演が行われている。

1965 年に香川県無形民俗文化財に指定される。

本事業以前の英語解説文

なし

1109

No.26 Lion Dance

<香川、香川県>

【施設名】 獅子舞

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Lion Dance

The lion dance originally came from China but has been performed in Japan for over a thousand years. Performers wear lion costumes and mimic the movements of a lion in a dance that banishes evil and brings in good luck and fortune. Lion dances are performed throughout Japan at festivals and for celebrations, and there are said to be some 8,000 varieties in Japan. Of these, over 1,200 distinct varieties of lion dance are performed in Kagawa Prefecture alone.

The lion dances of Kagawa are unlike those performed elsewhere. While many lion dance masks are made of wood, most of the masks in Kagawa are made of paper. The ears stand straight up, the eyes roll around, and the mouths have sharp teeth. In Kagawa, the bells used to accompany the lion dance are big, over thirty centimeters tall. The lion dance is one of the liveliest performances of autumn festivals in Kagawa Prefecture, and with over a thousand variations of the dance to enjoy, you will never get bored.

We hope you have a chance to see several, so you can compare the differences, and come to know the fascination of the lion dance.

For more information please see: <https://shishimaiouendan.com>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

獅子舞

日本各地でみられる獅子舞。けれど、ここ香川の獅子舞には他にはみられない特徴があり、なおかつ県内には約 1200 もの多種多様の獅子舞の種類があるといわれている。

木彫りの獅子頭が一般的であるなか、香川の獅子頭は和紙による張り子が多い。耳が跳ね上がり、目がぎょろりと動くのも特徴。鋭い牙も特徴。さらに獅子舞にあわせて打ち鳴らす鉦が、一尺以上もある大きなものが多いのも香川の獅子舞の特徴。香川県の秋祭りを盛り上げる獅子舞。地区によっても特徴が異なるので、ぜひ各地に足を運び、見比べて獅子舞の魅力を発見してほしい。

本事業以前の英語解説文

なし

1110

No.27 Sanuki Udon

<香川、香川県>

【施設名】 さぬきうどん

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Sanuki Udon

Nowhere is udon more popular than Kagawa Prefecture, where the per-capita consumption is said to be greater than anywhere else in Japan. Kagawa is famous for its own distinct udon, known as “Sanuki udon.” Sanuki is the Edo-period name for what is now Kagawa Prefecture, and for hundreds of years udon has been a mainstay of the Kagawa diet. Since the Edo period, Kagawa has become famous for the delicious taste of its udon noodles.

Kagawa has long been famous for its udon. Several factors contributed to the making of delicious udon. Kagawa has long been famous for good-quality flour, and a rich supply of the *iriko* dried sardines used to make the distinctive Kagawa udon broth. Additionally, because of the low rainfall there was a vibrant salt-making industry, and salt is important ingredient in udon.

Also the island of Shodoshima has long been famous for making delicious shoyu used for the broth. A special feature of Sanuki udon comes from the pounding of the dough with one’s feet, which makes its glutinous quality even more elastic and chewy.

Throughout the year the people of Kagawa eat great quantities of udon noodle dishes, typically prepared from top-quality wheat, salt, soy sauce, and a delicious broth (*dashi*) made with the small dried fish known locally as *iriko*, (*katakuchi imashi*). Kagawa Prefecture is the birthplace of self-service udon known as “self udon,” where diners decide for themselves what to add to their udon, and Kagawa is also famous for the great variety of udon dishes it serves.

Here is a list of some types of udon noodles to try:

Kake

Udon noodles with a light broth, minced scallions, and sometimes tempura flakes.

Kijoyu

Udon with just little soy sauce added. Sometimes seasoned soy sauce is used, with Japanese condiments or

other flavorings added.

Bukkake

One of the most distinctive of Kagawa udon dishes, it is served with a smaller amount of heavier broth.

Yudame

In *yudame* udon, the noodles are cooked until they are done, then quenched in cold water, and then heated once more. The diner dips the noodles in broth before eating.

Shippoku

This is udon in a sweetened broth with meat or perhaps also vegetables. Home cooks generally add taro (*sato-imo*), carrots, Japanese radish (*daikon*), or fried *tofu*, while in restaurants it is often served with tempura or *chikuma* fish paste.

Kama-age

This udon is eaten piping hot, taken straight from the pot and served without rinsing. It tastes a little undercooked and has a slightly sticky texture.

Kama-tama

For this dish, egg, broth, Japanese condiments and perhaps soy sauce are added to kama-age in a bowl.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さぬきうどん

言い伝えによると、うどんは中国の唐時代に弘法大師（空海）により日本に伝えられ、長い間日本料理として親しまれています。特に香川県では人気が高く、日本の中で一人当たりの消費量が最も多くなっています。香川県では名産の「さぬきうどん」が有名です。さぬきというのは現在の香川県を指す江戸時代の旧国名で、うどんは何百年にもわたり香川県民のソウルフードとなっています。江戸時代以降、香川県は美味しいうどんで有名になりました。

年間を通じて香川県民は、さぬきうどん用に開発された地元産の小麦をはじめ、上質の小麦、塩、醤油や地元ではいりこと呼ばれる干した小魚、昆布、みりん、削り節、鰯からとった美味しい出汁で調理されたうどん料理をたくさん食べます。

また香川県は、うどんに何をトッピングするかを自身で決めるセルフサービス形式の「セルフうどん」発祥の地でもあり、バラエティーに富んだうどん料理うどんの食べ方でも有名です。多くの観光客が、香川県の様々なうどん料理を堪能すべくグルメ旅を行うほどです。

ぜひ香川県に来て、様々なうどん料理の調理法や味の微妙な違いを堪能し、我が県の誇りであるさぬきうどんのファンになってください！

うどん料理の種類を少し紹介します。

かけ

最もシンプルな食べ方です。つゆは薄めで、ネギと天かす、かまぼこの入ることがあります。

かやく

かやくとは「何か」が加えられているという意味です。かまぼこなどのシンプルな食材でバリエーションがあります。

生醤油

うどんに少しだけ醤油をかけた一品。日本の調味料やその他の香料で味付けされた醤油が使われることも時にあります。

ぶっかけ

香川さぬきうどんの中でも特徴的な料理で、濃厚なつゆが少量かかっています。またぶっかけうどんの中でも様々なバリエーションがあり、シンプルな具材を少量のせたものから、手の込んだものまであります。しかしすべてに共通しているのが、少量の濃いつゆがかかっているということです。ぶっかけうどんは、シンプルにレモンと大根おろしをかけて冷たく提供されることもあります。

ゆだめ

ゆだめうどんの麺は、火が通るまで茹でられ、一度水で締められた後、再び熱を加えられます。うどんをつゆにつけていただきます。ゆだめうどんという名は、釜揚げうどんと対照的に使われます。これはうどんの食べ方の古いものの1つで、夏場は冷たくつゆで食べる人が多いです。

卓袱

このうどんは甘いたれと肉、野菜が入ることもあります。家庭で食べる際には、夕芋（里芋）、にんじん、大根や油揚げを入れることが多いです。店では多くの場合、天ぷらやちくわと一緒に提供されます。この料理は秋から冬にかけて食べられ、特に香川県の東部では家庭料理として人気があります。

釜揚げ

このうどんは釜から出したまま水で締めることなく、熱々の状態で食べます。少し生のような食感で粘着質です。釜揚げというのは、料理自体を指すこともありますが、調理法を指すこともあります。

釜玉

丼に入った釜揚げうどんに卵、つゆ、日本の調味料、そして醤油も加えられることがあります。

本事業以前の英語解説文

なし

1111

No.28 Nakano Udon School in Kagawa Japan

<香川、香川県>

【施設名】 うどん打ち体験

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Nakano Udon School in Kagawa Japan

Let's Make Sanuki udon

Making udon is a truly fun experience, and you will be surprised at how simple udon is to make. In Kagawa Prefecture, there are many places that provide lessons. You will learn everything from the amount of wheat flour you will need to make udon for five people to the correct ratios of salt and water for each season—the most salt is required in summer and the least in winter.

After learning the ingredients, you are ready to start making your first batch of udon. You will have fun mixing the ingredients, and then flattening them with your feet to music, letting the dough rest, and finally rolling it and cutting it into long thin strips.

And at the end of your experience, the udon you made will be cooked and served to you so can taste your own homemade udon. Finally you get a package of your own homemade dough to bring home for your loved ones.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中野うどん学校

さぬきうどんを作ろう

うどん作りはとても楽しい体験であり、また予想より簡単です。金比羅のふもとにある中野うどん学校では、素晴らしいレッスンを受けることができます。ここでは 5 人前のうどんを作るのに必要な小麦の量（約 500g）から、季節ごとに変わる塩（夏季は 1 番多く、冬季は 1 番少ない）と水の量まで、すべて学ぶことができます。

必要な材料を学んだら、早速うどん作りに取りかかりましょう。材料を混ぜ、音楽に合わせて足裏で平らにし、生地を寝かせ、最後に伸ばして細長い帯状に切っていきます。楽しんで作りましょう。

レッスンの最後には、自分で作ったうどんを茹でて食べられます。また自分でこねた生地を持ち帰れるので、家族に振る舞うこともできます。

本事業以前の英語解説文

なし

1112

No.29 Wasanbon: Making Fine-Grained Japanese Sugar Confections

<香川、香川県>

【施設名】 和三盆型抜き体験

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Wasanbon: Making Fine-Grained Japanese Sugar Confections

For over two hundred years *wasanbon* have been produced mainly in the eastern part of Shikoku, in Kagawa and Tokushima Prefectures. The sugar is of the finest quality, made from crystallized sugar cane mixed with just the right amount of water to create these finely textured high-quality sweets. The name *wasanbon* relates to the fact that the sugar is ground three times on a board. Only the finest sugar is used. In the past, the method for making this sugar was a closely guarded secret.

Please take the opportunity to create these delightful candies. First mix the sugar. Then press the mixture into the wooden molds. Finally turn the pressed sugar onto the board. The sweets are so easy to make that anyone can do it. These candies reflect the beauty of the four seasons and an artistic appreciation of nature.

The wooden molds that are such an important part of the candy-making process are all made by one man, Yoshihiro Ichihara, the only practitioner of this traditional woodworking art in all Shikoku.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和三盆型抜き体験

上品な甘さと、口どけの良さを兼ね具えた、小さくて愛らしい砂糖菓子。香川県や徳島県など、主に四国の東部で生産され、200年以上の歴史を持つ。サトウキビを原料とし、精製濾過して結晶にした糖を、適量の水で練り上げ数度研ぎ、きめ細かい粒子にしたもの。盆の上で三回研ぐため、和三盆と呼ばれる。砂糖としては高価で、昔はその精製法は秘伝とされていた。

和三盆型抜き体験では、その貴重な砂糖・和三盆を木型に詰め、可愛いお干菓子にするまでを実際に体験できる。お干菓子作りの上で重要なのは木型で、四国で唯一の木型職人、伝統工芸士・市原吉博氏によるものが有名です。精巧な木型ときめ細のかい和三盆によって、花鳥風月といった日本の四季を繊細に表した、食べられる芸術品ともいえるお干菓子が完成する。

誰にでも簡単に出来、出来上がった後はお抹茶と一緒に味わえる。

本事業以前の英語解説文

なし

1113

No.30 Enjoying Kagawa's Wonderful Onsen

<香川、香川県>

【施設名】 こんぴら温泉郷

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Enjoying Kagawa's Wonderful Onsen

Since the Edo period, Kotohira has been known for providing accommodations for pilgrims visiting the nearby shrines and temples. Korin Chikakane used to operate a hotel in Kotohira, but in 1997 he created a hot spring resort by digging a well, tapping into this area's natural hot springs to supply the naturally hot water to local hotels. There are now sixteen inns in the Kotohira Hot Springs area that use this water, stretching from the banks of the Kanakuragawa to the area near Konpira Shrine. Bathers have a choice of a variety of waters. Some of the baths are rich in sodium and calcium salts, while others have table salt and carbonic acid, or mild radioactivity. Some are effective against neuralgia, while others are good for gout. Pick the bath that is best for you! The Kotohira Hot Springs Festival takes place once a year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

こんぴら温泉郷

この辺り一帯は江戸時代から参拝客で賑わう宿場町。ここでホテル経営をしていた近兼孝林が 1997 年に源泉を掘り当て、近隣の宿泊施設に提供したことから温泉街が形成される。現在「こんぴら温泉郷」は、金倉川河畔から金刀比羅宮参道周辺の 16 の施設からなる。泉質は、ナトリウム・カルシウム-塩化物温泉、含食塩重炭酸土類泉、単純寂放射能冷鉱泉と、施設によって異なり、神経痛や痛風など効能もさまざまなので、ぜひあなたにあった温泉を選んでお湯を楽しんでもらいたい。年に一度「こんぴら温泉郷まつり」も開催される。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 丸亀うちわ
【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Marugame *Uchiwa*

Marugame *uchiwa* (fans) date back to early in the Edo period, when these distinctive fans were first made as souvenirs for pilgrims who came to Konpira Shrine. They typically had the character for “gold” inscribed on them, which is the first Chinese character in the name of Konpira Shrine. The stamping of the gold mark on the fan was both a reminder of the name of the place one had visited and also seen as bringing good fortune to the receiver.

Marugame *uchiwa* now account for 90% of all fans produced in Japan, and over one billion are made each year. In 1997 the Japanese government officially recognized them as traditional craft products.

The process of making them is complex, with forty-seven separate steps involved, and the craftsmen mostly perform these by hand. Throughout the history of making the fans, many distinctive shapes were invented, not only for the purpose of cooling oneself in the summer but also for cooling food, starting fires, swatting insects, and as fashion statements and decorations. This tradition continues to evolve today, connecting the past with the present.

Please see the Marugame Uchiwa website for further information on these lovely fans. You can design your own fan in a fan-making experience. For details, visit the website: <https://marugameuchiwa.jp>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丸亀うちわ

江戸初期に、金刀比羅宮参拝の土産物として朱赤に丸金印の渋うちわが作られたのが始まりとされています。国内シェアの9割を占める日本一の生産量を誇り、平成9年には国の伝統的工芸品に指定されました。

全47もの製造工程のほとんどを職人の手作業で作られるその職人技は今も受け継がれ、時代の移ろいとともに進化し続けています。

本事業以前の英語解説文

なし

1115

No.32 Olive Beef

<香川、香川県>

【施設名】 オリーブ牛

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Olive Beef

Olive farming first came to Japan in 1908, when the Ministry of Agriculture and Commerce imported seedlings from America to be grown on an experimental basis in Mie, Kagawa, and Kagoshima Prefectures. Only those grown on Shodshima Island in Kagawa flourished successfully, and the olive tree became the official tree and flower of Kagawa. The history of raising cattle for beef dates back seven hundred years in Sanuki, the old name for Kagawa. And in the Meiji period, Kagawa was the first prefecture to raise Japanese beef commercially, known as Sanuki wagyu (Japanese beef from Sanuki). This dish soon became very popular throughout Japan.

Now the Sanuki *ushi* are fed on the lees that remain after the olives are pressed for oil. Japanese black cattle from Kagawa, known as Sanuki *ushi*, that are raised for at least two months on this feed are referred to as “olive cattle.” The olive lees contain a lot of oleic acid, which prevents the meat from oxidizing and also makes it tender and flavorful. Oleic acid is also very healthy. Olive cattle have been awarded many major prizes in Japan, including a special prize for the quality of the fat, and interest in them is growing rapidly abroad.

Please see the Olive Beef official website for further information about olive beef : <http://www.olive-wagyu.com/profile/>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オリーブ牛

明治 41 年、農商務省が三重、香川、鹿児島 の 3 県を指定してアメリカから輸入した苗木で試作を始めた中で、香川県だけが栽培に成功したオリーブ。温暖な瀬戸内の気候に恵まれ香川県の県花・県木でもあるオリーブは、小豆島を中心に栽培が広がっていきました。

そしてオリーブ油を搾った後のオリーブから作られた「オリーブ飼料」を出荷前に 2 か月以上食べて育った黒毛和牛「讃岐牛(さぬきうし)」がオリーブ牛です。

オレイン酸を多く含むオリーブを食べることにより、含まれる油の質が高く、旨み・柔らかさが絶品に仕上がったブランド和牛は、全国品評会でも賞を受賞し、近年では海外のファンも増えています。

本事業以前の英語解説文

なし

1116

No.33 Kabuki

<香川、香川県>

【施設名】 歌舞伎

【整備予定媒体】 パンフレット、WEB サイト

できあがった英語解説文

Kabuki

Kabuki is a classical Japanese drama that involves dance and music. It dates to 1603 and developed fully in the Genroku period (1688–1704). Kabuki was originally performed by women, but they were banned from appearing on the stage in 1629, and since then all the roles have been played by male actors. The female role specialists are called *onnagata*.

Kabuki was the most popular performing art in the Edo period, although the Tokugawa government periodically attempted to ban in order to keep it under control. It continued to attract audiences in the Meiji period as well. Kabuki declined for a while after the Second World War, but these days it is the most popular of the traditional styles of Japanese drama, and its stars are household names who often appear on TV, and also in movies and advertisements. Bando Tamasaburo is one such famous *onnagata*. Kabuki has greatly influenced Japanese culture and also appears in various forms of pop culture, such as anime. Indeed, it is seen by some as one of the most significant sources of pop culture in Japan.

There are several types of plays: history plays, contemporary plays, and dance pieces. History plays (*jidaimono*) often depicted real events in Japanese history but changed the setting to another period to avoid the censorship of the Tokugawa government. Contemporary or domestic stories (*sewamono*) often feature family drama and romance, and some of the most famous are about love suicides. In addition, there are some delightful dance pieces.

Kabuki is famous for the stylization of its drama and for the elaborate costumes and makeup of the actors. Kabuki theaters are also celebrated for their many unique features, such as the *hanamichi*, the walkway that extends into the audience and is used not only for dramatic entrances and exits but also to enact important scenes of the play. A variety of other devices also serve to enhance the performance, such as trap doors with differing functions and a revolving stage.

These devices are especially important in kabuki because the plays often involve a sudden and dramatic revelation or the transformation of a character. The *hanamichi* and trap doors are a highly effective means of creating the necessary drama for such revelations. Stage effects, including the actors' rapid appearance and disappearance, employ these devices too. The plays sometimes involve flying scenes as well, in which the actor moves about in the air above the audience, and this is one of the most popular stunts in Kabuki today. All these devices can be seen at the Kanamaruza,

which is the only kabuki theater where a complete tour is possible.

In 2008, kabuki was inscribed in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

歌舞伎

歌舞伎は、舞や楽器演奏を含む伝統的な日本の演劇です。期限は 1604 年に遡り、元禄期（1688～1704 年）に全盛期を迎えました。歌舞伎はもともと女性により演じられていましたが、女性の出演が禁止され、今日では男性が女装する女方（女性役）という演者がおり、全ての役を男性が演じます。

歌舞伎は江戸時代に何度か禁止されましたが、明治時代に再興されました。第二次世界大戦後に一度衰退しましたが、現在では日本の伝統芸能の中で最も人気を博しています。人気歌舞伎役者は誰もが知っており、テレビ、映画、宣伝にも起用されています。このように有名な女方の 1 人が坂東玉三郎です。歌舞伎は日本文化に多大な影響を与え、アニメなどのポップカルチャーにも取り上げられています。日本のポップカルチャーの最も重要な起源の 1 つとも言えるでしょう。

歌舞伎には時代物から世話物、舞などいくつかの種類があります。時代物では日本史上、実際起きた出来事をモデルにしていますが、検閲を避けるために時代を変えることが多いです。世話物は家庭内の出来事や恋愛を取り上げていることが多く、最も有名なのは心中を描いたものです。他に美しい舞の演目もあります。

歌舞伎は演目を様式化したことや、豪華な衣装、役者の化粧で有名です。効果的な登場・退場や、演目の大事な場面でも活用される、客席まで伸びた「花道」と呼ばれる特徴的な装置などでも有名です。他にも、様々な機能を持った落とし戸や廻り舞台など、多くの装置があります。

歌舞伎においては、演目によって目の前で突然の縁者の早変わりがあったりするため、これらの舞台装置はとても重要になります。こういった変身場面において、緊張感を高めるために花道や落とし戸は大変効果的です。役者の突然の登場や退場などのステージトリックにも、これらの装置は使われます。演目において、役者が観客席の合間を宙に浮かび舞う場面もあり、今日では歌舞伎のトリックの中でも最も人気なものの一つです。これらの装置は全て、舞台裏ツアーを唯一行っている歌舞伎劇場である金丸座でしか見ることはできません。

2008 年に歌舞伎はユネスコの人類無形文化遺産の代表リストに登録されました。

本事業以前の英語解説文

なし